

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	9/11/2021
Nombre y apellidos	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid	0000-0003-3060-0413	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Buensuceso, 11, 18002 Granada		
Teléfono	correo electrónico	cjimenez@ugr.es	
Categoría profesional	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	01/04/2008
Espec. cód. UNESCO	570112		
Palabras clave	Traducción, accesibilidad, gestión del conocimiento		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctora en Filología Inglesa	Universidad de Granada	1994
Licenciada en Filología Inglesa y Alemana	Universidad de Granada	1989

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

- Número de sexenios de investigación y fecha del último concedido: 4, último sexenio concedido el 5 Junio de 2019
- Número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años: 10 defendidas y 3 en curso
- Citas totales y promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual): 220 (totales), 44 (promedio)
- Índice h: 9

Base de datos de referencia: Google Scholar (GS)

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

El currículum vitae muestra mi interés por una innovación continua en la investigación en el campo de la gestión del conocimiento especializado en tres lenguas de trabajo (español, alemán e inglés). Soy responsable del grupo de investigación TRACCE (Traducción y Accesibilidad, HUM-770), desde donde se desarrolla una investigación aplicada a la representación y el acceso al conocimiento multimodal. He fomentado la interdisciplinariedad de mi equipo, de modo que existe una colaboración continuada con diferentes áreas de investigación como ingeniería informática, educación artística o lingüística general.

Tras haber colaborado como investigadora desde 1990 en más de 25 proyectos, redes de investigación y acciones coordinadas, financiados con fondos nacionales y europeos, he sido y soy IP de varios proyectos del Programa Estatal de I+D+i orientados a los retos de la sociedad y de excelencia de la Junta de Andalucía, en los que ha estado presente el espíritu H2020, sobre todo el que se refiere a los *Retos de un mundo cambiante en las sociedades inclusivas, innovadoras y reflexivas*, investigando la inclusión e igualdad en el acceso universal al patrimonio a través de la traducción. En el último proyecto OPERA se creó una plataforma de acceso abierto para la evaluación de recursos audiovisuales accesibles online que está posibilitando la transferencia del conocimiento entre investigadores de la traducción

accesible (audiodescripción para ciegos, subtitulación para sordos, interpretación en lengua de signos y lenguaje simplificado), las empresas del sector y las asociaciones de usuarios a través de la evaluación de los recursos que se encuentran alojados en la plataforma que es sostenible y seguimos alimentando.

En estos momentos, el equipo está desarrollando un proyecto I+D+i (AL-MUSACTRA.B-TIC-352-UGR18. Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción, Junta de Andalucía). El proyecto tiene convenios con varios museos para los que se está preparando un prototipo de accesibilidad. Además, soy IP del proyecto I+D+i, convocatoria nacional *TALENTO*. Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos. Herramienta de análisis y consulta (PID2020-118775RB-C21) del Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyecto LECPAT, coordinado con IP Ana Medina, UPO). Cuantía: 48 400 €.

Vinculados con esta investigación, he dirigido varios Proyectos de Innovación Docente en colaboración con empresas e instituciones locales y nacionales en los que se ha generado transferencia del conocimiento a entidades como ayuntamientos, diputación o centros patrimoniales (Cuevas de Píñar, Museo Memoria de Andalucía, Parque de las Ciencias, Museo Arqueológico y etnográfico de Granada). Parte de los frutos de estas investigaciones se han reflejado en las diez tesis doctorales dirigidas y las cuatro becas FPI y FPU concedidas a doctorandos. Soy autora de numerosos capítulos de libro y editora y coeditora de seis libros en diferentes editoriales nacionales e internacionales, entre las que se encuentra la prestigiosa Peter Lang. Cuento con más de un centenar de publicaciones científicas indexadas en revistas y editoriales internacionales como Cambridge Scholar, John Benjamins, Peter Lang, Rodopi, Frank & Timme, Verlag für Wissenschaftliche Literatur, Günter Narr Verlag y en revistas internacionales del área como *Lingüística Antverpiensia*, en la que he editado el volumen especial de 2018, *MonTI*, *JoSTrans* o *Perspectives*.

He realizado varias estancias de investigación en universidades europeas, entre las que destaco la prestigiosa *University College de Londres*, donde he disfrutado de una beca Salvador de Madariaga entre enero y junio de 2017. He organizado en la UGR tres congresos y seminarios internacionales (AMADIS'07, 2007; SITAU, 2011 y SITAP, 2018).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (*ordenados por tipología*)

C.1. Publicaciones

Jiménez Hurtado, Catalina (2022, aceptado). Audio description and Corpus studies. Routledge Handbook for Corpus and Translation. London: Rotledge.

Jiménez Hurtado, Catalina y Medina Reguera, Ana M^a. (2021, en prensa). Metodología de la traducción a lectura fácil: retos de investigación. Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur.

Toribio Camuñas, Silvia y Jiménez Hurtado, Catalina (2021, en prensa). Lectura fácil para el patrimonio: Fundamentos de un complejo proceso traductor. En: Arrollo, Rosario Comunicación inclusiva y multilingüe. Granada: Comares.

Carlucci, Laura, Jiménez Hurtado, Catalina y Seibel, Claudia. (2021 en prensa) "Easy-to read: A description of a complex translation process". En Lazzaretti, Cecilia and Sabatini, Federico (eds). Inclusiveness in and through Museum Discourse. Londres: Palgrave Editor.

Jiménez Hurtado, Catalina y Martínez-Martínez, Silvia (2021) Coherencia intermodal en audiodescripción. Un estudio de corpus. Tibón, Las Palmas, pp. 15-39.

Jiménez-Hurtado, Catalina y Antonio Javier Chica-Núñez (2020). Museos para todos: ¿Qué piensa el usuario? Evaluaciones en línea de herramientas de accesibilidad museística. Entreculturas. En: Barceló Martínez, Tanagua, Delgado Pugés, Iván; García Luque, Francisca (eds) Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad. Málaga: Tirant lo Blanc, pp. 347-370.

Antonio Javier Chica-Núñez y Catalina Jiménez Hurtado (2020). Accessibility to Leisure and Culture: Evaluation of Contents by means of Web-based Reception Studies with PRA2. *IJAT*. 3 (1), 264–285.

Jiménez-Hurtado, Catalina y Antonio Javier Chica-Núñez (2020). La voz del usuario en la accesibilidad. El caso de los museos para todos. En: Nava Rodríguez, Teresa y Ángel Pazos-López (eds.). *Museos y universidades. Espacios compartidos para la educación, la inclusión y el conocimiento*. Madrid: TREA, pp. 273-300.

Barnés Castaño, Celia y Catalina Jiménez Hurtado (2020). “El detalle en audiodescripción museística: una aproximación experimental.” *MonTI*, 12, 180-213.

[CIRC: A; SJR: Q2]

Jung, Linus y Catalina Jiménez Hurtado (2019). El funcionalismo y la equivalencia comunicativa. En: Batista Rodríguez, Juan J., Carsten Sinner y Gerd Wotjak (eds.) *La Escuela Traductológica de Leipzig*. Frankfurt: Peter Lang, 141-154.

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). "Concept Selection and Translation Strategy. Subtitling for the Deaf and HH from the Perspectives of Corpus Analysis". *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 17, 114-139.

[CIRC: A; JCR: Q4; SJR: Q3]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). “Leisure and Culture Accessibility: The OPERA Project”. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*.

Jiménez Hurtado, Catalina; Tuominen, Tiina y Anne Ketola (eds.) (2018). “Methods for the Study of Multimodality in Translation”. *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 17.

Tuominen, T., Jiménez Hurtado, C., Ketola, A. (2018). Why methods matter: Approaching multimodality in translation research. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 17, 1–21.

[CIRC: A; JCR: Q4; SJR: Q3]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2017). "¿Qué se oye? El proceso traductor del subtitulado para personas sordas desde un estudio de corpus". En Gaona Pisonero, Carmen (coord.). *Temáticas emergentes en Innovación Universitaria*. Colección: Ediciones Universitarias. Tecnos: Madrid, pp. 243-253. ISBN: 84-309-7386-6.

[Puesto 8 en el ranking SPI de editoriales españolas; ICEE: 545.000]

Álvarez de Morales Mercado, Cristina y Catalina Jiménez Hurtado (eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragacanto: Granada. ISBN: 978-84-943722-3-0.

Jiménez Hurtado, Catalina y Nuria Cabezas Gay (2016). “Patrimonio cultural accesible: La audiodescripción de los objetos tridimensionales”. En Álvarez de Morales Mercado, Cristina y Catalina Jiménez Hurtado (eds.), *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragacanto: Granada, pp. 143-169. ISBN: 978-84-943722-3-0.

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Soler Gallego (2015). “Museum Accessibility through Translation: A Corpus Study of Pictorial Audio Description”. En Díaz Cintas, Jorge y José María Néves (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Cambridge Scholars Publishing: Cambridge, pp. 277-296. ISBN: 9781443874328.

Jiménez Hurtado, Catalina (ed.) (2014). La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada. Selección de artículos de Gerd Wotjak. Band 98. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Peter Lang: Frankfurt. ISBN: 978-3-653-99856-6.

[Puesto 5 en el ranking SPI de editoriales extranjeras; ICEE: 642.000]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Soler Gallego (2013). “Multimodality, Translation and Accessibility: A Corpus-Based Study of Audio Description”. Perspectives. Studies in Translatology, 21 (4): 577-594.

[CIRC: A; SJR: Q2]

Soler Gallego, Silvia y Catalina Jiménez Hurtado (2013). “Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: Las guías audiodescriptivas”. JoSTrans: The Journal of Specialised Translation, 20: 181-200.

[CIRC: C]

C.2. Proyectos

- **Referencia:** PID2020-118775RB-C21. **Título:** TALENTO. Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos. Herramienta de análisis y consulta. **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia e Innovación. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada (proyecto LECPAT, coordinado con IP Ana Medina, UPO). **Cuantía:** 48 400 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Concedido.
- **Referencia:** B-TIC-352-UGR18. **Título:** AL-MUSACTRA. Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción. **Entidad financiadora:** Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. **Convocatoria:** Autonómica. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado y María Visitación Hurtado Torres, Universidad de Granada. **Cuantía:** 25 400 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** En curso hasta 30 junio de 2021.
- **Referencia:** FFI2015-65934-R. **Título:** OPERA. Acceso al ocio y a la cultura. Plataforma de difusión y evaluación de recursos audiovisuales accesibles. **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2016-31/12/2019. **Cuantía:** 65 000 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Terminado y evaluado “muy satisfactorio”.
- **Referencia:** FFI2010-16142. **Título:** Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles. Investigación, Formación y Profesionalización (PRA2). **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2011-31/12/2013. **Cuantía:** 42 350 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Finalizado y evaluado como “Muy satisfactorio”.
- **Referencia:** Código P07-SEJ-02660. **Título:** Accesibilidad a los medios de comunicación audiovisuales a través de la traducción (AMATRA). **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía, Consejería de Ciencia e Innovación. **Convocatoria:** Autonómica. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2008-31/12/2011. **Cuantía:** 219 668 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Finalizado y evaluado como “Muy Satisfactorio”.

C.3. Participación en contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

- **Título:** Cuevas de Píñar: Plan de accesibilidad de la Cueva de las Ventanas de Píñar (Granada). **Tipo de actividad:** Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Píñar y el grupo HUM-770 de la Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:**

octubre de 2017-octubre de 2018.

C.4. Patentes

C.5. Propiedad Intelectual

- Álvarez de Morales Mercado, Cristina; Martínez Martínez, Silvia; Jiménez Hurtado, Catalina; Carlucci, Seibel, Claudia; Chica Núñez; Antonio Javier; Cabezas Gay, Nuria; Soler Gallego, Silvia; Luque Colmenero, María Olalla; Lara Burgos, Pilar. UGR-QR (Contenidos). (IPR-729). Fecha de registro: 15/03/2018.

C.6. Proyectos de Innovación Docente

- **Título:** Cultura inclusiva a través de la traducción. CITRA (Código: 15-56). **Entidad financiadora y convocatoria:** Universidad de Granada. Unidad de Innovación Docente. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Laura Carlucci, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/10/2015-30/06/2017. **Cuantía:** 3266 €. **Tipo de participación:** Investigadora. **Estado:** Finalizado.
- **Título:** DESAM: Desarrollo de sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado en edificios de la UGR (Código 12-53). **Entidad financiadora y convocatoria:** Universidad de Granada. Unidad de Innovación Docente. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Cristina Álvarez de Morales Mercado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/10/2012-30/06/2013. **Cuantía:** 3200 €. **Tipo de participación:** Investigadora. **Estado:** Finalizado.

C.7. Selección de tesis dirigidas

- **Título:** El Subtitulado para Sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. **Autora:** Silvia Martínez Martínez. **Fecha de lectura:** diciembre de 2015. **Lugar de lectura:** Universidad de Granada. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Ayudante Doctora en la Universidad de Granada.
- **Título:** La traducción accesible en el espacio museográfico multimodal. **Autora:** Silvia Soler Gallego. **Codirector:** Vicente López Folgado. **Fecha de lectura:** diciembre de 2013. **Lugar de lectura:** Universidad de Córdoba. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Adjunta en la Colorado State University.
- **Título:** La imagen dinámica. Parámetros de análisis para su traducción. **Autor:** Antonio Javier Chica Núñez. **Codirectora:** Ana Medina Reguera. **Fecha de lectura:** septiembre de 2013. **Lugar de lectura:** Universidad Pablo de Olavide. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesor Ayudante Doctor en la Universidad Pablo de Olavide.

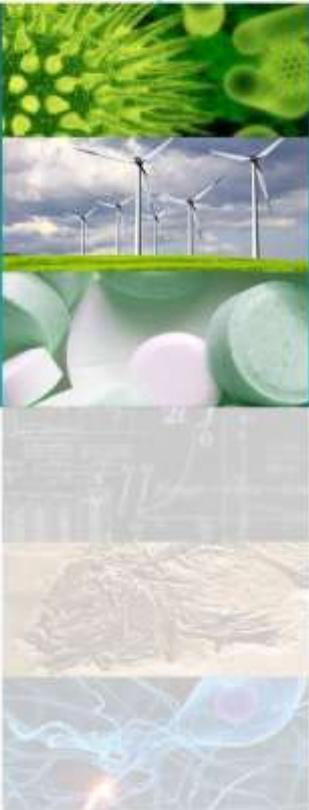
C.8. Estancias de investigación

- **Centro:** University College London. Londres (Reino Unido). **Fecha de inicio:** 01/01/2017. **Fecha de finalización:** 30/06/2017. **Tema:** Accesibilidad museística a través de la traducción. Estándares europeos de calidad. Beca Salvador de Madariaga.



SICA

Sistema de Información Científica de Andalucía



Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología
CONSEJERÍA DE CONOCIMIENTO, INVESTIGACIÓN Y UNIVERSIDAD

JULIA MOLLER RUNGE

Fecha del documento: 04/11/2021



Informe de investigador JULIA MOLLER RUNGE

Datos del investigador

Datos de identificación del investigador

Nombre **JULIA**
Apellidos **MOLLER RUNGE**
[REDACTED]
Género
Nacionalidad **España**
País de nacimiento **España**
Región
Provincia
[REDACTED]
[REDACTED]
Email **jmoller@ugr.es**
Web personal

Situación profesional actual

Categoría profesional: Otros
Adscripción: Profesional
Dedicación:
Entidad: Filología Inglesa y Alemana

Áreas de conocimiento

Traducción E Interpretación

Producción y actividad científica del investigador

Detalles de producción

1.Libros

1. **Título:** RESEÑA DE RAMPILLON:AUFGABENTYPOLOGIE ZUM AUTONOMEN LERNEN

Lugar:
Editorial:

04/02/2019

JULIA MOLLER RUNGE

2 / 14



Año:
Nº de páginas:
ISBN:
Autores: Moller-Runge, Julia

2. Título: MAGAZIN

Lugar:
Editorial:
Año:
Nº de páginas:
ISBN:
Autores: Moller-Runge, Julia

3. Título: COLLAGE 1 A: MANUAL DE ENSEÑANZA DEL ALEMÁN

Lugar: GRANADA
Editorial: EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Año: 2007
Nº de páginas: 213
ISBN: 978-84-338-3988-6
Autores: Moller-Runge, Julia; Burbat, Ruth

4. Título: COLLAGE 1 B: MANUAL DE ENSEÑANZA DEL ALEMÁN

Lugar: GRANADA
Editorial: EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Año: 2006
Nº de páginas:
ISBN: 9788433837660
Autores: Moller-Runge, Julia

5. Título: Collage 1 B. Manual de enseñanza del alemán

Lugar: Granada
Editorial: Editorial Universidad de Granada
Año: 2006
Nº de páginas: 259
ISBN: 84-338-3766-4
Autores: Moller-Runge, Julia; Burbat, Ruth

6. Título: GOLDENE WORTE VON DEN MAUERN DER ALHAMBRA

Lugar: SALOBREÑA
Editorial: Alhulia
Año: 2001
Nº de páginas:
ISBN: 84-95136-66-X
Autores: Moller-Runge, Julia

7. Título: LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN LAS FACULTADES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE ESPAÑA : PROPUESTAS METODOLÓGICAS

Lugar: GRANADA
Editorial: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Año: 2001
Nº de páginas:
ISBN: 84-338-2744-8
Autores: Moller-Runge, Julia

8. Título: SIGLO XXI: ¿INNOVAMOS? : LA ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA

Lugar: SALOBREÑA, GRANADA
Editorial: Alhulia
Año: 2001
Nº de páginas:
ISBN: 84-95136-68-6



Autores: Moller-Runge, Julia

9. Título: NECESIDADES LINGÜÍSTICAS DE UN TRADUCTOR-INTÉRPRETE

Lugar: SALOBREÑA, GRANADA

Editorial: Alhulia

Año: 2001

Nº de páginas:

ISBN: 84-95136-57-0

Autores: Moller-Runge, Julia

10. Título: PALABRAS DORADAS DESDE LOS MUROS DE LA ALHAMBRA

Lugar: SALOBREÑA

Editorial: Alhulia

Año: 2001

Nº de páginas:

ISBN: 84-95136-66-X

Autores: Moller-Runge, Julia

11. Título: ATARDECER EN BRUNSPARKEN

Lugar: SALOBREÑA

Editorial: Alhulia

Año: 1998

Nº de páginas:

ISBN: 84-95136-04-X

Autores: Moller-Runge, Julia

12. Título: ZAINO

Lugar: SALOBREÑA

Editorial: Alhulia

Año: 1998

Nº de páginas:

ISBN: 84-95136-09-0

Autores: Moller-Runge, Julia

13. Título: ABENDDAMMERUNG IN BRUNSPARKEN

Lugar: SALOBREÑA

Editorial: Alhulia

Año: 1998

Nº de páginas:

ISBN: 84-95136-04-X

Autores: Moller-Runge, Julia

2.Cargos y Actividades Profesional Anteriores

14. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en DEPARTAMENTO FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA, UNIVERSIDAD DE GRANADA ()

Fecha: 01/02/2003 - 20/10/2003

Organismo: DEPARTAMENTO FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Docente

15. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en DEPARTAMENTO DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA, UNIVERSIDAD DE GRANADA ()

Fecha: 01/10/2002 -

Organismo: DEPARTAMENTO DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Docente



16. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION, UNIVERSIDAD DE GRANADA ()

Fecha: 01/10/2002 - 30/09/2004

Organismo: FACULTAD DE TRADUCCION E INTERPRETACION, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Coordinador

17. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA, UNIVERSIDAD DE GRANADA (-)

Fecha: 01/04/2001 - 30/09/2001

Organismo: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Coordinador

18. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en CURSO DE ADAPTACIÓN PEDAGÓGICA DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA ()

Fecha: 01/02/2000 - 28/02/2000

Organismo: CURSO DE ADAPTACIÓN PEDAGÓGICA DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Otros

19. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en CENTRO DE FORMACIÓN CONTINUA, UNIVERSIDAD DE GRANADA (-)

Fecha: 15/07/1996 - 31/12/2000

Organismo: CENTRO DE FORMACIÓN CONTINUA, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Director

20. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en CENTRO DE LENGUAS MODERNAS, UNIVERSIDAD DE GRANADA (-)

Fecha: 01/11/1994 - 14/07/1996

Organismo: CENTRO DE LENGUAS MODERNAS, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Director

21. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA, UNIVERSIDAD DE GRANADA ()

Fecha: 22/10/1994 - 31/01/2003

Organismo: DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Docente

22. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en CENTRO DE LENGUAS MODERNAS, UNIVERSIDAD DE GRANADA ()

Fecha: 01/06/1994 - 30/06/1996

Organismo: CENTRO DE LENGUAS MODERNAS, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Otros

23. Cargo/Actividad: Actividad Profesional en INSTITUTO CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. UNIVERSIDAD DE GRANADA ()

Fecha: 01/02/1990 - 30/06/1992

Organismo: INSTITUTO CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN. UNIVERSIDAD DE GRANADA

Lugar:

Rol: Otros

3. Comités, Foros, Redes y Sociedades



24. Nombre: Participación en: PROJEKT INTERNATIONALE QUALITÄTSNETZE (IQN) (RED INTERNACIONAL DE CALIDAD) ()

Fecha inicio: 01/11/2002

Fecha fin: 30/10/2006

Rol: Participante

Lugar:

Entidad destinataria:

Ámbito: Internacional no UE

Valoración económica:

4. Proyectos I+D+i y Ayudas

25. Proyecto: DAF-COLLAGE: LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ALEMANA EN LA RED - CONTINUACIÓN

Código: 11-152

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA

Responsable: Burbat, Ruth

Fecha inicio: 01/10/2011

Fecha fin: 30/09/2012

Cuantía total (EUROS): 3900,00

26. Proyecto: DAF-COLLAGE.EU: LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ALEMANA EN LA RED

Código: 10-151

Ámbito del proyecto: Europea

Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA

Responsable: Burbat, Ruth

Fecha inicio: 01/10/2010

Fecha fin: 30/09/2012

Cuantía total (EUROS): 3350,00

27. Proyecto: METODO COLLAGE: ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA ADAPTADA A LAS NECESIDADES LABORALES DE LOS FUTUROS TRADUCTORES E INTERPRETES

Código: 000

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: PLAN PROPIO, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Entidad financiadora:

Responsable: Moller-Runge, Julia

Fecha inicio: 16/01/2006

Fecha fin: 31/01/2007

Cuantía total (EUROS): 6000

28. Proyecto: DESCRIPCIÓN FUNCIONAL CONTRASTIVA DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN ESPAÑOL, ALEMÁN Y FRANCÉS ENFOCADA HACIA LA TRADUCCIÓN

Código: HA2004-0045

Ámbito del proyecto: Internacional no UE

Programa financiador: PROGRAMA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL (ACCIONES INTEGRADAS), MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Entidad financiadora:

Responsable: Vilar-Sánchez, Karin

Fecha inicio: 01/01/2005

Fecha fin: 31/12/2006

Cuantía total (EUROS): 10820

29. Proyecto: METODO COLLAGE: ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA ADAPTADA A LAS



NECESIDADES LABORALES DE LOS FUTUROS TRADUCTORES E INTERPRETES II

Código: 000

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: PLAN PROPIO, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Entidad financiadora:

Responsable: Moller-Runge, Julia

Fecha inicio: 01/04/2004

Fecha fin: 31/12/2005

Cuantía total (EUROS): 6000

- 30. Proyecto:** METODO COLLAGE:ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA ADAPTADA A LAS NECESIDADES LABORALES DE LOS FUTUROS TRADUCTORES E INTÉRPRETES

Código: 000

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: PLAN PROPIO, UNIVERSIDAD DE GRANADA

Entidad financiadora:

Responsable: Moller-Runge, Julia

Fecha inicio: 15/09/2003

Fecha fin: 31/12/2004

Cuantía total (EUROS): 4207,08

- 31. Proyecto:** MÉTODO COLLAGE: ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR/ INTÉRPRETE

Código: 000

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA

Responsable: Moller-Runge, Julia

Fecha inicio: 01/10/2001

Fecha fin: 30/09/2006

Cuantía total (EUROS): 16207,00

- 32. Proyecto:** METODO COLLAGE: ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA BASADA EN ESTRATEGIAS DE COMPRESION LECTORA DE TEXTOS PROCEDENTES DE LA VIDA LABORAL: SU PUESTA EN MARCHA

Código: 000

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: OTROS PROGRAMAS, JUNTA DE ANDALUCÍA

Entidad financiadora: Junta De Andalucía

Responsable: Moller-Runge, Julia

Fecha inicio: 01/06/2001

Fecha fin: 12/09/2005

Cuantía total (EUROS): 600,00

- 33. Proyecto:** GRAMÁTICA FUNCIONAL CONTRASTIVA (ESPAÑOL-ALEMÁN) PARA TRADUCTORES Y/O INTERPRETES (ENFOQUE ONOMASIOLOGICO).

Código: PB98-1336

Ámbito del proyecto: Nacional

Programa financiador: OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Entidad financiadora:

Responsable: Vilar-Sánchez, Karin

Fecha inicio: 30/12/1999

Fecha fin: 30/12/2002

Cuantía total (EUROS): 9015,18

5.Premios y Reconocimientos de carácter docente



34. Título: MENCION HONORIFICA DEL PREMIO DE INNOVACION DOCENTE

Fecha concesión: -

Entidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA

Cantidad concedida:

Rol: Otros

Ámbito: Autonómica

6. Estancias

35. Tareas contrastables: Estancia en LUDWIG MAXIMILIANS UNIVERSITÄT - Invitado/a

Institución de destino: LUDWIG MAXIMILIANS UNIVERSITÄT

Entidad financiadora:

Fecha inicio: 28/06/1997

Fecha fin: 15/08/1997

Lugar: MUNICH; ALEMANIA

7. Propiedad Industrial e Intelectual

36. Nombre: MÉTODO COLLAGE

Tipo: Patente de invención, Propiedad industrial

Número de patente:

Fecha de concesión: 21/11/00

Instituciones:

Tipo de protección: Otros

Autores: Moller-Runge, Julia

37. Nombre: LENGUA CI ALEMÁN.ÜBUNGSBUCH/WORTSCHATZ

Tipo: Patente de invención, Propiedad industrial

Número de patente:

Fecha de concesión: 16/11/00

Instituciones:

Tipo de protección: Otros

Autores: Moller-Runge, Julia; Burbat, Ruth

8. Aportaciones a Congresos, etc.

38. Título de la aportación: FREMDSPRACHENVERMITTLUNG IN DER ÜBERSETZERAUSBILDUNG:
VORSTELLUNG EINES AM FREMDSPRACHENWACHSTUM ORIENTIERTEN KONZEPTS

Nombre del congreso:

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito:

Año:

Lugar:

Autores: Moller-Runge, Julia

39. Título de la aportación: DaF-LernerInnen im Millenium: konstruktiv, kommunikativ und kohärent

Nombre del congreso: Deutschlehrertag 2003 - Jornadas para profesores de alemán 2002

Tipo de evento: Comunicación en Jornada

Ámbito: Nacional

Año: 15/11/2003 - 16/11/2003

Lugar: Madrid

Autores: Burbat, Ruth; Moller-Runge, Julia



40. Título de la aportación: La enseñanza/ aprendizaje de la segunda lengua extranjera en la formación del traductor/ intérprete

Nombre del congreso: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 12/02/2003 - 14/02/2003

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Autores: Burbat, Ruth; Moller-Runge, Julia

41. Título de la aportación: DAF LERNERINNEN IM MILLENIUM: KONSTRUKTIV, KOMMUNIKATIV UND KOHÄRENT

Nombre del congreso: JORNADAS PARA PROFESORES DE ALEMÁN: NUEVOS CAMINOS EN LA DIDÁCTICA DEL ALEMÁN () (.2003.GOETHE INSTITUT MADRID)

Tipo de evento: Ponencia en Taller de trabajo

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2003 -

Lugar: GOETHE INSTITUT MADRID

Autores: Moller-Runge, Julia

42. Título de la aportación: LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR/INTÉRPRETE

Nombre del congreso: ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. CONGRESO INTERNACIONAL (1.2003.GRANADA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2003

Lugar: GRANADA

Autores: Moller-Runge, Julia

43. Título de la aportación: DIE LEHR- UND ERLERNMETHODE COLLAGE: SPRACHFRAGMENTE WERDEN ZU EINEM GESAMTWERK

Nombre del congreso: Deutschlehrrer tag 2002 - Jornadas de profesores de alemán

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 16/11/2002 - 17/11/2002

Lugar: Goethe-Institut, Madrid

Autores: Burbat, Ruth; Moller-Runge, Julia

44. Título de la aportación: ANFÄNGER DETERMINIEREN DIE GRAMMATIKPROGRESSION: DIE LEHR- UND ERLERNMETHODE COLLAGE

Nombre del congreso: IV CONGRESO DE PROFESORES DE ALEMÁN Y GERMANISTAS

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 26/09/2002 - 28/09/2002

Lugar: Universidad de Santiago de Compostela

Autores: Burbat, Ruth; Moller-Runge, Julia

45. Título de la aportación: LA ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR: EL MÉTODO COLLAGE

Nombre del congreso: I CONGRESO INTERNACIONAL DE AELFE

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 25/09/2002 - 28/09/2002

Lugar: Universidad Autónoma de Madrid

Autores: Burbat, Ruth; Moller-Runge, Julia

46. Título de la aportación: FREMDSPRACHENVERMITTLUNG IN DER ÜBERSETZERAUSBILDUNG: VORSTELLUNG EINES AM FREMDSPRACHENWACHSTUM ORIENTIERTEN KONZEPTS

Nombre del congreso: VII. INTERNATIONALE FACHTAGUNG ZU GRUNDFRAGEN DER TRANSLATOLOGIE

Tipo de evento: Comunicación en congreso



Ámbito: Internacional
Año: 04/10/2001 - 07/10/2001
Lugar: Leipzig
Autores: Moller-Runge, Julia; Burbat, Ruth

47. Título de la aportación: FREMDSPRACHENLERNEN-UND LEHREN MIT COLLAGE: KURZE VORSTELLUNG DES THEORETISCHEN KONZEPTS UND UMSETZEN IN DIE UNTERRICHTSPRAXIS

Nombre del congreso: 4. Argentinischer Deutschlehrerkongress

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 28/04/2001 - 01/05/2001

Lugar: Buenos Aires, Argentina

Autores: Burbat, Ruth; Moller-Runge, Julia

48. Título de la aportación: COLLAGE: ANFÄNGER ERLERNEN DIE FREMDSPRACHE IN AUSEINANDERSETZUNG MIT AUTHENTISCHEN LESETEXTEN AUS DER ARBEITSWELT

Nombre del congreso: JORNADAS NEUE TENDENZEN IM UNTERRICHT DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE - PROBLEME UND LÖSUNGSANSÄTZE

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Autonómica

Año: 27/04/2001 - 27/04/2001

Lugar: Goethe-Institut, Granada

Autores: Burbat, Ruth; Moller-Runge, Julia

49. Título de la aportación: FREMDSPRACHENVERMITTLUNG IN DER ÜBERSETZERAUSBILDUNG: VORSTELLUNG EINES AM FREMDSPRACHENWACHSTUM ORIENTIERTEN KONZEPTS

Nombre del congreso: LICTRA 2001. VII. INTERNATIONALE FACHTAGUNG ZU GRUNDFRAGEN DER TRANSLATOLOGIE ¿ LEIPZIG 4.-7- OKTOBER 2001. TRANSLATIONSKOMPETENZ (7) (7.2001.LIEPZIG)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional no UE

Año: 01/01/2001 -

Lugar: LIEPZIG

Autores: Moller-Runge, Julia

50. Título de la aportación: GRAMMATIK ANDERS: VON DER FUNKTION ZUR FORM

Nombre del congreso: CONGRESO DE LA FAGE (3.2000.MALAGA)

Tipo de evento: Ponencia en Taller de trabajo

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2000

Lugar: MALAGA

Autores: Vilar-Sánchez, Karin; Moller-Runge, Julia

51. Título de la aportación: GRAMMATIK ANDERS: VON DER FUNKTION ZUR FORM

Nombre del congreso: FAGE. CONGRESO (3.2000.MÁLAGA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2000 -

Lugar:

Autores: Vilar-Sánchez, Karin; Jung, Linus; Moller-Runge, Julia

52. Título de la aportación: LA LENGUA EN LOS PLANES DE ESTUDIO DE LAS DISTINTAS FACULTADES DE TRADUCCION E INTERPRETACION DE ESPAÑA

Nombre del congreso: CONGRESO DE LA FAGE (3.2000.MALAGA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2000

Lugar: MALAGA

Autores: Moller-Runge, Julia

53. Título de la aportación: EXPRESIONES COLOQUIALES ESPAÑOLAS Y PROPUESTAS DE TRADUCCION AL ALEMÁN



Nombre del congreso: SIMPOSIO DE LA TRADUCCIÓN DEL/AL ALEMÁN (1.1999.SALAMANCA, ESPAÑA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 10/10/1999 - 10/10/1999

Lugar: SALAMANCA, ESPAÑA

Autores: Moller-Runge, Julia

54. Título de la aportación: INVESTIGACIONES SOBRE LA ADQUISICION DE LENGUAS EXTRANJERAS Y LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

Nombre del congreso: JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS (7) (7.1998.GRANADA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional no UE

Año: 01/01/1998 -

Lugar: GRANADA

Autores: Moller-Runge, Julia

55. Título de la aportación: LA ADQUISICION DE SEGUNDAS LENGUAS Y LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA

Nombre del congreso: JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS (7.1998.GRANADA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/1998 -

Lugar: GRANADA

Autores: Moller-Runge, Julia

56. Título de la aportación: UN EJEMPLO PRACTICO DE TRANSMISION DE ESTRATEGIAS EN EL AULA DE ALEMAN COMO LENGUA EXTRANJERA PARA EL CONVENIO DE LA AUTONOMIA DEL ALUMNO UNIVERSITARIO

Nombre del congreso: CONGRESO DE LA FAGE (2.1998.LLEIDA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/1998 -

Lugar: LLEIDA

Autores: Moller-Runge, Julia

9. Tesis, Tesinas, DEA, etc.

57. Tipo: Tesis doctoral

Autor: Moller-Runge, Julia;

Título: LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN LAS FACULTADES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE ESPAÑA: PROPUESTAS METODOLÓGICAS

Director: Vilar-Sánchez, Karin; Montoya-Ramirez, Maria Isabel;

Universidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Fecha de lectura: 2000

10. Publicaciones en Revistas

58. Título: DAS LEHREN UND LERNEN EINER ZWEITEN UND/ODER WEITEREN FREMDSPARCHE IN DER ÜBERSETZER- UND DOLMETSCHERAUSBILDUNG

Revista: Babel

Año: 2007

Volumen: 53

Número: 4

Página inicial: 130



Página final: 150

Autores: Burbat, Ruth; Moller-Runge, Julia

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago): 0,102

Cuartil (SCImago): Q4

59. Título: DAF LERNEN UND LEHREN IM NEUEN MILLENIUM: KONSTRUKTIV, KOMMUNIKATIV UND KOHÄRENT

Revista: Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache

Año: 2005

Volumen: 32

Número: 4

Página inicial: 359

Página final: 369

Autores: Moller-Runge, Julia; Burbat, Ruth

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

60. Título: COLLAGE: SPRACHFRAGMENTE WERDEN ein GESAMTWERK.

Revista: Deutsch als Fremdsprache

Año: 2003

Volumen: 40

Número: 3

Página inicial: 164

Página final: 169

Autores: Moller-Runge, Julia; Burbat, Ruth

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

61. Título: EL USO DEL CAMPO LEXICO DE LOS NOMBRES DE ANIMALES EN ESPAÑOL Y ALEMAN

Revista: Hispanorama

Año: 2002

Volumen:

Número:

Página inicial: 61

Página final: 72

Autores: Moller-Runge, Julia

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

62. Título: DEUTSCH ALS ZWEITE FREMDSPRACHE IN DER ÜBERSETZER-UND DOLMETSCHERAUSBILDUNG AN SPANISCHEN UNIVERSITÄTEN

Revista: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache

Año: 2002

Volumen:

Número:

Página inicial: 523

Página final: 534

Autores: Moller-Runge, Julia

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

11. Formación Universitaria



63. Titulación oficial: Doctor

Título: Traducción e Interpretación

Centro:

Año: 2000

Calificación:

12. Capítulos de Libros

64. Título del capítulo: Fremdsprachenvermittlung in der Übersetzerausbildung: Vorstellung eines am Fremdsprachenwachstum orientierten Konzepts

Autores del capítulo: Moller-Runge, Julia; Burbat, Ruth

Título del libro: TRANSLATIONS-KOMPETENZ: TAGUNGSBERICHTE DER LICTRA (LEIPZIG INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION STUDIES)4.-6.10.2001

Autores del libro:

Página inicial: 647

Página final: 658

Lugar: TUBINGA, ALEMANIA

Editorial: STAUFFENBURG

ISBN: 3-86057-253-9

Año: 2004

65. Título del capítulo: La enseñanza de una segunda lengua extranjera en la formación del traductor: el método Collage

Autores del capítulo: Burbat, Ruth; Moller-Runge, Julia

Título del libro: LAS LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS Y LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO = LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES AND THE KNOWLEDGE SOCIETY

Autores del libro:

Página inicial: 287

Página final: 301

Lugar:

Editorial: UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

ISBN: 84-7493-333-1

Año: 2003

13. Proyectos de Innovación Docente

66. Proyecto: DAF-COLLAGE.EU: LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ALEMANA EN LA RED

Código: 11-152

Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE

Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA

Responsables: Burbat, Ruth

Participantes: Varela-Salinas, María-José; Salmerón-Matilla, Antonio; Vilar-Sánchez, Karin; Almahano-Güeto, Inmaculada; Moller-Runge, Julia; Bies, Andrea; Rodríguez Gómez, Blanca;

Fecha inicio: 01/10/2011

Fecha fin: 30/09/2012

Ámbito: Autonómica

Cuantía (EUROS): 3900,00

67. Proyecto: DAF-COLLAGE.EU: LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ALEMANA EN LA RED

Código: 10-151

Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENCIA

Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DA GRANADA

Responsables: Burbat, Ruth

Participantes: Varela-Salinas, María-José; Salmerón-Matilla, Antonio; Moller-Runge, Julia; Vilar-Sánchez, Karin;



Almahano-Güeto, Inmaculada; Bies, Andrea;

Fecha inicio: 01/10/2010

Fecha fin: 30/09/2011

Ámbito: Autonómica

Cuantía (EUROS): 3350,00

68. Proyecto: El análisis del texto informatizado en la enseñanza de lenguas

Código: 08-220

Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE

Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA

Responsables: Vilar-Sánchez, Karin

Participantes: Burbat, Ruth; Varela-Salinas, María-José; Almahano-Güeto, Inmaculada; Moller-Runge, Julia;

Fecha inicio: 01/10/2008

Fecha fin: 30/09/2009

Ámbito: Autonómica

Cuantía (EUROS): 2458,00

69. Proyecto: MÉTODO COLLAGE: ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR/ INTÉRPRETE

Código: 000

Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE

Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA

Responsables: Moller-Runge, Julia

Participantes: Burbat, Ruth;

Fecha inicio: 01/10/2006

Fecha fin: 30/09/2009

Ámbito: Autonómica

Cuantía (EUROS):

DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Medina Reguera, Ana		
DNI/NIE/pasaporte	██████████	Edad	██
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	39764048300	
	Código Orcid	0000-0002-3089-9745	

Situación profesional actual

Organismo	Universidad Pablo de Olavide		
Dpto./Centro	Filología y Traducción		
Dirección	Sevilla, Andalucía, España		
Teléfono	██████████	Correo electrónico	anamedina@upo.es
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	2018
Espec. cód. UNESCO	5701 – Lingüística aplicada / 570112 – Traducción		
Palabras clave	Lingüística, traducción, alemán		

Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
DOCTOR EN FIL. ALEMANA	UNIVERSIDAD DE SEVILLA	2004
LIC. EN FIL. ALEMANA	UNIVERSIDAD DE SEVILLA	1998

Publicaciones

- Medina Reguera, A. (en prensa) (ed.): *Acceso a la comunicación. Técnicas y procedimientos para una sociedad inclusiva*. Granada: Ed. Tragacanto.
- Medina Reguera, A. (en prensa) (con Jiménez Hurtado, C.). Lectura fácil. Entrada de Enciclopedia de Traducción e Interpretación.
- Medina Reguera, A. (en prensa) (con Jiménez Hurtado, C.): "Metodología de la traducción a lectura fácil: retos de investigación". En: Estévez Grossi, Marta & Pilar Castillo. *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens). Berlín: Frank & Timme

- Medina Reguera, A. y Ramirez Delgado, C. (en prensa). La tipificación de errores en localización: propuesta de categorización para la traducción de hipertextos. *Detección y tratamiento de errores y erratas textuales: un diagnóstico para el siglo XXI*. Madrid: Dykinson.
- Medina Reguera. A. y Stender, A. (2019): Siglas, acrónimos y abreviaturas en la prensa especializada económica en alemán y español. *Onomazèin* 2019/V. Indicadores: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA
- Medina Reguera (2018): Comunicación multilingüe y traducción de sitios web en la empresa española. En: Martínez Martínez et al. (Coords): Comunicación persuasiva en las aulas: nuevas tendencias. Barcelona: Editorial Gedisa. ISBN: 978-84-17341-87-9. Págs. 331-343
- Medina Reguera y Ramírez Delgado (2018): Traducción de sitios web de empresas del sector del aceite de oliva: errores de localización. En: Gallego Hernández (ed.): *Nuevos estudios sobre traducción para el ámbito institucional y comercial*. Berlín: Peter Lang. ISBN 978-3-0343-3647-5. DOI 10.3726/b14708. Págs. 55-78. Indicadores: Posición 3 de 120 en Lingüística según SPI
- Medina Reguera y Calvo Encinas (2017): Comunicar para internacionalizar: calidad de la localización de sitios web corporativos. Castelló-Martínez y del Pino-Romero (coord.): *Publicidad y Convergencia Mediática. Nuevas estrategias de comunicación persuasiva*. Egregius Ediciones, pp. 148-165.
- Morón Martín, M. y Medina Reguera, A. (2016): *Professional competences of translators who do not "translate": translators in professional fields of business internationalisation - MonTI - 2016*, No. 8. Economic, Financial and Business Translation. DOI: 10.6035/MonTI.2016.8.7 Indizada en CARHUS Plus+, CIRC, ERIHPlus, Latindex, MIAR, Sello de Calidad FECYT, Emerging Sources Citation Index, ISOC, Scopus, Translation Studies Bibliography (TSB)
- Medina Reguera, A. Ramirez Delgado, C. (2015b): La localización de la sección 'productos' en sitios web de empresas exportadoras agroalimentarias. En: Gallego Hernández, D. (ed.) *New Insights into Specialised Translation. InTRALinea Online Translation Journal*. <http://www.intralinea.org/specials/article/2151>. Indicadores: CIRC, Erih Plus, MIAR, Scopus
- Medina Reguera, Ana (2015): La traducción para el comercio exterior: localización de sitios web corporativos y marketing multilingüe. En: d'Angelis, Antonella, Francisco Núñez-Román, Estefanía Flores Acuña (eds.): *Estudios de traducción de lenguas para*

finés específicos. Roma: Aracne editrice, pp. 21-50. DOI: 10.4399/97888548883712.

Indicadores: Posición 75/120 SPI

-Medina Reguera, A. y Ramírez Delgado, C. (2015a): Metodología para evaluar la localización web en España. Primeros resultados aplicados a un corpus de sitios web de pymes agroalimentarias andaluzas. En: María Teresa Sánchez et al. (eds, 2015) *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus. /Methodologies and applications in corpus-based and corpus-driven Translation and Interpreting research*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, pp. 293-319

- Medina-Reguera, Ana; Álvarez García, C. (2014): La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 4: 187-206.

<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/4364> Dialnet, Open Acces

- Medina-Reguera, Ana; Stender, Alice (2013): Quantifiers in a Spanish and German comparable corpus: a contrastive study based on specialized economic written on-line media texts. *Procedia: Social and Behavioral Sciences, Elsevier* 95: 372-381. Indicadores: Scopus, ERIC

- Medina Reguera, Ana y Stender, Alice (2012): El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada. Parámetros para un estudio contrastivo de corpus. En: Martino Alba, P./ Lebsanft, C.(eds.): *Telar de traducción especializada*. Madrid: Editorial Dykinson. Págs. 79-89 ISBN: 978-84-9031-003-8. Indicadores: Posición 3 de 120 en Lingüística según SPI

- Medina Reguera, Ana (2011): La traducción de documentos administrativos alemán-español. En: Rois, S./Forteza Gil, C./Recio Ariza, M.A./Santana López, B. /Zimmermann González, P./Holl, I. (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán. Transüd Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 42* (Kalverkämper/Schippel: Hg.). Berlin: Frank&Timme Verlag ISBN:978-3-86596-326-0, ISSN:1438-2636, Págs. 431-442. Indicadores: 119/120 en el SPI.

- Medina Reguera, Ana (2011): La actualidad de *Programm*. Horizontes de una gramática de alemán para hispanohablantes. Orduña, J./Siguan, M. (coords.): *Homenatge a Roberto Corcoll. Perspectives hispàniques sobre la llengua i la literatura alemanyes*. Colecció Homenatges, 34. Barcelona: Universitat de Barcelona. Publicacions i Edicions. Págs. 145-158. Indicadores: Posición 34/119 en el SPI

- Medina Reguera, Ana (2010): Análisis contrastivo alemán-español de los elementos de cohesión y patrones cohesivos de la tipología textual. En: Jarillot Rodal (Hrsg.):

Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien. Kulturtransfer und methodologische Erneuerung. Berna: Peter Lang. Págs. 91-102

- Medina Reguera (2010): Las fórmulas rutinarias como tipo de unidad fraseológica en los diccionarios de aprendizaje de español y alemán como lengua extranjera. En: Ruhstaller, S./Gordón, M.D. (2010): *Diccionario y aprendizaje del español*. Berlín: Peter Lang Págs. 287-320, ISBN: 978-3-0343-0429-0. Indicadores: Posición 3 de 120 en Lingüística según SPI

- Medina Reguera, A. y Montero Micharet, L. (2009): Análisis de necesidades en la programación de cursos en contextos profesionales: Estadística sobre la enseñanza de Español de los Negocios en España. En: Vera Luján/Martínez Martínez (2009): *El Español en contextos específicos: Enseñanza e Investigación*. Fundación Comillas. Volumen 2. Págs.: 763-780. ISBN: 978-84-614-2968-4

- Medina Reguera, A. y Montero Micharet, L. (2009): Análisis de necesidades en la programación de cursos en contextos profesionales: Estadística sobre la enseñanza de Español de los Negocios en España. En: Vera Luján/Martínez Martínez (2009): *El Español en contextos específicos: Enseñanza e Investigación*. Fundación Comillas. Volumen 2. Págs.: 763-780. ISBN: 978-84-614-2968-4

- Medina Reguera, Ana (2007): La traducción alemán-español de documentos del Comercio Exterior: Organización de la tipología textual e integración del contenido temático. En: Santana/Roiss/Recio (Eds.): *Puente entre dos mundos: Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 252-260. ISBN: 978-84-7800-357-0

- Medina Reguera (2006): Evolución histórica de la ortografía española y de la ortografía: -consideraciones en torno a dos procesos diacrónicamente divergentes. En: Cazorla Vivas, M. C. (et al.): *Estudios de la historia de la lengua e historiografía lingüística*. Madrid: Ed. CERSA. Pp. 307-316 ISBN: 84-85592-19-0

- Medina Reguera, Ana (2005): *La traducción al castellano de textos administrativos alemanes*. Sevilla: Editorial Bienza, ISBN: 84-93396249

- Medina Reguera, Ana (2005): *La traducción al castellano de textos económicos alemanes*. Sevilla: Editorial Bienza, ISBN: 84-933962-5-7

- Medina Reguera, Ana (2004): *Análisis lingüístico-teórico del sistema de escritura alemán: Grafemática de la lengua alemana* (Tesis Doctoral). Universidad de Sevilla.

- Medina Reguera, Ana (2004): La formación del plural en lengua alemana y su predictibilidad. En: Domínguez, M.J / Lübke, B. / Mallo, A. (2004): *El alemán en su*

contexto español - Deutsch im spanischen Kontext, Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, págs. 435-447

- Medina Reguera, Ana (con López Pato, Catuxa) (2003): Nuevas perspectivas para el aprendizaje del plural alemán: Wortdesign. *Estudios Filológicos Alemanes 2*, Editorial Kronos: Sevilla, págs. 359-374

- Medina Reguera, Ana (2003): Lenguaje hablado y escrito: Nuevas dimensiones de la investigación en Lingüística alemana. Revista *Fòrum 10*, online. Tarragona: Universidad de Tarragona. <http://usuaris.tinet.cat/asgc/Forum/Forum2003/taula.htm#Comunicacions>

- Medina Reguera, Ana (2003): Diferencias pragmlingüísticas en la redacción y traducción de textos con fines específicos: el currículum vitae en español y en alemán. En: *Estudios Filológicos Alemanes 3*, ISSN: 1578-9438, págs. 327-340

- Medina Reguera, Ana (2002): El fenómeno fonológico de la *Ambisilbiziät* y su relación con el aspecto ortográfico *Konsonantenverdopplung* en lengua alemana. En: Acosta, L. A. / Marizzi, B. / Sagüés J. L. (Eds.): *1945-1989-2000 Momentos de Lengua, Literaturas y Culturas Alemanas*. ISBN: 84-7923-309-5, págs. 545-558

- Medina Reguera, Ana (2002): Problemas de Traducción directa e inversa en la composición de adjetivos y participios en lengua alemana. En: *Philologia Hispalensis 16*, págs. 159-170

- Medina Reguera (2001): Rodríguez Gijón, Mónica, *Literatura mixta latino-alemana (De Heinrich)*. Sevilla: Kronos Universidad 2001. En: *Estudios Filológicos Alemanes 1*, Sevilla: Kronos 333-334

- Medina Reguera, Ana (2001): La Grafemática como disciplina lingüística y su distinción de la Ortografía en lengua alemana. *Magazin Revista de la AGA (Asociación de Germanistas de Andalucía)*, vol 10, págs. 40-48, ISSN: 1136-677X

- Medina Reguera, Ana (2001): Procesos cognitivos en la recepción de expresiones escritas en el marco de la psicolingüística alemana. *Revista de Filología Alemana 9*, Madrid: Publicaciones de la UCM, págs. 183-199

- Medina Reguera, Ana (2001): Grafemas de alargamiento fonético-fonológico de la lengua alemana con consideración de la estructura de la sílaba en el marco de la fonología suprasegmental. En: *Philologia Hispalensis 15*, Sevilla: Universidad de Sevilla págs. 123-136 ISSN: 1132-0265

- Medina Reguera, Ana (2001): Grafemática: consideraciones en torno a su existencia, definición y función. *Interlingüística 12*, Universidad de Huelva, págs. 239-244, ISSN: 1134-8941

- Medina Reguera, Ana (2001): *La nueva Ortografía de la lengua alemana. Las nuevas reglas y grafías tras la reforma ortográfica*. Sevilla: Índice y Marcapáginas. ISBN: 84-95771-04-7

Estancias de investigación (más de un mes):

Predoctoral: DAAD/LaCaixa para realización de tesis doctoral en la Universidad de Colonia (2000-2002)

Postdoctoral: José Castillejo para estancia de investigación en Aston University (Birmingham) Octubre 2009- Enero 2010

Proyectos

- COMUNICACIÓN DIGITAL MULTIMODAL MULTILINGÜE PARA PYMES ANDALUZAS: ANÁLISIS DISCURSIVO DE SITIOS WEB CORPORATIVOS. PROYECTOS I+D+i EN EL MARCO DEL PROGRAMA OPERATIVO FEDER ANDALUCÍA 2014-2020. IP: Ana Medina Reguera.

- SISTEMAS PICTOGRÁFICOS Y ELEMENTOS VISUALES PARA COMPRENDER EL PATRIMONIO. TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA A LECTURA FÁCIL, PID2020-118775RB-C22 Convocatoria Retos 2020. Ministerio de Ciencia e Innovación. IP: Ana Medina Reguera (Co-IP: Prieto Velasco).

- COMERCIO INTERNACIONAL Y TRADUCCIÓN: LOCALIZACIÓN DE WEBS CORPORATIVAS Y E-MARKETING MULTILINGÜE PARA FOMENTAR LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS PYMES ESPAÑOLAS. COMINTRAD (FFI2013-44550-R). Ministerio de Economía y Competitividad. Convocatoria Retos 2013. IP: Medina-Reguera, Ana María (Universidad Pablo de Olavide). 2014-2016. 24200 EUR.

- PLATAFORMA DE RECURSOS AUDIOVISUALES ACCESIBLES. INVESTIGACIÓN, FORMACIÓN Y PROFESIONALIZACIÓN. PRA2. Ministerio de Economía y Competitividad. IP: Jimenez-Hurtado, Catalina (Universidad de Granada). 2011-2013. 42350 EUR.

- TRACCE. Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: La audiodescripción para ciegos.

Protocolo para formar a formadores " (SEJ2006-01829/PSIC). Ministerio de Educación y Ciencia, IP: Catalina Jiménez Hurtado. 2006-2009. 60000 EUR.

- NUEVO DICCIONARIO DE APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DE DIFUSIÓN ON-LINE. IP: Ruhstaller-Kuhne, Stefan (Universidad Pablo de Olavide). 2007-2011. 66500 EUR.

- Proyecto M2-P7-Innovación Docente Traducción e Interpretación" de la convocatoria CIDUA en la Modalidad 2 de la Convocatoria para la profundización de la innovación docente en el marco de la experiencia piloto de implantación del sistema de ECTS de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía (SUBV CICE EEES 2006-2007). Coordinadora en la Universidad Pablo de Olavide: Ana Medina Reguera. Fecha: 2006-2007. Cuantía: 7000 euros.

Comités científicos:

- Miembro del Comité Científico de todos los congresos de la *Sociedad Española de Lenguas Modernas* (ver congresoselm.com).

- Miembro del Comité Científico del *Segundo Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional (ICEBFIT)*. Université du Québec à Trois-Rivières (Canadá). 17 y 18 de agosto de 2016.

- Miembro del Comité Científico del *Tercer Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional* (junio de 2018), Univ. de Alicante.

- Miembro del Comité Científico del *VIII Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España – FAGE*. Sevilla, del 12 al 14 de sept. de 2013.

Tesis doctorales dirigidas:

1-*Estudio de la calidad de la localización de un corpus de sitios web corporativos de la industria agroalimentaria andaluza (Agrocorp): hacia un concepto de pérdida en localización web*. Doctoranda: Cristina Ramírez Delgado. Año: Septiembre de 2017, Calificación: Sobresaliente cum laude por unanimidad

2-*El lenguaje de la crisis económica mediante un corpus comparable: CRISCORP*. Doctoranda: Alice Stender. Año: Enero de 2016. Calificación: Sobresaliente cum laude p.u

3-*El acceso de los traductores e intérpretes al conocimiento experto en materia económica: especialización en comercio exterior*. Doctoranda: M^a Carmen Álvarez García. Universidad Pablo de Olavide. Año: Junio de 2015. Calificación: Sobresaliente cum laude por unanimidad, Doctorado Internacional, Premio Extraordinario de Doctorado

4-*La imagen dinámica en audiodescripción: parámetros para su traducción*. Doctorando: Antonio Javier Chica Núñez. Universidad Pablo de Olavide. Año: Septiembre de 2013. Calificación: Sobresaliente cum laude por unanimidad, Doctorado Internacional.

5- *Estudio empírico contrastivo de las oraciones ambiguas (Holzwegsätze) en las lenguas alemana y española*. Doctoranda: Alexandra Cykman. Universidad de Sevilla, Facultad de Filología. 2007. Calificación: Sobresaliente cum laude por unanimidad

Actividades de evaluación científica:

- Evaluación de proyectos de investigación para becas el DAAD (2014, 2017) y La Caixa (2007, 2010)
- Evaluación de proyectos de investigación para el Centro de Estudios Andaluces (2011)
- Evaluación de informes ciegos para plazas universitarias en Alemania (2016)
- Revisión de artículos científicos para tres revistas desde 2015

Tutela de becas de investigación:

- Beca FPDI de formación de personal docente e investigador de la Junta de Andalucía: Antonio Chica Núñez;
- Becas de colaboración en departamentos, del Ministerio de Educación y Ciencia: Lidia Montero Micharet (2009/10), Antonio J. Peña Moya (2014/15), Javier Cabrera (2015/16);
- Becas de iniciación a la investigación del Plan Propio de la Universidad Pablo de Olavide: Carmen Álvarez García (2011/12), Julia García-Donas (2013/14 y 2014/15), Marta Gil Martín (2016/17)

Aportaciones a congresos

1. Título de la aportación: Estudio de la calidad de la traducción de sitios web corporativos sobre el aceite de oliva (OLICORP)

Nombre del congreso: III Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 27/06/2018 - 29/06/2018

Lugar: Universidad de Alicante, España

Autores: Medina Reguera, Ana; Ramírez Delgado, Cristina

2. Título de la aportación: Las siglas y abreviaturas de la crisis económica en alemán y español en contraste

Nombre del congreso: III Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 27/06/2018 - 29/06/2018

Lugar: Universidad de Alicante, España

Autores: Medina Reguera, Ana; Stender, Alice

3. Título de la aportación: ¿Pueden los sitios web de las PYME andaluzas cruzar fronteras? Una aproximación a la calidad en la internacionalización de sitios web CORPORATIVOS PARA LA EXPORTACIÓN.

Nombre del congreso: II Congreso Internacional Comunicación y Pensamiento

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 05/04/2017 - 07/04/2017

Lugar: Facultad de Comunicación de la Universidad de Sevilla

Autores: Calvo-Encinas, Elisa; Medina-Reguera, Ana

4. Título de la aportación: Plan maestro para la lengua alemana (Intervención en Mesa Redonda)

Nombre del congreso: Congreso para el fomento del alemán en los centros educativos en Andalucía

Tipo de evento: de Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 27/03/2017 - 28/03/2017

Lugar: Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

5. Título de la aportación: Transcreación: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing digital (TeCreaTe)

Nombre del congreso: II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades

Tipo de evento: Mesa redonda en Jornada

Ámbito: Autonómica

Año: 03/02/2017 - 03/02/2017

Lugar: Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

6. Título de la aportación: Metodología de la Investigación en traducción especializada: temas, enfoques y métodos

Nombre del congreso: I Jornada de doctorado en Metodologías de Investigación aplicadas a la Filología, la Traducción y los Estudios Culturales

Tipo de evento: Conferencia en Jornada

Ámbito: Autonómica

Año: 02/12/2016 - 02/12/2016

Lugar: Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

7. Título de la aportación: Oportunidades para el fomento de la creatividad en Traducción e Interpretación. Vías de Investigación (Ponente en mesa redonda)

Nombre del congreso: Jornadas de Formación en Transcreación y Traducción publicitaria 3.0

Tipo de evento: Mesa redonda de Jornada

Ámbito: Autonómica

Año: 01/12/2016 - 01/12/2016

Lugar: Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

8. Título de la aportación: Mujer y poder en Alemania: la imagen de Angela Merkel en la prensa alemana

Nombre del congreso: *Mulier potentissima*: Mujeres y poder desde la Antigüedad al s. XXI

Tipo de evento: Ponencia de Seminario

Ámbito: Nacional

Año: 25/11/2016 - 25/11/2016

Lugar: Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

9. Nombre: Inmigrantes discutiendo de política. Perdón, expatriados, que somos blancos europeos: autorreferencia y crítica en Twitter en torno a los españoles residentes en el extranjero

Nombre del congreso: DiscourseNet Conference "Reflexivity and Critique in Discourse"

Fecha del congreso: 16/03/2016 - 18/03/2016

Lugar de celebración: Pamplona, España

Rol: Coautor/a con Olga Cruz

Ámbito: Internacional

10. Título de la aportación: El uso metadiscursivo interpersonal en alemán y español en un corpus paralelo de sitios web corporativos

Nombre del congreso: V Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán (STIAL)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 08/04/2015 - 10/04/2015

Lugar: Universidad de Salamanca, España

Autores: Medina Reguera, Ana

11. Título de la aportación: La competencia del traductor que no traduce

Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 29/04/2014 - 31/05/2014

Lugar: Universidad de Alicante, España

Autores: Morón-Martín, Marián; Medina Reguera, Ana

12. Título de la aportación: La traducción en la empresa: internacionalización y localización de sitios web corporativos de empresas andaluzas

Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 29/05/2014 - 31/05/2014

Lugar: Universidad de Alicante, España

Autores: Medina Reguera, Ana; Ramírez Delgado, Cristina

13. Título de la aportación: El discurso administrativo actual: interacción discursiva entre la Administración y las TIC

Nombre del congreso: XXXII Congreso Internacional AESLA Lingüística aplicada: industrias de la lengua y cambio social

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 03/04/2014

Lugar: Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

14. Título de la aportación: Diseño y explotación de un corpus de páginas web de pymes del sector hortofrutícola: indicadores para medir la calidad de las localizaciones del "sitio web corporativo"

Nombre del congreso: I Coloquio Hermeneus. Los Estudios de Traducción e Interpretación Basados en Corpus: De lo Local a lo Global

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 26/03/2014 - 27/03/2014

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación Campus de Soria

Autores: Medina Reguera, Ana

15. Título de la aportación: Aprender idiomas para trabajar: metodología y diseño de cursos de lenguas con fines profesionales

Nombre del congreso: III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

Tipo de evento: Conferencia Congreso no publicada

Ámbito: Internacional

Año: 07/11/2013 - 08/11/2013

Lugar: Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

16. Título de la aportación: Lehrwerke Deutsch für den Beruf im Vergleich

Nombre del congreso: VIII Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 12/09/2013 - 14/09/2013

Lugar: Universidad Pablo de Olavide y Universidad de Sevilla. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

17. Título de la aportación: La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz

Nombre del congreso: II Jornadas de Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico"

Tipo de evento: Comunicación en Jornada

Ámbito: Nacional

Año: 11/04/2013 - 12/04/2013

Lugar: Facultad de Filosofía, Universidad de Córdoba

Autores: Medina Reguera, Ana

18. Título de la aportación: La enseñanza del español en Europa: posibilidades laborales y mecanismos de acceso.

Nombre del congreso: II Foro de Profesionales de Español como L2

Tipo de evento: Mesa redonda de Congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2011

Lugar: Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

19. Título de la aportación: El funcionalismo y la traducción de documentos administrativos alemán-español.

Nombre del congreso: IV Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán (STIAL 2011)

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 06/04/2011 - 08/04/2011

Lugar: Universidad de Salamanca, España

Autores: Medina Reguera, Ana

20. Título de la aportación: Systemic Analysis of Multimodal Corpus via Taggetti2

Nombre del congreso: Tenth Annual Portsmouth Translation Conference - Image, Music, Text... Translating Multimodality

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 06/11/2010

Lugar: University of Portsmouth, Reino Unido

Autores: Medina Reguera, Ana, con Antonio Chica

21. Título de la aportación: Parámetros para la recopilación de un corpus de textos administrativos españoles y alemanes
Nombre del congreso: Creación y Procesamiento de Corpus de Discursos Parlamentarios a Partir de Textos en Formato Electrónico
Tipo de evento: Ponencia en Congreso
Ámbito: Internacional
Año: 16/06/2010 -
Lugar: Universidad Jaume I Castellón
Autores: Medina Reguera, Ana
22. Título de la aportación: El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada: Parámetros para un estudio contrastivo
Nombre del congreso: XIII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 11/11/2010 – 13/11/2010
Lugar: Universidad Complutense de Madrid. Madrid, España
Autores: Medina Reguera, Ana; Stender, Alice
23. Título de la aportación: Evolución de la Coordinación Docente: del Plan Piloto de Adaptación al Eees a la Implantación del Grado en Humanidades
Nombre del congreso: 1^{as} Jornadas andaluzas de Innovación docente universitaria
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 10/11/2009 - 11/10/2010
Lugar: Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España
Autores: Cruz-Moya, Olga; Malvarez-García, Gonzalo; Muñoz-Grijalvo, Elena; Medina Reguera, Ana
24. Título de la aportación: Las fórmulas rutinarias en los diccionarios de aprendizaje de las lenguas española y alemana.
Nombre del congreso: IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 20-22/09/2010
Lugar: Universitat Rovira i Virgili
Autores: Medina Reguera, Ana

25. Título de la aportación: La negociación en el aula de español en los negocios

Nombre del congreso: I Jornadas de español de los negocios

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Nacional

Año: 20/10/2010 - 22/11/2010

Lugar: Sede de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

26. Título de la aportación: La Investigación en Traducción Especializada

Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Investigación en Traducción e Interpretación

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 26/11/2009 - 27/11/2009

Lugar: Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

27. Título de la aportación: La Simulación Global: una experiencia de integración de contenido y lenguaje mediante simuladores online de gestión empresarial

Nombre del congreso: Nociones Básicas del Mundo Económico y Aspectos Metodológicos

Tipo de evento: Ponencia en Seminario

Ámbito: Nacional

Año: 03/11/2009 - 05/11/2009

Lugar: Sede de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

28. Título de la aportación: Materiales para la Enseñanza de Español de los Negocios

Nombre del congreso: X Ciclo de Conferencias sobre Adquisición y Uso de Segundas Lenguas. Materiales para la Enseñanza/Aprendizaje de Segundas Lenguas

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 25/03/2009 - 27/03/2009

Lugar: Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

29. Título de la aportación: Análisis de Necesidades en la Programación de Cursos en Contextos Profesionales: Estadística sobre la Enseñanza de Español de los Negocios en España

Nombre del congreso: XX Congreso Internacional de Asele

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 23/09/2009 – 26/09/2009

Lugar: Universidad de Comillas, España

Autores: Medina Reguera, Ana

30. Título de la aportación: Mesa Redonda: El Reto de la Educación Bilingüe en alemán

Nombre del congreso: El Reto de la Educación Bilingüe

Tipo de evento: Actividad del Forum Sevilla

Ámbito: Nacional

Año: 15 de mayo de 2008

Lugar: Universidad de Sevilla

Autores: Medina Reguera, Ana

31. Título de la aportación: Traducciones, adaptaciones, neutralizaciones y otras estrategias: equivalentes de las fórmulas comunicativas en los diccionarios alemán-español

Nombre del congreso: III Congreso internacional de lexicografía hispánica

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 22/09/2008 - 26/09/2008

Lugar: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. España

Autores: Medina Reguera, Ana

32. Título de la aportación: La Enseñanza del Español en el Mundo de los Negocios

Nombre del congreso: Curso de Formación de Profesores del Español como Lengua Segunda (P444-07)

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito:

Año: 20/09/200

Lugar:

Autores: Medina Reguera, Ana

33. Título de la aportación: Textura y cohesión: estudio de los (¿diferentes?) patrones cohesivos en el par de lenguas alemán-español.

Nombre del congreso: XII Semana de Estudios Germánicos: Los Países Germanohablantes en Europa: Lengua, Literatura y Cultura

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 21/03/2007 – 23/03/2007

Lugar: Universidad Complutense de Madrid. Madrid, España

Autores: Medina Reguera, Ana

34. Título de la aportación: Análisis contrastivo alemán-español de los elementos de cohesión y patrones cohesivos de la tipología textual.

Nombre del congreso: VI. FAGE-Kongress

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional

Año: 20/09/2007 – 22/09/2007

Lugar: Universidad de Vitoria

Autores: Medina Reguera, Ana

35. Título de la aportación: El inglés como lengua puente en las fuentes lexicográficas para la traducción de textos financieros alemán-español

Nombre del congreso: Conferencia para el Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las lenguas española y alemana

Tipo de evento: Lección inaugural

Ámbito: Nacional

Año: enero de 2006

Lugar: Universidad Complutense de Madrid. Madrid, España

Autores: Medina Reguera, Ana

36. Título de la aportación: Weihnachten - la Navidad en Alemania

Nombre del congreso: Perspectivas interdisciplinares de la Navidad

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Autonómico

Año: 16/12/2005 - 20/12/2005

Lugar: Universidad Pablo de Olavide. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

37. Título de la aportación: La recopilación de palabras: documentación y terminología en la teoría de la comunicación

Nombre del congreso: La Palabra y su Entorno: Jornadas del Grupo de Investigación Lengua y Lingüística Alemanas

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Nacional

Año: 22/11/2005 - 25/11/2005

Lugar: UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Autores: Medina Reguera, Ana

38. Título de la aportación: Fuentes Culturales o Landeskunde: Relevancia y necesidad de una asignatura multidisciplinar en los Estudios de Traducción e Interpretación

Nombre del congreso: Conferencia impartida con objeto de la estancia con el programa Sócrates-Erasmus de intercambio docente

Tipo de evento:

Ámbito: Internacional

Año: 17/05/2004 - 21/05/2004

Lugar: Soria (Universidad de Valladolid)

Autores: Medina Reguera, Ana

39. Título de la aportación: Übersetzung von Wirtschaftstexten deutsch-spanisch: am Beispiel von aktuellen Presseberichten

Nombre del congreso: Conferencia impartida con objeto de la estancia con el programa Sócrates-Erasmus de intercambio docente

Tipo de evento:

Ámbito: Internacional

Año: 17/05/2004 - 21/05/2004

Lugar: Soria (Universidad de Valladolid)

Autores: Medina Reguera, Ana

40. Título de la aportación: Lenguaje hablado y escrito: nuevas dimensiones en investigación en lingüística alemana

Nombre del congreso: V Congreso de la Associació de Germanistes de Catalunya

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Nacional

Año: 3-5/04/2004

Lugar: Universidad Rovira i Virgili Tarragona

Autores: Medina Reguera, Ana

41. Título de la aportación: Lo ajeno en lo propio: los extranjerismos y la difícil tarea de adaptarlos (orto)gráficamente en los países de lengua alemana

Nombre del congreso: XI Semana de Estudios Germánicos

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 04/11/2003

Lugar: Universidad Complutense de Aranjuez. Madrid, España

Autores: Medina Reguera, Ana

42. Título de la aportación: La enseñanza de la lengua extranjera a través de la traducción: dificultades y estrategias didácticas

Nombre del congreso: XIII Encuentro de Profesores de Lenguas

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Nacional

Año: 25/06/2003 – 27/06/2003

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares. Madrid, España

Autores: Medina Reguera, Ana

43. Título de la aportación: Tipos textuales específicos del ámbito administrativo y comercial: dificultades en la traducción directa e inversa de las lenguas española y alemana

Nombre del congreso: XVIII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

Tipo de evento: Poster en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 02/04/2003 – 04/04/2003

Lugar: Universidad de León. León, España

Autores: Medina Reguera, Ana

44. Título de la aportación: Errores metodológicos y propuestas empíricas para la clase de traducción pedagógica alemán-español

Tipo de evento: II Jornadas de Filología Alemana. Lingüística Contrastiva y Literatura Comparada.

Ámbito: Internacional

Año: 15-17/12/2003

Lugar: Universidad de Sevilla

Autores: Medina Reguera, Ana

45. Título de la aportación: Die deutsche Pluralbildung und ihre Prädiktabilität

Tipo de evento: 4. Congress der FAGE.

Ámbito: Internacional

Año: 25-28/09/2002

Lugar: Universidad Santiago de Compostela

Autores: Medina Reguera, Ana

46. Título de la aportación: Diferencias de tipo sintáctico, semántico y pragmático en la redacción en lengua extranjera de textos específicos: el currículum vitae en español y en alemán

Tipo de evento: Jornadas de Filología Alemana (Lingüística Contrastiva y Literatura Comparada)

Ámbito: Internacional

Año: 16-18/12/2002

Lugar: Universidad de Sevilla

Autores: Medina Reguera, Ana

47. Título de la aportación: Graphematik: auf der Suche nach der perfekten Orthographie

Nombre del congreso: Linguistisches Kolloquium des Romanischen Seminars

Tipo de evento: Ponencia en Seminario

Ámbito: Internacional

Año: 22/12/2002 -

Lugar: Universidad de Colonia. Colonia, Alemania

Autores: Medina Reguera, Ana

48. Título de la aportación: Wie schreibt man denn das? - Un análisis de la relación entre fonética, gramática y léxico con la ortografía

Nombre del congreso: Jornada de Alemán en Sevilla de la Asociación de Germanistas de Andalucía (AGA)

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Internacional

Año: 17/12/2001 - 18/12/2001

Lugar: Universidad de Sevilla. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

49. Título de la aportación: Forma fonológica y forma grafemática: su relación e importancia en la enseñanza del alemán como lengua extranjera

Nombre del congreso: XII Encuentro de Profesores de Lenguas

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Nacional

Año: 26/06/2001 - 29/06/2001

Lugar: Universidad de Alcalá de Henares

Autores: Medina Reguera, Ana

50. Título de la aportación: Rechtschreibung und ihre Neuregelung in Deutsch als Fremdsprache

Nombre del congreso: Schriftspracherwerb und Orthographie (Seminar für Deutsche Sprache und ihre Didaktik)

Tipo de evento: Ponencia de Seminario

Ámbito: Internacional

Año: 18/05/2001 - 19/05/2001

Lugar: Universidad de Colonia. Colonia, Alemania

Autores: Medina Reguera, Ana

51. Título de la aportación: La reforma de la ortografía alemana: condiciones institucionales y labor lingüística

Nombre del congreso: Seminario de Lexicología Alemana

Tipo de evento: Ponencia de Seminario

Ámbito: Internacional

Año: 03/04/2000 - 05/04/2000

Lugar: Universidad de Sevilla. Sevilla, España

Autores: Medina Reguera, Ana

Conferencias Impartidas (por invitación)

1. Nombre: Comunicación y lectoescritura con sistemas de comunicación alternativa

Nombre del congreso: Didáctica de la Lengua y la Literatura y Filologías Integradas

Fecha del congreso: 30/11/2017 - 30/11/2017

Tipo de evento: Conferencia invitada Ciencias de la Educación por Fernando Guzmán-Simón

Lugar de celebración: Sevilla, España

Rol: Autor/a

Ámbito: Nacional

2. Nombre: Lectoescritura y necesidades educativas especiales

Nombre del congreso: II Jornadas de Formación Promoción de la Lectura y la Escritura

Fecha del congreso: 13/11/2017 - 17/11/2017

Tipo de evento: Conferencia invitada

Lugar de celebración: Sevilla, España

Rol: Autor/a

Ámbito: Nacional

3. Nombre: Las formas de comunicación de los ciudadanos con las administraciones públicas en España y Alemania

Nombre del congreso: Linguistisches Kolloquium der LMU

Fecha del congreso: 8. Junio 2015

Tipo de evento: Conferencia invitada por Octavio de Toledo y Huerta

Lugar de celebración: Ludwig-Maximilian-Universität

Ámbito: Internacional

4. Título de la aportación: Translation as Rewriting: The Case of Administrative Texts

Nombre del congreso: Aston Conferences in Translation

Tipo de evento: Conferencia invitada en Departamento por Christina Schäffner

Ámbito: Internacional

Año: 31/01/2010 -

Lugar: Aston University (Birmingham), Reino Unido

Autores: Medina Reguera, Ana

5. Título de la aportación: Andalusisch in der universitären Lehre und in den Medien

Nombre del congreso: Sprachpolitik in der spanischsprachigen Welt aus vergleichener Perspektive

Tipo de evento: Ponencia invitada en el Círculo de Conferencias (*Ringvorlesung*) por Carsten Sinner

Ámbito:

Año: 19/07/2008 -

Lugar: Universidad de Leipzig, Alemania

Autores: Medina Reguera, Ana

6. Título de la aportación: La Traducción Alemán-Español de Documentos Administrativos: Diferencias Pragmalingüísticas

Nombre del congreso: Conferencia invitada por Paloma Barrero

Tipo de evento:

Ámbito: Internacional

Año: 17/07/2006 - 21/07/2006

Lugar: Freie Universität Berlin. Berlín, Alemania

Autores: Medina Reguera, Ana

7. Título de la aportación: Valores del auxiliar werden en su traducción a la lengua española

Nombre del congreso: Conferencia invitada por Pablo Pérez-Torres

Tipo de evento: Estancia en la universidad de Múnich

Ámbito: Internacional

Año: 28 de abril de 2009

Lugar: Múnich, Alemania

Autores: Medina Reguera, Ana

8. Título de la aportación: Auf der Suche nach der perfekten Orthographie

Nombre del congreso: Linguistischen Kolloquiums

Tipo de evento: Conferencia por invitación de Daniel Jacob

Ámbito: Internacional

Año: 22.12.2002

Lugar: Universidad de Colonia

Autores: Medina Reguera, Ana

9. Título de la aportación: La integración del contenido temático

Nombre del congreso: II Encuentro El Español, Lengua de Especialidad. La comunicación en las organizaciones empresariales.

Tipo de evento: Conferencia por invitación de Josefa Gómez de Enterría

Ámbito: Internacional

Año: 12-13/06/2008

Lugar: Universidad de Alcalá y Fundación Comillas (Santander)

Autores: Medina Reguera, Ana

Organización y Coordinación de Congresos, Exposiciones, etc.

1. Título: Jornadas de Filología Alemana (Lingüística Contrastiva y Literatura Comparada)

Fecha: 16/12/2002 – 18/12/2002

Rol: Organización

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Autonómico

2. Título: II Jornadas de Filología Alemana Lingüística Contrastiva y Literatura Comparada

Fecha: 15/12/2003 – 17/12/2003

Rol: Organización

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Autonómico

3. Título: Curso de Iniciación al Trabajo Universitario

Fecha: 25/09/2006 – 06/10/2006

Rol: Organización

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Autonómico

4. Título: Curso de Dicción e Impostación

Fecha: 06/11/2006 – 10/05/2007

Rol: Organización

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Autonómico

5. Nombre: CICLO “DE LA TRADUCCIÓN COMO UNA DE LAS BELLAS ARTES”

Fecha inicio: 24/05/2006

Fecha fin: 06/06/2006

Rol: Organización

Lugar: Sevilla, España

Entidad:

Ámbito: Nacional

6. Nombre: TRADUCCIÓN Y UNIÓN EUROPEA

Fecha inicio: 22/05/2005

Fecha fin:

Rol: Organización

Lugar: Universidad Pablo de Olavide

Entidad:

Ámbito: Internacional

7. Título: Seminario Programa TRADOS SDL 2006.

Fecha: 2007

Rol: Organizadora, Coordinadora

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Internacional

8. Título: Primer Ciclo Internacional de Conferencias sobre Traducción e Interpretación Universidad Pablo de Olavide

Fecha: 01/09/2007 – 31/07/2008

Rol: Organización

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Autonómico

9. Título: Reunión Plenaria de la Conferencia de centros de Docencia Universitarios de Traducción e Interpretación del Estado Español (CCDUTI)

Fecha: 31/01/2008 – 01/02/2008

Rol: Organización

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Nacional

10. Título: I Jornada INCLUTRAD: Traducción, Inclusión y Discapacidad

Fecha: 24/06/2016

Rol: Organización

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Nacional

11. Título: II Jornada INCLUTRAD: Traducción, Inclusión y Discapacidad

Fecha: 01/12/2017

Rol: Organización

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Nacional

12. Título: Congreso IDEA. Impulso del alemán. Congreso para el fomento del alemán en los centros educativos en Andalucía.

Fecha: 27/03/2017 - 29 /03/2017

Rol: Organizadora, Coordinadora

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Internacional

13. Título: III INCLUTRAD

Fecha: 13-15-6-2019

Rol: Organizadora, Coordinadora

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Nacional

1. Título: Traducción y terminología medicas. Programa Doctorado.

Fecha: 6 y 11 de noviembre de 2020

Rol: Organizadora, Coordinadora

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Nacional

2. Título: Jornadas de Lectura fácil: Experiencias desde la investigación, la traducción y el mundo editorial.

Fecha: 30.11-1.12.2020

Rol: Organizadora, Coordinadora

Lugar: Sevilla, España

Ámbito: Nacional

Otros méritos de la actividad investigadora

- Responsable del grupo PAIDI HUM-995 - Traducción especializada y Comunicación Multilingüe creado en marzo de 2017
- Tramos autonómicos: 4
- Sexenios: 3 (1 sexenio de transferencia)

Cargos de gestión universitaria

- Vicedecana Tercera de la Facultad de Humanidades (2006 a 2007, gestión de la Licenciatura de Traducción e Interpretación)
- Vicedecana Segunda (hasta 2008) de Relaciones Internacionales y Prácticas en Empresa
- Vicedecana Primera de Relaciones Internacionales y Comunicación (hasta 2010)
- Miembro de la Red CIDUA de universidades andaluzas, representante de la UPO (hasta 2010)
- Miembro de la Comisión Técnica de nuevos planes de estudio de Grado de Traducción e Interpretación en las universidades andaluzas para elaboración de la Memoria Verifica del Grado de Traducción e Interpretación para la Universidad Pablo de Olavide (2010-2011)
- Responsable de implementación y convenio para el Lectorado del DAAD de Alemania en la Universidad Pablo de Olavide (desde 2006)
- Coordinadora de movilidad Erasmus de la Facultad de Humanidades (desde 2010)
- Responsable del área de Filología Alemana en el Dpto. de Filología y Traducción (desde 2011)
- Ponente de Selectividad (PEVAU) para Idioma Alemán desde 2017
- Miembro de la Junta de Facultad desde 2010
- Coordinadora docente de tercer curso del Grado de Traducción e Interpretación desde 2014

Docencia (resumen)

Docencia en la Licenciatura en Traducción e Interpretación (2004-2010): Lengua CI, Lengua CII, Diccionarios para la traducción de las lenguas B y C alemán, Introducción a la práctica de la traducción lengua C.

Docencia en el Grado de Traducción e Interpretación de la UPO (desde 2010):

Lengua alemana (CI), Lengua alemana (CII), Introducción a la Práctica de la Traducción C, Traducción especializada alemán (B), Traducción especializada alemán (C), Trabajo de Fin de Grado

Docencia en Postgrado

Máster Oficial en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Pablo de Olavide (Asignatura: Español para fines específicos)

Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la Univ. Pablo de Olavide (Asignatura: Traducción para el Comercio Exterior)

Máster Universitario de Traducción y Nuevas Tecnologías de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo (Asignatura: Terminología)

Máster Universitario de Traducción Especializada (Universidad de Córdoba hasta 2014, ahora Universidad Internacional Menéndez y Pelayo) (Asignaturas: Traducción de textos económicos alemán-español; Traducción de textos administrativos alemán-español, Léxico).

Docencia en el Máster de Traducción Audiovisual Universidad de Cádiz: Norma de la lengua alemana.

Docencia en el antiguo programa de doctorado de la Universidad de Málaga: Traducción para el comercio exterior (2008 y 2009)

Docencia en el Experto en Accesibilidad de ISTRAD: Comunicación Aumentativa y Alternativa (CAA)

Otros méritos relacionados con la actividad docente

-Ponente en cursos de postgrado de la UIMP (docencia para futuros profesores de español lengua extranjera), edición 2009-10 y 2010/2011 (taller de cuatro horas cada año) con los títulos La simulación global de la creación de empresas y La negociación en español de los negocios respectivamente.

-Ponente en el curso del Instituto Cervantes y la Universidad de Sevilla: Curso de formación de profesores de español como segunda lengua: “la enseñanza del español en el mundo de los negocios” (2 horas) celebrado en Sevilla en las siguientes ediciones: 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2012, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019

-1 mención de excelencia programa DOCENTIA

- Estancias de movilidad de intercambio de profesorado del programa Erasmus:

1. Freie Universität Berlin, Sprachzentrum, Romanisches Seminar (17/5/2004 hasta 21/5/2004)
2. Universität Hildesheim, Übersetzungsinstitut (4/7/2005- 11/7/05)
3. Universität zu Köln, Romanisches Seminar (16/6/2006-23/6/2006)
4. Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (16/06/2008-20/06/2008)
5. Universität München, Sprachen und Dolmetscherinstitut (26/4/2009-03/05/2009)
6. Universität Graz, Institut für Translatologie (4/5/2009 - 9/5/2009)
7. Universität Bonn, Romanisches Seminar (22/3/2011- 29/3/2011)

CURRICULUM VITAE

8. Universität Köln, Romanisches Seminar (23/4/2012- 4/5/2012)
9. Sprachen und Dolmetscher Institut München (22/4/2013 - 26/4/2013)
10. Ludwig Maximilian Universität München (8/6/2015 - 12/6/2015)
11. Universität Düsseldorf (2/5/2017-7/5/2017)

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	Manuel Sánchez Romero
--------------------	-----------------------

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Sevilla		
Dpto./Centro	Departamento de Filología Alemana		
Dirección	C/ Palos de la Frontera, s/n		
Teléfono	correo electrónico	masanchezro@us.es	
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	02/07/2010

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura		1997
Doctorado		2004

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Mi actividad docente, acorde con el perfil de la plaza de profesor titular de universidad que ostento, se centra en la lengua y cultura neerlandesas.

Así mismo, en mi actividad investigadora cabe destacarse una línea de investigación central que se ocupa de la lengua, cultura y literatura neerlandesas. Dicha línea de investigación ha tenido siempre una continuidad y un desarrollo coherente.

En conjunto, mi actividad investigadora se desarrolla desde el año 2000 dentro del reconocido Grupo de Investigación de la Universidad de Sevilla "Literatura, Memoria e Identidad" (financiado desde 1997 por la Junta de Andalucía, código HUM 612)

C. Publicaciones (selección)

AUTOR: Sánchez Romero, Manuel

TÍTULO: *Los Países Bajos: ¿un País Tolerante?*.

REVISTA: Magazin

VOLUMEN: 17.

PÁGINAS: Desde: 90 Hasta: 93.

AÑO DE PUBLICACIÓN: 2006.

AUTOR: Sánchez Romero, Manuel

TÍTULO: *Harry Mulisch: historiciteit versus fictie*

REVISTA: Nederlandse taal-, vertaal- en letterkunde.

VOLUMEN: 8.

PÁGINAS: Desde: 111 Hasta: 121.

AÑO DE PUBLICACIÓN: 2008.

AUTOR: Sánchez Romero, Manuel

TÍTULO: *La Segunda Guerra Mundial en Siegfried (2001) de Harry Mulisch: ¿La conclusión de un ciclo temático?*

REVISTA: Philologia Hispalensis

VOLUMEN: 21.

PÁGINAS: Desde: 159 Hasta: 168.

AÑO DE PUBLICACIÓN: 2005.

AUTOR: Sánchez Romero, Manuel
TÍTULO: *Diario de Ety Hillesum. Una vida conmocionada* (217 páginas)
CLAVE: Libro
VOLUMEN: 43.
COLECCIÓN: Memorias rotas. Exilios y Heterodoxias.
PÁGINAS: Desde: 1 Hasta: 217.
EDITORIAL: Anthropos CIUDAD: Barcelona.
AÑO DE PUBLICACIÓN: 2007.

AUTOR: Sánchez Romero, Manuel
TÍTULO: *Guerra y Literatura en el Nombre del Padre de Nelleke Noordervliet*
REVISTA: Philologia Hispalensis
VOLUMEN: 23.
PÁGINAS: Desde: 197 Hasta: 207.
AÑO DE PUBLICACIÓN: 2007.

AUTOR: Sánchez Romero, Manuel
TÍTULO: *Vergangenheit und Gegenwart in der niederländischen Literatur: Harry Mulisch* (en el libro: *Literarische Inszenierungen von Erinnerung. Gedächtnis, Erzählen, Identität*)
CLAVE: Capítulo de Libro.
PÁGINAS: Desde: 259 Hasta: 269.
EDITORIAL: Königshausen & Neumann
AÑO DE PUBLICACIÓN: 2012

D. Estancias en Centros extranjeros (selección)

Centro: Universiteit van Amsterdam
Localidad: Ámsterdam
País Países Bajos
Fecha: 2004 Duración (semanas): 6

Centro: Katholieke Universiteit Leuven
Localidad: Leuven
País Bélgica
Fecha: 2006 Duración (semanas): 6

E. Contribuciones a Congresos (selección)

Autor: Manuel Sánchez Romero
Título de la aportación: DE VERWERKING VAN DE TWEEDE WERELD OORLOG IN HARRY MULISCH
Título del congreso: VII Internationale Bijeenkomst van docenten en vertalers Nederlands in Europa, Turkije en Israël (VII Congreso Internacional de profesores universitarios y traductores profesionales de Neerlandés como Lengua Extranjera en Europa, Turquía e Israel).
Participación: Ponencia
Lugar de celebración: Universidad de Thessaloniki (Grecia)

Autor: Manuel Sánchez Romero
Título del congreso: LOS PAISES BAJOS, ESPAÑA Y EL MUNDO GERMANICO
Tipo de participación: Director del Curso
Lugar de celebración: Universidad de Sevilla

Autor: Manuel Sánchez Romero
Título de la aportación: PRESUPUESTOS POLITICOS, SOCIALES Y CULTURALES DE LOS PAISES BAJOS DESDE 1945 HASTA NUESTROS DIAS

Título del congreso: LOS PAISES BAJOS, ESPAÑA Y EL MUNDO GERMANICO

Tipo de participación: Ponente

Lugar de celebración: Universidad de Sevilla

Autores: Manuel Sánchez Romero

Título del congreso: LAS LENGUAS Y LITERATURAS GERMANICAS EN LA UNION EUROPEA

Tipo de participación: Codirector del Congreso

Lugar de celebración: Universidad de Sevilla

Autor: Manuel Sánchez Romero

Título de la aportación: LITERATURA Y CULTURA POP

Título del congreso: LITERATURA Y CULTURA "POP".

Tipo de participación. Director del seminario

Lugar de celebración: Universidad de Sevilla

Autor: Manuel Sánchez Romero

Título de la aportación: LA LITERATURA NEERLANDESA CONTEMPORÁNEA Y ESPAÑA

Título del congreso: EL NEERLANDÉS: PUENTE ENTRE CULTURAS

Tipo de participación. ponencia

Lugar de celebración: Universidad de Sevilla

Autor: Manuel Sánchez Romero

Título de la aportación: EL NEERLANDÉS: PUENTE ENTRE CULTURAS

Título del congreso: EL NEERLANDÉS: PUENTE ENTRE CULTURAS

Tipo de participación. Director del seminario

Lugar de celebración: Universidad de Sevilla



SICA



Sistema de Información Científica de Andalucía



CONSEJERÍA DE TRANSFORMACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIA, CONOCIMIENTO Y UNIVERSIDADES
Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología
Dirección General de Investigación y Transferencia del Conocimiento

JAN-HENDRIK OPDENHOFF

Fecha del documento: 07/11/2021



Informe de investigador JAN-HENDRIK OPDENHOFF

Datos del investigador

Datos de identificación del investigador

Nombre	JAN-HENDRIK		
Apellidos	OPDENHOFF		
██████████	██████████		
Género			
Nacionalidad	Alemania		
País de nacimiento	Alemania		
Región	Freiburg		
Provincia			
Tipo de documento	NIE	Documento de identidad	██████████
██████████	██████████	██████████	██████████
Email	jan@ugr.es		
Web personal			

Situación profesional actual

Categoría profesional:	Otros
Adscripción:	Profesional
Dedicación:	Tiempo completo
Entidad:	Traducción e Interpretación

Áreas de conocimiento

Traducción E Interpretación

Producción y actividad científica del investigador

Detalles de producción

1. Proyectos I+D+i y Ayudas

1. **Proyecto:** lingua-collage.eu: La enseñanza y el aprendizaje del alemán, inglés, español y ruso en la red
Código: 15-38
Ámbito del proyecto: Internacional



Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Responsable: Burbat, Ruth
Fecha inicio: 28/09/2015
Fecha fin: 27/07/2017
Cuantía total (EUROS): 3267,00

2. **Proyecto:** lingua-collage.eu: La enseñanza y el aprendizaje del alemán, inglés, español y ruso en la red
Código: 14-104
Ámbito del proyecto: Internacional
Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Responsable: Burbat, Ruth
Fecha inicio: 01/10/2014
Fecha fin: 07/07/2016
Cuantía total (EUROS): 2100,00
3. **Proyecto:** VIRTUALIZACIÓN DE MATERIAL DIDÁCTICO MULTIMEDIA PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES
Código: JMJ/DGQ
Ámbito del proyecto: Autonómica
Programa financiador: OTROS PROGRAMAS, ORGANISMOS PÚBLICOS
Responsable: Manuel-Jerez, Jesus De
Fecha inicio: 01/01/2005
Fecha fin: 30/12/2006
Cuantía total (EUROS): 4000
4. **Proyecto:** NUEVOS RETOS EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES
Código: ACCIÓN COORDINADA 2002
Programa financiador: ACCIONES COORDINADAS, JUNTA DE ANDALUCÍA
Entidad financiadora: Junta De Andalucía
Responsable: Padilla-Benitez, Presentacion; Kelly-, Dorothy
Fecha inicio: 01/04/2002
Fecha fin: 31/12/2002
Cuantía total (EUROS): 14000
5. **Proyecto:** LA INTERPRETACIÓN ANTE LOS RETOS DE LA MUNDIALIZACIÓN: FORMACIÓN Y PROFESIÓN
Código: HUM-737
Ámbito del proyecto: Nacional
Programa financiador: OTROS PROGRAMAS, JUNTA DE ANDALUCÍA
Entidad financiadora: Junta De Andalucía
Responsable: Padilla-Benitez, Presentacion
Fecha inicio: 01/01/2001
Fecha fin: 30/01/2013
Cuantía total (EUROS): 2800,54

2. Estancias

1. **Tareas contrastables:** Estancia en Universidad Estatal Lingüística de Moscú.
Institución de destino: Universidad Estatal Lingüística de Moscú
Entidad financiadora: Erasmus+
Fecha inicio: 12/06/2017
Fecha fin: 17/06/2017
2. **Tareas contrastables:** Estancia en UNIVERSIDAD DE CHIPRE. CENTRO DE LENGUAS.. NICOSIA; CHIPRE
Institución de destino: UNIVERSIDAD DE CHIPRE. CENTRO DE LENGUAS.
Fecha inicio: 07/04/2008
Fecha fin: 14/04/2008
Lugar: NICOSIA; CHIPRE

- Tareas contrastables:** Estancia en UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG (ALEMANIA). INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN.. HEIDELBERG; ALEMANIA
Institución de destino: UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG (ALEMANIA). INSTITUT FÜR ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN.
Fecha inicio: 07/05/2007
Fecha fin: 11/05/2007
Lugar: HEIDELBERG; ALEMANIA

3. Aportaciones a Congresos, etc.

- Título de la aportación:** La direccionalidad en la práctica y la formación de intérpretes de conferencias: ayer y hoy.
Nombre del congreso: Diálogo Hispano-Ruso: 40 años del restablecimiento de las relaciones diplomáticas
Tipo de evento: Ponencia en Congreso
Ámbito: Internacional
Año: 14/06/2017 - 15/06/2017
Lugar: Moscú , Rusia
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
- Título de la aportación:** La Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR
Nombre del congreso: I SALÓN ESTUDIANTIL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Tipo de evento: Otras ponencias divulgativas
Ámbito: Autonómica
Año: 05/04/2016 - 07/04/2016
Lugar: . UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
- Título de la aportación:** ELF - A>B? B>A? Auswirkungen des Englischen als Lingua Franca auf die Sprachrichtung beim Dolmetschen.
Nombre del congreso: 7th EST Congress Gernersheim 2013
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 29/08/2013 - 01/09/2013
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
- Título de la aportación:** DE><ES. La perspectiva de los intérpretes de conferencias
Nombre del congreso: STIAL 2015: V Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 01/01/2011 -
Lugar: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ESPAÑA
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
- Título de la aportación:** Interpretar en el Comercio y el Turismo
Nombre del congreso: STIAL 2015: V Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 01/01/2011 -
Lugar: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ESPAÑA
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
- Título de la aportación:** Direccionalidad y memoria de trabajo en interpretación
Nombre del congreso: X Jornadas de Traducción e Interpretación. Interpreting...Naturally. International Symposium in Honour of Brian Harris
Tipo de evento: Poster en Jornada
Año: 12/11/2009 - 13/11/2009
Lugar: CASTELLÓN DE LA PLANA
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
- Título de la aportación:** LAS COMPETENCIAS TUNING Y LA DÍDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN INVERSA
Nombre del congreso: INTERPRETING... NATURALLY () (.2009.CASTELLÓN, UNIVERSIDAD JAUME I)



Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 01/01/2009 -
Lugar: CASTELLÓN, UNIVERSIDAD JAUME I
Autores: Brander-, María; Opdenhoff-, Jan-Hendrik

8. **Título de la aportación:** Presidencia de la mesa "Diversidad cultural frente a la Globocolonización"
Nombre del congreso: - I FORO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN Y COMPROMISO SOCIAL
Tipo de evento: Mesa redonda de Congreso
Ámbito: Internacional
Año: 28/04/2007 - 30/04/2007
Lugar: Facultad de Derecho . Universidad de Granada.
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
9. **Título de la aportación:** LA MUSICALIZACIÓN DE LA OBRA DE GIORGOS SEFERIS
Nombre del congreso: ENCUENTRO SOBRE GRECIA: GIORGOS SEFERIS. 100 AÑOS DE SU NACIMIENTO (8.2000.GRANADA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 01/01/2000 -
Lugar: GRANADA
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik

4. *Publicaciones en Revistas*

1. **Título:** Retour Interpreting Revisited: Tuning Competences in Interpreter Education
Revista: Current Trends in Translation Teaching and Learning E
Año: 2014
Volumen: 1
Número: 1/2014
Página inicial: 4
Página final: 43
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
2. **Título:** MNEMOTECHNISCHE METHODEN IM DAF-ERWERB
Revista: Deutsch als Fremdsprache
Año: 2009
Número: 1
Página inicial: 31
Página final: 37
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
3. **Título:** DOLMETSCHEN IN DIE B - SPRACHE - GANGBARER WEG ODER REINE NOTLÖSUNG?
Revista: Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer
Año: 2005
Página inicial: 52
Página final: 53
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
4. **Título:** VON LILA KÜHEN UND ARBEITSLOSEN PUNKERN
Revista: Magazin, Material Für Daf
Año: 2004
Página inicial: 20
Página final: 23
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
5. **Título:** ALFA,ÉPSILON,PI -ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE LA TOMA DE NOTAS EN LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA
Revista: TRANS: Revista de Traductología
Año: 2004



Número: 8
Página inicial: 161
Página final: 168
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik

6. **Título:** LA INTERPRETACIÓN SOCIAL EN ALEMANIA Y PAÍSES DE HABLA ALEMANA
Revista: Puentes
Año: 2004
Volumen: 4
Número: 4
Página inicial: 73
Página final: 80
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik; Hoffmann-,Anja
7. **Título:** DIE LEIDEN DES JUNGEN DOLMETSCHSTUDENTEN
Año: 2003
Número: 2
Página inicial: 16
Página final: 18
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
8. **Título:** CURRYWURST UND SUPERSCHARFE SAHNESCHNITTEN
Revista: Magazin, Material Für Daf
Año: 2002
Número: 12
Página inicial: 40
Página final: 46
Autores: Opdenhoff-, Jan-Hendrik

5. *Capítulos de Libros*

1. **Título del capítulo:** Interpreting quality in the light of directionality: A study on the interpreter's perspective
Autores del capítulo: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
Título del libro: Quality in interpreting: widening the scope, vol. 1
Autores del libro: García-Becerra, Olalla; Pradas-Macías, Esperanza Macarena; Barranco-Droege, Rafael
Página inicial: 201
Página final: 220
Editorial: Comares
ISBN: 978-84-9045-080-2
Año: 2013
2. **Título del capítulo:** Directionality and Working Memory in Conference Interpreting - an Experimental Study
Autores del capítulo: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
Título del libro: Interpreting Brian Harris: recent developments in translatology
Página inicial: 161
Página final: 171
ISBN: 978-3-0343-0589-1
Año: 2012
3. **Título del capítulo:** DER, DIE, DAS... WIESO, WESHALB, WARUM?
Autores del capítulo: Opdenhoff-, Jan-Hendrik
Título del libro: GERMANISTIK UND DEUTSCHUNTERRICHT IN SPANIEN. DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE UND LINGUISTIK || GERMANÍSTICA Y ENSEÑANZA DEL ALEMÁN EN ESPAÑA. ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA Y LINGÜÍSTICA
Página inicial: 81
Página final: 89
Editorial: IDIOMAS
ISBN: 978-84-8141-037-2
Año: 2008



6. Formación Universitaria

1. **Titulación oficial:** Doctor
Título: Doctor por la Universidad de Granada
Año: 08/04/2011
2. **Titulación oficial:** Titulado superior
Título: Traducción e Interpretación
Año: 2011

7. Otras Publicaciones

1. **Título:** MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DEL ESPAÑOL, DVD
Tipo: Otras Publicaciones
Autores: Brander-, María; Opdenhoff-, Jan-Hendrik

8. Tesis, Tesinas, DEA, etc.

1. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Título: Estudio sobre la direccionalidad en interpretación de conferencias: de las teorías a la práctica profesional
Director: ;Padilla-Benitez, Presentacion; Bretones, F. D.
Universidad: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 28/03/2011
2. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Análisis del encargo de interpretación simultánea", de Belinda Michèle Cabrerizo Schön
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 26/09/2018
3. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "Estudio sobre las lenguas de anotación en interpretación consecutiva", de Pilar Ostos
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 23/06/2017
4. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "Propuesta de adaptación al español del sistema de anotación de Heinz Matyssek", de Elena Pérez Galiano
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 22/09/2015
5. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: un estudio bibliográfico", de Fátima Sofía Gamper Chowdrai
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 22/06/2017

6. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "El papel del intérprete en la crisis de los refugiados", de María Mediavilla
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 22/06/2017
7. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "El papel del intérprete en las relaciones comerciales", de Inma Líndez
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 19/09/2016
8. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "Las estrategias de traducción de las referencias culturales en el subtítulo español de la película Good Bye, Lenin!", de Becky Jiménez
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 18/09/2014
9. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "Análisis comparativo de los subtítulos alemanes y españoles de la película "Good Bye Lenin" enfocado a la transmisión de emociones", de Amélie Gralla
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 18/09/2014
10. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Proyecto fin de carrera: "Perspectivas para avanzar en la profesionalización de la interpretación en el ámbito sanitario: Estudio de la situación en los hospitales públicos de Granada", de Elena Martínez Suárez
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 13/06/2007
11. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Análisis del encargo de interpretación simultánea <Avances y retrocesos de los feminismos en Alemania, Egipto, España, Francia y Gran Bretaña", de Yasmin H.
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 11/07/2018
12. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Análisis del encargo profesional "Avances y retrocesos de los feminismos en Alemania, Egipto, España, Francia y Gran Bretaña"", de Kathrin Ambrosch
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 11/07/2018
13. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster: "Análisis del encargo profesional "Avances Y retrocesos de los feminismos en Alemania, Egipto, España, Francia y Gran Bretaña"", de Hermès Fabio Maier
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 11/07/2018
14. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA



- Autor:** ;
Título: Trabajo fin de máster "Análisis del encargo de interpretación "Avances y retrocesos de los feminismos en Alemania, Egipto, España, Francia y Gran Bretaña"", de Clara Ordóñez Marvizón
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 11/07/2018
15. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster: "Análisis del encargo de interpretación simultánea "Avances y retrocesos de los feminismos en Alemania, Egipto, España, Francia y Gran Bretaña"", de María del Mar Villar Arcas
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 11/07/2018
16. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Simulación de un encargo profesional de interpretación simultánea", de Tomás F.M.
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 11/07/2017
17. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Simulación de un encargo profesional: To Brexit or not to Brexit that is one of the questions", de Marius Valentin Michael B.
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 11/07/2016
18. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Aproximación al estudio de las manifestaciones de cortesía "tu" y "usted" en entrevistas de la combinación lingüística español y alemán: implicaciones para la interpretación de lenguas", de Dominik Manfred Richard K.
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 11/07/2012
19. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Simulación de encargo profesional: El Proyecto de Innovación Docente dafcollage.eu: Kognitive Lernwerkzeuge zur Konstruktion des eigenen Fremdsprachenwissens", de Alejandro H.L.
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 10/07/2015
20. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Simulación de un encargo profesional: Seminario de introducción a la investigación en interpretación", de Ángela G.A.
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 10/07/2014
21. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster: "Simulación de encargo profesional: Seminario de introducción a la investigación en interpretación", de Carlos T.L.
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 10/07/2014



22. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Die Bedeutung der Motivation im Fremdsprachenunterricht", de Natalia R.O..
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 09/07/2012
23. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster: "Análisis de un encargo de interpretación", de Eva González Carro
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 08/07/2016
24. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Simulación de un encargo profesional: To Brexit of not to Brexit: that is one of the questions", de Giovanni A.M.
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 08/07/2016
25. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster: "Análisis del encargo de interpretación de la mesa redonda "To BrExit or not to BrExit - That is one of the questions", de Pauline Cloes
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 07/07/2016
26. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Mesa redonda: "To BrExit or not to BrExit - That is one of the questions"", de Laura Moreland Fernández
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 07/07/2016
27. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster: "Análisis del encargo "To BrExit or not to BrExit - That is one of the questions", de Cristian González Martínez
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 07/07/2016
28. **Tipo:** Trabajo conducente a obtención de DEA
Autor: ;
Título: Trabajo fin de máster "Análisis de un encargo, preparación y autoevaluación", de Alba Carvajal Lagerejo
Director: ;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 07/07/2016
29. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "El encargo de traducción jurídica: fases y procesos", de Isidro Lasagra
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 05/07/2018
30. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "La interpretación en situaciones conflictivas", de Blanca Benítez
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;



Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 05/07/2018

31. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Trabajo fin de grado: "Análisis comparativo de la velocidad de discurso de delegados austriacos y alemanes del Parlamento Europeo y su repercusión en la interpretación", de Sophie Ben Menni Schuler
Director: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Universidad: Universidad de Granada, Granada, España
Fecha de lectura: 03/07/2015

9. *Proyectos de Innovación Docente*

1. **Proyecto:** lingua-collage.eu: La enseñanza y el aprendizaje del alemán, español, inglés y ruso en la red
Código: 15-38
Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Responsables: Burbat, Ruth
Participantes: Alameda-Hernández, Ángela; Holgado Sáez, Cristina; Núñez , Eugenia Esperanza; Opdenhoff-, Jan-Hendrik; Varela-Salinas, María-José; Salmerón-Matilla, Antonio; Sanz-Sainz, Inmaculada; Redondo Exposito, Luis; RUEDA DELGADO, RAMÓN; Vidal Quintana, Rosa María; Carmona Cantos, Ana Belén; Flores Pérez, Isidro; Fröhlich, Birgitta; García-Jiménez, Rocío; Gonzalez De Leon, María; Herrero Pradanos, Rosario; Hoffmann, Beatrix; Kopylova-, Tatiana; Lirola Rueda, Noelia; López-Cirugeda, Isabel; Molina Soto, Serafina; Plaza-Lara, Cristina; Rodríguez Gómez, Blanca; Rodríguez López, Francisco Javier; Ruiz Romero, Simeón; Sánchez-cuadrado, Adolfo; Stepanek, Libor; Tabares Plasencia, Encarnación;
Fecha inicio: 28/09/2015
Fecha fin: 27/07/2017
Ámbito: Internacional
Cuantía (EUROS): 3267,00
2. **Proyecto:** lingua-collage.eu: La enseñanza y el aprendizaje del alemán, inglés, español y ruso en la red
Código: 14-104
Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Responsables: Burbat, Ruth
Participantes: Varela-Salinas, María-José; Salmerón-Matilla, Antonio; Alameda-Hernández, Ángela; Núñez , Eugenia Esperanza; Opdenhoff-, Jan-Hendrik; Quero-Gervilla, Ángeles; SÁNCHEZ CUADRADO, ADOLFO MANUEL; Sanz-Sainz, Inmaculada; Arroba Hernandez, Borja; Lirola Rueda, Noelia; Molina Soto, Serafina; Rodríguez López, Francisco Javier; Vidal Quintana, Rosa María; Skuratovich Arias, Emilia; Carmona Cantos, Ana Belén; De Azevedo Camacho, Verónica; Flores Pérez, Isidro; Fröhlich, Birgitta; Fuertes Lopez, Sara; Geyda, Musette; Gonzalez De Leon, María; Guevera Zambrano, Juan Pablo; Herrero Pradanos, Rosario; Hoffmann, Beatrix; Kopylova-, Tatiana; López-Cirugeda, Isabel; Ruiz Romero, Simeón; Simbartlová, Alena; Stepanek, Libor; Tabares Plasencia, Encarnación;
Fecha inicio: 01/10/2014
Fecha fin: 07/07/2016
Ámbito: Internacional
Cuantía (EUROS): 2100,00
3. **Proyecto:** Virtualización de material didáctico multimedia procedente de la realidad profesional para la formación de intérpretes
Programa financiador: Junta de Andalucía
Entidad financiadora: Junta de Andalucía
Participantes: Opdenhoff-, Jan-Hendrik;
Fecha inicio: 14/12/2004
Fecha fin: 14/04/2009

10. *Conferencias Impartidas*



1. **Nombre:** La direccionalidad en interpretación de conferencias - teorías y prácticas profesionales
Nombre del congreso: La investigación universitaria al servicio de la interpretación: De la teoría a la práctica
Fecha del congreso: 23/05/2014 - 23/05/2014
Lugar de celebración: Madrid
Rol: Invitado/a

11. Becas y Reconocimientos

12. Otra Formación

1. **Título:** Methodik und Didaktik des fremdsprachlichen Deutschunterrichts (metodología y didáctica de la enseñanza del alemán como lengua extranjera) - Instituto Goethe, Múnich
Tipo: Cursos, Programas o Seminarios
Fecha: 03/05/2001
Rol: Alumno

13. Comités científicos de revistas

14. Actividades genéricas docentes

1. **Nombre:** Experiencia piloto para la implantación del crédito europeo
Fecha inicio: 01/10/2009
Fecha fin: 30/09/2010
Rol: Docente
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Ámbito: Europea

15. Experiencia en Evaluación

1. **Nombre:** Revue Ichkalat
Fecha inicio: 14/01/2013
Rol: Evaluador
Lugar: Argel, Argelia
Entidad: Centre Universitaire de Tamanghasset
Ámbito: Internacional

16. Premios y Reconocimientos de carácter docente

1. **Título:** Evaluación de la actividad docente: excelente
Fecha concesión: 27/11/2018
Entidad: Universidad de Granada, Unidad de Calidad, Innovación y Prospectiva
Rol: Obtentor



17. Tutorías

1. **Título:** Tutorización académica de prácticas profesionales de traducción e interpretación
Fecha inicio: 01/10/2013
Rol: Tutor académico



KARIN VILAR SÁNCHEZ

Generado desde: Universidad de Granada

Fecha del documento: 25/10/2021

5c3e172b046411325371b478aa3da178

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cv.normalizado.org/>



KARIN VILAR SÁNCHEZ

Apellidos:	VILAR SÁNCHEZ
Nombre:	KARIN
D:	[REDACTED]
Sexo:	[REDACTED]
Nacionalidad:	España
País de nacimiento:	España
[REDACTED]	[REDACTED]
Correo electrónico:	kvilars@ugr.es
Teléfono:	[REDACTED]

Situación profesional actual

Nombre de la entidad: Universidad de Granada
Departamento, servicio, etc.: Filología Inglesa y Alemana
Categoría/puesto o cargo: Catedrático de universidad
Ciudad de trabajo: Granada, Andalucía, España
Teléfono: 958-050097
Fecha de inicio: 22/06/2010
Tipo de dedicación: Tiempo completo

Categoría/puesto o cargo: Catedrática de Universidad
Fecha de inicio: 07/06/2010

Formación académica recibida

Titulación universitaria

Diplomaturas, licenciaturas e ingenierías, grados y másteres

- 1 Titulación oficial:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciada en Filología Hispánica
Fecha de titulación: 1989
- 2 Titulación oficial:** Otros
Nombre del título: Magister Artium (M. A. Phil.)
Fecha de titulación: 1985

Doctorados

Programa de doctorado: DOCTOR EN FILOLOGÍA HISPÁNICA
Universidad que titula: UNIVERSIDAD DE GRANADA. LENGUA ESPAÑOLA
Fecha de la titulación: 1992
Título de la tesis: PROCESOS DIGLÓSICOS (ENTRE ALEMÁN Y ESPAÑOL) EN LOS EMIGRANTES DE LA SEGUNDA GENERACIÓN EN ALEMANIA: ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO.
Director/a de tesis: Mondejar-Cumpian, Jose

Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** La Lengua C Alemán para traductores: ¿Enfoque convencional-comunicativo o enfoque constructivo-funcional?
Tipo de proyecto: Tesina
Universidad que titula: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Doctorando-a/alumno-a: RUTH BURBAT
Fecha de lectura: 2017
- 2 Título del trabajo:** Propuesta de composición textual basada en el análisis microfuncional en la enseñanza del español en la ESO
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Universidad que titula: Facultad de Filosofía y Letras
Doctorando-a/alumno-a: Mesa-arroyo, Pilar
Fecha de lectura: 2011



- 3 Título del trabajo:** LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN LAS FACULTADES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE ESPAÑA: PROPUESTAS METODOLÓGICAS
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Universidad que titula: UNIVERSIDAD DE GRANADA. FILOLOGÍA ESPAÑOLA
Doctorando-a/alumno-a: JULIA MOLLER RUNGE
Fecha de lectura: 2000

Participación en proyectos de innovación docente (planes y equipos de trabajo relacionados con EEES)

- 1 Título del proyecto:** CULTURA INCLUSIVA A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN
Número de participantes: 1
Fecha fin de la participación: 30/10/2017 **Duración de la participación:** 729 días
- 2 Título del proyecto:** DAF-COLLAGE.EU: LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ALEMANA EN LA RED
Aportación al proyecto: CONTINUACIÓN DEL PROYECTO DAF-COLLAGE 10-151
Investigador/a principal: RUTH BURBAT
Número de participantes: 8
Importe concedido: 3.900
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Fecha fin de la participación: 30/09/2012 **Duración de la participación:** 365 días
- 3 Título del proyecto:** DAF-COLLAGE.EU: LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LA LENGUA ALEMANA EN LA RED
Investigador/a principal: RUTH BURBAT
Número de participantes: 7
Importe concedido: 3.350
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DA GRANADA
Fecha fin de la participación: 30/09/2011 **Duración de la participación:** 364 días
- 4 Título del proyecto:** EL ANÁLISIS DEL TEXTO INFORMATIZADO EN LA ENSEÑANZAS DE LENGUAS
Aportación al proyecto: ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS
Investigador/a principal: KARIN VILAR SÁNCHEZ
Número de participantes: 5
Importe concedido: 1.600
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Fecha fin de la participación: 30/09/2010 **Duración de la participación:** 364 días
- 5 Título del proyecto:** El análisis del texto informatizado en la enseñanza de lenguas
Aportación al proyecto: ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS
Investigador/a principal: KARIN VILAR SÁNCHEZ
Número de participantes: 5
Importe concedido: 2.458
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Fecha fin de la participación: 30/09/2009 **Duración de la participación:** 364 días
- 6 Título del proyecto:** Collage: la enseñanza de una segunda lengua extranjera en la formación del traductor intérprete.
Número de participantes: 1

Fecha fin de la participación: 30/06/2008

Duración de la participación: 971 días - 23 horas

- 7 Título del proyecto:** El análisis de texto informatizado en la enseñanza de lenguas.
Aportación al proyecto: Investigación en metodología de análisis de texto, con ayuda de programas informáticos de análisis cualitativo de textos, como Atlas.ti. El objetivo de aplicar los resultados en la formación lingüística de futuros traductores e intérpretes.
Número de participantes: 1

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Curso intensivo de lengua alemana
Ciudad: Universidad de Granada,
Fecha de fin de la actividad: 08/06/2017
- 2 Descripción de la actividad:** Curso intensivo de lengua española
Ciudad: Universidad de Granada,
Entidad organizadora: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de fin de la actividad: 19/09/2016
- 3 Descripción de la actividad:** Propedéutico Intensivo de Lengua Alemana
Ciudad: Universidad de Granada,
Fecha de fin de la actividad: 28/06/2016
- 4 Descripción de la actividad:** Coordinación del Curso intensivo Lengua y Cultura Alemanas en Leipzig.
Ciudad: UNIVERSIDAD DE LEIPZIG, ALEMANIA,
Fecha de fin de la actividad: 30/08/2013
- 5 Descripción de la actividad:** Coordinación del Curso intensivo Lengua y Cultura Alemanas en Leipzig.
Ciudad: UNIVERSIDAD DE LEIPZIG, ALEMANIA,
Fecha de fin de la actividad: 02/08/2013
- 6 Descripción de la actividad:** Coordinación del curso intensivo de Lengua y Cultura Alemanas en Leipzig
Ciudad: Universidad de Leipzig, Leipzig, Alemania,
Entidad organizadora: Universidad de Leipzig, Leipzig, Alemania
Fecha de fin de la actividad: 03/08/2012
- 7 Descripción de la actividad:** Coordinación del curso intensivo de Lengua y Cultura Alemanas en Leipzig
Ciudad: UNIVERSIDAD DE LEIPZIG, ALEMANIA,
Fecha de fin de la actividad: 26/08/2011
- 8 Descripción de la actividad:** Coordinación de los Cursos Intensivos de Lengua y Cultura Alemanas en Leipzig
Ciudad: UNIVERSIDAD DE LEIPZIG, ALEMANIA,
Fecha de fin de la actividad: 27/08/2010

Aportaciones más relevantes de su CV de docencia

- 1 Descripción:** CATEDRÁTICA DE UNIVERSIDAD
Ciudad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,
Fecha de fin de la actividad: 31/12/2015
- 2 Descripción:** Coordinación del curso intensivo de Lengua y Cultura Alemanas en Leipzig
Ciudad: UNIVERSIDAD DE LEIPZIG, ALEMANIA,
Fecha de fin de la actividad: 31/08/2012
- 3 Descripción:** PROFESORA TITULAR DE UNIVERSIDAD
Ciudad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,
Fecha de fin de la actividad: 21/06/2010
- 4 Descripción:** PROFESORA TITULAR INTERINA DE UNIVERSIDAD
Ciudad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,
Fecha de fin de la actividad: 04/05/1995
- 5 Descripción:** PROFESORA ASOCIADA TIPO 2
Ciudad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,
Fecha de fin de la actividad: 30/09/1992

Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Denominación del proyecto:** MIGRANTS, Master Degree in Migration Studies: Governance, Policies and Cultures. ERASMUS +, KA2 Capacity Building in the field of Higher Education
Número de investigadores/as: 1
Entidad/es financiadora/s: Comisión Europea y Agencias Nacionales
Cód. según financiadora: 610242-EPP-1-2019-1-IT-EPPKA2-CBHE-JP
Fecha de inicio: 15/01/2020 **Duración del proyecto:** 730 días
- 2 Denominación del proyecto:** DAF-COLLAGE: LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ALEMANA EN LA RED - CONTINUACIÓN
Ámbito del proyecto: Autonómica
Calidad en que ha participado: Investigador/a
Investigador/es responsable/es: RUTH BURBAT
Número de investigadores/as: 7
Entidad/es financiadora/s: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Cód. según financiadora: 11-152
Fecha de inicio: 01/10/2011 **Duración del proyecto:** 365 días
Cuantía total: 3.900



- 3 Denominación del proyecto:** Bilingüismo: adquisición y enseñanza
Investigador/es responsable/es: Jiménez -raya, Manuel
Número de investigadores/as: 2
Cód. según financiadora: HUM-058
Fecha de inicio: 16/11/2010
- 4 Denominación del proyecto:** DAF-COLLAGE.EU: LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA ALEMANA EN LA RED
Ámbito del proyecto: Otros
Calidad en que ha participado: Investigador/a
Investigador/es responsable/es: RUTH BURBAT
Número de investigadores/as: 9
Entidad/es financiadora/s: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Cód. según financiadora: 10-151
Fecha de inicio: 01/10/2010 **Duración del proyecto:** 730 días
Cuantía total: 3.350
- 5 Denominación del proyecto:** EL ANÁLISIS DE TEXTO INFORMATIZADO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS (CONTINUACIÓN)
Ámbito del proyecto: Autonómica
Investigador/es responsable/es: KARIN VILAR SÁNCHEZ
Número de investigadores/as: 6
Entidad/es financiadora/s: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Cód. según financiadora: 09-24
Fecha de inicio: 01/10/2009 **Duración del proyecto:** 364 días
Cuantía total: 1.600
- 6 Denominación del proyecto:** EL ANÁLISIS DE TEXTO INFORMATIZADO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
Ámbito del proyecto: Autonómica
Investigador/es responsable/es: KARIN VILAR SÁNCHEZ
Número de investigadores/as: 3
Entidad/es financiadora/s: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Cód. según financiadora: 08-220
Fecha de inicio: 01/10/2008 **Duración del proyecto:** 364 días
Cuantía total: 2.458
- 7 Denominación del proyecto:** COLLAGE: ENSEÑANZA DE UNA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN LA FORMACIÓN DEL TRUDUCTOR/INTÉRPRETE
Ámbito del proyecto: Nacional
Calidad en que ha participado: Investigador/a
Número de investigadores/as: 2
Cód. según financiadora: HUM 644
Fecha de inicio: 01/01/2006 **Duración del proyecto:** 1127 días
Cuantía total: 5.100
- 8 Denominación del proyecto:** DESCRIPCIÓN FUNCIONAL CONTRASTIVA DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN ESPAÑOL, ALEMÁN Y FRANCÉS ENFOCADA HACIA LA TRADUCCIÓN
Ámbito del proyecto: Internacional no UE
Investigador/es responsable/es: KARIN VILAR SÁNCHEZ

Número de investigadores/as: 3
Cód. según financiadora: HA2004-0045
Fecha de inicio: 01/01/2005 **Duración del proyecto:** 729 días
Cuantía total: 10.820

9 Denominación del proyecto: LA COMPETENCIA BILINGÜE DE LOS JÓVENES EMIGRANTES RETORNADOS A ESPAÑA ENTRE 1986 Y 1991
Ámbito del proyecto: Nacional
Investigador/es responsable/es: KARIN VILAR SÁNCHEZ
Número de investigadores/as: 1
Cód. según financiadora: 19/01
Fecha de inicio: 01/08/2001 **Duración del proyecto:** 364 días
Cuantía total: 9.015,18

10 Denominación del proyecto: COMPETENCIA BILINGÜE DE LOS JÓVENES RETORNADOS A ESPAÑA ENTRE 1996 Y 1991: APOYO SOCIAL Y REPERCUSIONES PROFESIONALES
Ámbito del proyecto: Autonómica
Investigador/es responsable/es: KARIN VILAR SÁNCHEZ
Número de investigadores/as: 1
Cód. según financiadora: JAAS2001-1
Fecha de inicio: 30/06/2001 **Duración del proyecto:** 274 días
Cuantía total: 9.015,18

11 Denominación del proyecto: GRAMÁTICA FUNCIONAL CONTRASTIVA (ESPAÑOL-ALEMÁN) PARA TRADUCTORES Y/O INTERPRETES (ENFOQUE ONOMASIOLÓGICO).
Ámbito del proyecto: Nacional
Investigador/es responsable/es: KARIN VILAR SÁNCHEZ
Número de investigadores/as: 6
Cód. según financiadora: PB98-1336
Fecha de inicio: 30/12/1999 **Duración del proyecto:** 1096 días
Cuantía total: 9.015,18

12 Denominación del proyecto: THE GERMAN, GREEK, ENGLISH, SPANISH TEACHER TRAINING PROJECT
Ámbito del proyecto: Unión Europea
Calidad en que ha participado: Investigador/a
Investigador/es responsable/es: Faber-, Pamela
Número de investigadores/as: 3
Cód. según financiadora: TM-LA-95-03/1908/UK-IB
Fecha de inicio: 01/09/1993 **Duración del proyecto:** 1096 días
Cuantía total: 125.000

13 Denominación del proyecto: GRUPO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICO-LINGÜÍSTICAS Y DIALECTALES
Ámbito del proyecto: Nacional
Calidad en que ha participado: Investigador/a
Investigador/es responsable/es: JOSE MONDEJAR CUMPIAN
Número de investigadores/as: 2
Cód. según financiadora: 1278
Fecha de inicio: 01/10/1991 **Duración del proyecto:** 3286 días
Cuantía total: 9.500



Participación en contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Denominación del proyecto: CONTRATO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA ENTRE EL CENTRO DE LENGUAS DE LA UNIVERSIDAD DE LEIPZIG Y LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Investigador/a responsable: KARIN VILAR SÁNCHEZ

N.º investigadores/as: 1

Cód. según financiadora: 12611

Fecha inicio: 17/11/2009

Duración del proyecto: 1917 días

Cuantía total: 0

Resultados más relevantes: En el marco del convenio se organizan encuentros de investigación y cursos intensivos de verano, de lengua alemana en la Universidad de Leipzig así como de lengua española en la Universidad de Granada.

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1 KARIN VILAR SÁNCHEZ. It makes me feel smaller and at other times it gives me a rush. Experienced recognition in situations of migration and willingness to acquire a foreign communication style. Language Education and Emotions. Routledge Research in Language Education series. pp. 76 - 93. 2020.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 2 KARIN VILAR SÁNCHEZ. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht. 24 - 2, pp. 459 - 493. 2019. ISSN 1205-6545
Tipo de producción: Artículo
- 3 KARIN VILAR SÁNCHEZ. Lexical contact phenomena among Spanish migrants in Cologne. The Routledge Handbook of Spanish in the Global City. pp. 387 - 405. 2019.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 4 KARIN VILAR SÁNCHEZ. Babel. Babel. 65 - 2, pp. 175 - 199. 2019. ISSN 0521-9744
Tipo de producción: Artículo
Índice de impacto: 0.13 **Agencia de impacto:** ISI
- 5 KARIN VILAR SÁNCHEZ. ¿No he visto nada de lo que has puesto?. Gesichtswahrung im Spanischen mittels semantischer Generalisierung. Kontrastive Pragmatik in Forschung und Vermittlung. Deutsch Spanisch und Portugiesisch im Vergleich. pp. 109 - 122. 2019.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 6** KARIN VILAR SÁNCHEZ. " Deutsch? ¿ Das schaff ich schon! " Spracherwerbsmotivation unter den spanischen Emigranten der neuen Generation " Deutsch? ¿ Das schaff ich schon! " Spracherwerbsmotivation unter den spanischen Emigranten der neuen Generation. German as a foreign language. 2016 - 2, pp. 44 - 66. 2016. ISSN 1470-9570
Tipo de producción: Artículo
- 7** KARIN VILAR SÁNCHEZ. Análisis cualitativo de textos con un programa CAQDAS. Metodología y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus. pp. 271 - 291. 2015. Disponible en Internet en: <<http://www.publicaciones.uva.es/UVAPublicaciones-13035-Humanidades-Linguistica-y-Filologia-METODOLOGIA-Y-APLICACIONES-EN-LA-INVESTIGACION-EN-TRADUCCION-E-INTERPRETACION-CON-CORPUS.aspx>>.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 8** KARIN VILAR SÁNCHEZ. Ir y volver. Y volver a ir. La lengua como clave de éxito en la (r)emigración. Lengua y Migración. 7 - 1, pp. 7 - 27. 2015. Disponible en Internet en: <<http://ym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=141>>. ISSN 1889-5425
Tipo de producción: Artículo
- 9** KARIN VILAR SÁNCHEZ. Kognition statt Intuition. Ein Plädoyer für die systematische Vermittlung theoretischer Grundlagen in der Aussprachelehre. Deutsch als Zweitsprache. 7 - 1, pp. 27 - 36. 2015. Disponible en Internet en: <<http://www.bamf.de/DE/Infothek/TraegerIntegrationskurse/Zeitschrift/zeitschrift-node.html>>. ISSN 1619-8433
Tipo de producción: Artículo
- 10** KARIN VILAR SÁNCHEZ. ¿Imposible el alemán? Cercanía percibida entre lenguas y disposición para el aprendizaje. Lengua y Migración. 6 - 2, pp. 67 - 94. 2014. Disponible en Internet en: <<http://ym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=137>>. ISSN 1889-5425
Tipo de producción: Artículo
- 11** KARIN VILAR SÁNCHEZ. Micro-function combination patterns and linguistic adequacy in specialised texts. Babel. 60 - 1, pp. 70 - 90. 2014. Disponible en Internet en: <<http://www.scopus.com/inward/record.url?eid=2-s2.0-84918798499&partnerID=MN8TOARS>>. ISSN 0521-9744
Tipo de producción: Artículo
Índice de impacto: 0.041 **Agencia de impacto:** ISI
- 12** KARIN VILAR SÁNCHEZ. Kann man Stil lehren? Die Analyse textsortenspezifischen Stils im DaF-Unterricht in Spanien. Kontrastive Linguistik und Fremdsprachendidaktik Iberoromanisch ¿ Deutsch. Studien zu Morphosyntax, nonverbaler Kommunikation, Mediensprache, Lexikographie und Mehrsprachigkeitsdidaktik Spanisch, Portugiesisch, Deutsch. pp. 259 - 273. 2014. Disponible en Internet en: <https://books.google.es/books?id=Vk8eAwAAQBAJ&pg=PA23&lpg=PA23&dq=Kontrastive+Linguistik+und+Fremdsprachendidaktik+Iberoromanisch+-+Deutsch+reimann&source=bl&ots=OmBmI53gPP&sig=eCk1c_U5wfDwRjcDlv0rVYqihdw&hl=es&sa=X&ei=pubdVOG_Dsb5Urq%20Linguistik%20und%20Fremdsprachendidaktik%20Iberoromanisch%20-%20Deutsch%20reimann&f=false>.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 13** KARIN VILAR SÁNCHEZ. Reseña Holger Siever: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. 2008. Babel. 58 - 4, pp. 496 - 498. 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.58.4.10san>>. ISSN 0521-9744
Tipo de producción: Artículo
Índice de impacto: 0,111 **Agencia de impacto:** SCOPUS
- 14** KARIN VILAR SÁNCHEZ. Der didaktische Nutzen der Mikrofunktionsanalyse im DaF-Unterricht. Perspectives hispàniques sobre la llengua i la literatura alemanyes. pp. 159 - 174. 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.publicacions.ub.edu/hojear.aspx?fichero=07502.pdf>>.



Tipo de producción: Capítulos de libros
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 15** KARIN VILAR SÁNCHEZ. ANGEMESSENHEIT UND KO(N)TEXT.TRANSLATIONE VIA FACIENDA.FESTSCHRIFT FÜR CHRISTIANE NORD ZUM 65. GEBURTSTAG. pp. 365 - 376. 2009.

Tipo de producción: Capítulos de libros
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 16** KARIN VILAR SÁNCHEZ. ESTILO Y ESTRUCTURA PROFUNDA DEL TEXTO.ANÁLISIS LINGÜÍSTICO CONTRASTIVO DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN. pp. 205 - 227. 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.frank-timme.de/>>.

Tipo de producción: Capítulos de libros
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 17** IVANOVA-,VESELLA; KARIN VILAR SÁNCHEZ. EL ANÁLISIS CUALITATIVO DE DATOS APLICADO AL ESTUDIO LINGÜÍSTICO CONTRASTIVO: RECURSOS PARA INDICAR LA FUENTE NORMATIVA EN CONTRATOS DE TRABAJO.ANÁLISIS LINGÜÍSTICO CONTRASTIVO DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN. pp. 87 - 104. 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.frank-timme.de/>>.

Tipo de producción: Capítulos de libros
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 18** KARIN VILAR SÁNCHEZ. EL ANÁLISIS DE TEXTO INFORMATIZADO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS.STUDIES IN HONOR OF NEIL MCCLAREN. pp. 145 - 158. 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.editorialugr.com/>>.

Tipo de producción: Capítulos de libros
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 19** KARIN VILAR SÁNCHEZ. LA COMPETENCIA BILINGÜE DE LOS JÓVENES REMIGRANTES. Limes: revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Alemania. 3, pp. 43 - 48. 2007. Disponible en Internet en: <<http://www.mecd.gob.es/alemania/dms/consejerias-exteiores/alemania/publicaciones/limes3-Inmigracion2.pdf>>. ISSN 1863-6144

Tipo de producción: Artículo

- 20** KARIN VILAR SÁNCHEZ. DER AUSDRUCK DER NACHZEITIGKEIT IN VERSCHIEDENEN TEXTSORTEN. EINE UNTERSUCHUNG IM RAHMEN DER MIKROFUNKTIONSANALYSE. FELDERGRAMMATIK IN DER DISKUSSION. pp. 185 - 204. 2007.

Tipo de producción: Capítulos de libros
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 21** VESSELLA DIMITROVA IVANOVA; Krüger-,Elke; IVANOVA-,VESELLA; ENCARNACIÓN TABARES PLASENCIA; MIRJAM REISCHERT; TABARES-PLASENCIA,ENCARNA; KARIN VILAR SÁNCHEZ. KONTRASTIVE MIKROFUNKTIONSANALYSE ALS MITTEL ZUR VERBESSERUNG DER TRANSLATIONSQUALITÄT VON FACHTEXTEN. TRANSLATIONSQUALITÄT. pp. 267 - 277. 2007.

Tipo de producción: Capítulos de libros
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 22** KARIN VILAR SÁNCHEZ. ÜBERSETZUNGSRELEVANTE TEXTBESCHREIBUNG ANHAND DER MIKROFUNKTIONSANALYSE. Lebende Sprachen. 51 - 3, pp. 116 - 126. 2006. ISSN 0023-9909

Tipo de producción: Artículo

Índice de impacto: 0,101

Agencia de impacto: SCOPUS



- 23** KARIN VILAR SÁNCHEZ. ES IST NICHT WIRKLICH FALSCH, ABER IN DIESEM KONTEXT WÜRDEN MAN DAS SO NICHT SAGEN. LAS NUEVAS TENDENCIAS DE LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD EN UN CONTEXTO INTERNACIONAL Y MULTICULTURAL. pp. 419 - 431. 2005.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 24** KARIN VILAR SÁNCHEZ. EL VERBO ALEMÁN. LA FUNCIÓN DE LOS TIEMPOS Y MODOS. EDITORIAL IDIOMAS, 2004. ISBN 84-8141-034-9
Tipo de producción: Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 25** KARIN VILAR SÁNCHEZ. SPRACHLICHE MITTEL ZUM AUSDRUCK DER BEDINGUNG IN UNTERSCHIEDLICHEN TEXTSORTEN. Estudios Filológicos Alemanes. 5, pp. 213 - 229. 2004. ISSN 1578-9438
Tipo de producción: Artículo
- 26** KARIN VILAR SÁNCHEZ. DICCIONARIO DE SINÓNIMOS FUNCIONALES. LÉXICO ESPECIALIZADO Y COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA. pp. 297 - 322. 2004.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 27** KARIN VILAR SÁNCHEZ. LA REMIGRACIÓN EN LA ADOLESCENCIA. ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS, PSICOLÓGICOS Y SOCIOLABORALES. (España): EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA-SERVEI DE PUBLICACIONS DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, 2003. ISBN 84-338-2997-1
Tipo de producción: Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 28** KARIN VILAR SÁNCHEZ. WER DIE WAHL HAT, HAT (NICHT UNBEDINGT) DIE QUAL. DIE FUNKTIONALE TEXTANALYSE ALS WEGWEISER BEI DER WAHL TEXTADÄQUATER LINGUISTISCHER MITTEL. Estudios Filológicos Alemanes. 3, pp. 79 - 98. 2003. ISSN 1578-9438
Tipo de producción: Artículo
- 29** KARIN VILAR SÁNCHEZ. VON DER KOMMUNIKATIVEN UND SEMANTOGRAMMATIKALISCHEN FUNKTION ZUM KONTEXTADÄQUATEN AUSDRUCK. AM BEISPIEL DER MODALEN KATEGORIE AUSDRUCK DER MÖGLICHKEIT IM DEUTSCHEN. CHINESISCHE GERMANISTIKSTUDIENDE ZWISCHEN GESTERN UND HEUTE : EINE EMPIRISCHE STUDIE. pp. 294 - 390. 2003.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 30** KARIN VILAR SÁNCHEZ. Babel. International Journal Translation. Babel. 49 - 4, pp. 360 - 363. 2003. Disponible en Internet en: <<http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.49.4.13san>>. ISSN 0521-9744
Tipo de producción: Artículo
Índice de impacto: 0,100 **Agencia de impacto:** SCOPUS
- 31** KARIN VILAR SÁNCHEZ. FUNKTIONAL-PRAGMATISCH FUNDIERTE GRAMMATIKERSCHLIESSUNG FÜR ÜBERSETZER: MÖGLICHKEITEN UND ERSTE RESULTATE. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 28, pp. 69 - 84. 2002. ISSN 0342-6300
Tipo de producción: Artículo
- 32** KARIN VILAR SÁNCHEZ. CONCESIVA REAL, IRREAL, POLÉMICA: WAS IST DENN DA DIE ENTSPRECHUNG IM DEUTSCHEN?. Lebende Sprachen. 47 - 2, pp. 91 - 94. 2002. ISSN 0023-9909
Tipo de producción: Artículo
Índice de impacto: 0,100 **Agencia de impacto:** SCOPUS



- 33** KARIN VILAR SÁNCHEZ. LA COMPETENCIA BILINGÜE DE LOS JÓVENES EMIGRANTES RETORNADOS A ESPAÑA ENTRE 1986 Y 1991: APOYO SOCIAL Y REPERCUSIONES PROFESIONALES. *Magazin - Asociación De Germanistas De Andalucía*. pp. 6 - 18. 2001. ISSN 1136-677X
Tipo de producción: Artículo
- 34** KARIN VILAR SÁNCHEZ. FUNCTIONAL GRAMMAR (SPANISH-GERMAN) FOR TRANSLATORS AND/OR INTERPRETERS: A PROJECT. *Babel*. 47 - 2, pp. 109 - 120. 2001. ISSN 0521-9744
Tipo de producción: Artículo
Índice de impacto: 0,100 **Agencia de impacto:** SCOPUS
- 35** KARIN VILAR SÁNCHEZ. HOW FUNCTIONALLY ORGANIZED GRAMMARS COULD HELP LEARNERS LEARN GERMAN BETTER...*Die Unterrichtspraxis*. 34 - 2, pp. 169 - 177. 2001. ISSN 0042-062X
Tipo de producción: Artículo
- 36** KARIN VILAR SÁNCHEZ. LENGUA E IDENTIDAD. A BUEN PUERTO. TRAVESÍA. ANTOLOGÍA DE TEXTOS HISPÁNICOS. pp. 158 - 162. 2001.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 37** KARIN VILAR SÁNCHEZ. LAS MICROFUNCIONES COMUNICATIVAS Y SUS REALIZACIONES MATERIALES EN FUNCIÓN DEL TIPO DE TEXTO: ESTUDIO INTER E INTRALINGÜÍSTICO. *A LIFE IN WORDS*. pp. 297 - 318. 2001.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 38** KARIN VILAR SÁNCHEZ. WARUM DENN IN DIE FERNE SCHWEIFEN, WO ?? : VON DER NOTWENDIGKEIT DER KENNTNIS DER REALITÄT DES AUSGANGSTEXTES BEIM ÜBERSETZEN. *Magazin - Asociación De Germanistas De Andalucía*. pp. 26 - 29. 2000. ISSN 1136-677X
Tipo de producción: Artículo
- 39** KARIN VILAR SÁNCHEZ. MAN KANN ES JA AUCH MAL SO SEHEN. *Magazin - Asociación De Germanistas De Andalucía*. pp. 60 - 60. 1999. ISSN 1136-677X
Tipo de producción: Artículo
- 40** KARIN VILAR SÁNCHEZ. LANGUAGE AND ROLE AWARENESS: TEACHING STYLISTIC VARIATION IN GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE. *System*. 27 - 1, pp. 91 - 103. 1999. Disponible en Internet en: <www.sciencedirect.com/science/article/b6vch-3vtsb7v-7/1/64a3324ce1b52297a89ba4a026b5f9c1>. ISSN 0346-251X
Tipo de producción: Artículo
Índice de impacto: 0,495 **Agencia de impacto:** SCOPUS
- 41** KARIN VILAR SÁNCHEZ. REDEN IST SILBER, SCHREIBEN IST GOLD. *Magazin - Asociación De Germanistas De Andalucía*. 4, pp. 16 - 17. 1998. ISSN 1136-677X
Tipo de producción: Artículo
- 42** KARIN VILAR SÁNCHEZ. VERMITTLUNG VERSCHIEDENER FORMEN DER MODALITÄT IM DEUTSCHUNTERRICHT FÜR FORTGESCHRITTENE: FORMEN DER VERMUTUNG. *Zielsprache Deutsch*. 29 - 4, pp. 181 - 187. 1998. ISSN 0341-5864
Tipo de producción: Artículo

- 43** KARIN VILAR SÁNCHEZ. DIGLOSSISCHE PROZESSE (ZWISCHEN DEUTSCH UND SPANISCH) UNTER DEN SPANISCHEN EMIGRANTEN DER 2. GENERATION IN DEUTSCHLAND: EINE SOZIOLINGUISTISCHE STUDIE. IRAL International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. 36 - 3, pp. 197 - 212. 1998. ISSN 0019-042X
Tipo de producción: Artículo
Índice de impacto: 0.029 **Agencia de impacto:** ISI
- 44** KARIN VILAR SÁNCHEZ. DIE BEDEUTUNG DER IDENTITÄT BEIM VERLUST ODER ERHALT DES SPANISCHEN UNTER DEN JUNGEN EMIGRANTEN DER ZWEITEN GENERATION IN DEUTSCHLAND. Magazin - Asociación De Germanistas De Andalucía. 2, pp. 6 - 17. 1997. ISSN 1136-677X
Tipo de producción: Artículo
- 45** KARIN VILAR SÁNCHEZ. VERMITTLUNG VERSCHIEDENER FORMEN DER MODALITÄT IM DEUTSCHUNTERRICHT FÜR FORTGESCHRITTENE: FORMEN DER AUFFORDERUNG. Zielsprache Deutsch. 28 - 2, pp. 62 - 71. 1997. ISSN 0341-5864
Tipo de producción: Artículo
- 46** CATALINA JIMENEZ HURTADO; KARIN VILAR SÁNCHEZ. LA ESTRUCTURACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS CAMPOS LÉXICOS COMO TRABAJO PREVIO PARA UNA LEXICOLOGÍA CONTRASTIVA. UN EJEMPLO EN LOS VERBOS DE EXISTENCIA. LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. pp. 83 - 108. 1996.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 47** KARIN VILAR SÁNCHEZ. LENGUA Y EMIGRACIÓN.(España): SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, 1995. ISBN 84-338-2011-7
Tipo de producción: Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 48** KARIN VILAR SÁNCHEZ. TEXTKOMPETENZERWEITERUNG IM DEUTSCHUNTERRICHT FÜR AUSLÄNDER: FORMALE UND FUNKTIONALE ANALYSE UND GEGENÜBERSTELLUNG VERSCHIEDENER TEXTSORTEN. Zielsprache Deutsch. 4, pp. 180 - 194. 1995. ISSN 0341-5864
Tipo de producción: Artículo
- 49** KARIN VILAR SÁNCHEZ. FOR WANT OF THE STANDARD EDUCATED VARIETY OF SPANISH ... A GERMAN ACCENT: A SOZIOLINGUISTIC CASE STUDY. International Journal of the Sociology of Language. 116, pp. 5 - 16. 1995. ISSN 1613-3668
Tipo de producción: Artículo
- 50** KARIN VILAR SÁNCHEZ. DIE VERMITTLUNG PRAGMATISCHER UND KULTURELLER INHALTE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT: EIN METHODOLOGISCHER LÖSUNGSVOR-SCHLAG. Hispanorama. 67, pp. 117 - 119. 1994. ISSN 0720-1168
Tipo de producción: Artículo
- 51** KARIN VILAR SÁNCHEZ. LANGUAGE ATTRITION AND MAINTENANCE OF SPANISH SECOND GENERATION EMIGRANTS IN GERMANY. APPLICATIONS AND IMPLICATIONS OF CURRENT LSP RESEARCH. pp. 446 - 453. 1993.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
En calidad de: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 52** KARIN VILAR SÁNCHEZ. PROCESOS DIGLÓICOS (ENTRE ALEMÁN Y ESPAÑOL) EN LOS EMIGRANTES DE LA SEGUNDA GENERACIÓN EN ALEMANIA: ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO.(España): SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, 1992. ISBN 84-338-1714-0

Tipo de producción: Libro

En calidad de: Autor/a o coautor/a de libro completo

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** Palabras que van y vienen. El papel de la lengua en situaciones de migración
Nombre del congreso: Gentes que vienen y van. Las migraciones en Andalucía: ayer, hoy, mañana. II Jornadas de estudios del Valle de Lecrín
Tipo evento: Congreso **Ámbito del congreso:** Autonómica
Ciudad de realización: Padul,
Fecha de realización: 24/10/2019
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 2** **Título:** `¿It makes me feel smaller and at other times it gives me a rush.` Experienced Recognition in Situations of Migration and Willingness to Acquire a Foreign Communication Style
Nombre del congreso: Third International Conference on Language Education and Testing. Language Education and Emotions
Tipo evento: Congreso **Ámbito del congreso:** Otros
Ciudad de realización: Amberes, Bélgica,
Fecha de realización: 26/11/2018
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 3** **Título:** Análisis cualitativo de textos con un programa CAQDAS
Nombre del congreso: I Coloquio Internacional Hermeneus: estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus. De lo local a lo global
Tipo evento: Congreso
Ciudad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación, Campus de Soria, Universidad de Valladolid,
Fecha de realización: 26/03/2014
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 4** **Título:** El análisis de texto informatizado en la enseñanza de lenguas
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Innovación: Presente y futuro en la Docencia Universitaria
Tipo evento: Congreso
Ciudad de realización: - HUELVA, ESPAÑA,
Fecha de realización: 15/10/2009
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 5** **Título:** IDAS Y VUELTAS DE LA EMIGRACIÓN
Nombre del congreso: I JORNADAS DEL HISPANISMO
Tipo evento: Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE
Ciudad de realización: HEIDELBERG (ALEMANIA),
Fecha de realización: 19/05/2009
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 6** **Título:** KONTRASTIVE MIKROFUNKTIONSANALYSE ALS MITTEL ZUR VERBESSERUNG DER TRANSLATIONSQUALITÄT VON FACHTEXTEN
Nombre del congreso: LICTRA () (.2006.LEIPZIG (ALEMANIA))
Tipo evento: Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE
Ciudad de realización: LEIPZIG (ALEMANIA),



Fecha de realización: 01/01/2006
KARIN VILAR SÁNCHEZ.

- 7** **Título:** ES IST NICHT WIRKLICH FALSCH, ABER IN DIESEM KONTEXT WÜRDE MAN DAS SO NICHT SAGEN.

Nombre del congreso: III CONGRESO INTERNACIONAL DE AELFE (ASOCIACIÓN EUROPEA DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS) () (.2004.UNIVERSIDAD DE GRANADA)

Tipo evento: Congreso

Ámbito del congreso: Internacional no UE

Ciudad de realización: UNIVERSIDAD DE GRANADA,

Fecha de realización: 01/01/2004

KARIN VILAR SÁNCHEZ. "ES IST NICHT WIRKLICH FALSCH, ABER IN DIESEM KONTEXT WÜRDE MAN DAS SO NICHT SAGEN.".En: LAS NUEVAS TENDENCIAS DE LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD EN UN CONTEXTO INTERNACIONAL Y MULTICULTURAL. pp. 419 - 431.

- 8** **Título:** DIE PERSPEKTIVEN DER DEUTSCHEN PHILIOLOGÍE IN SPANIEN

Nombre del congreso: BILANZ UND PERSPEKTIVEN DER GERMANISTIK IN SPANIEN () (.2002.UNIVERSIDAD DE SALAMANCA)

Tipo evento: Congreso

Ámbito del congreso: Internacional no UE

Ciudad de realización: UNIVERSIDAD DE SALAMANCA,

Fecha de realización: 01/01/2002

KARIN VILAR SÁNCHEZ. "DIE PERSPEKTIVEN DER DEUTSCHEN PHILIOLOGÍE IN SPANIEN".En: BILANZ UND PERSPEKTIVEN DER GERMANISTIK IN SPANIEN. pp. 184 - 186.

- 9** **Título:** GRAMMATIK ANDERS: VON DER FUNKTION ZUR FORM

Nombre del congreso: FAGE. CONGRESO (3.2000.MÁLAGA)

Tipo evento: Congreso

Ámbito del congreso: Nacional

Fecha de realización: 01/01/2000

KARIN VILAR SÁNCHEZ; LINUS JUNG; JULIA MOLLER RUNGE.

- 10** **Título:** DIE PROBLEMATIK DES DEUTSCHEN ALS FREMDSPRACHE AN DER FAKULTÄT FÜR ÜBERSETZEN UND DOMETSCHEN IN GRANADA

Nombre del congreso: GERMANISTENTREFFEN DEUTSCHLAND-SPANIEN-PORTUGAL (1.1998.LEIPZIG (ALEMANIA))

Tipo evento: Congreso

Ámbito del congreso: Internacional no UE

Ciudad de realización: LEIPZIG (ALEMANIA),

Fecha de realización: 13/09/1998

KARIN VILAR SÁNCHEZ. "DIE PROBLEMATIK DES DEUTSCHEN ALS FREMDSPRACHE AN DER FAKULTÄT FÜR ÜBERSETZEN UND DOMETSCHEN IN GRANADA".En: GERMANISTENTREFFEN DEUTSCHLAND-SPANIEN-PORTUGAL. pp. 71 - 80. ISBN 3-87192-713-9

- 11** **Título:** GRAMÁTICA FUNCIONAL CONTRASTIVA (ESPAÑOL-ALEMÁN) PARA TRADUCTORES Y/O INTÉRPRETES: ENFOQUE ONOMASIOLOGICO

Nombre del congreso: VI CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA HISPÁNICA () (.2003.LEIPZIG (ALEMANIA))

Tipo evento: Congreso

Ámbito del congreso: Internacional no UE

Ciudad de realización: LEIPZIG (ALEMANIA),

KARIN VILAR SÁNCHEZ. "GRAMÁTICA FUNCIONAL CONTRASTIVA (ESPAÑOL-ALEMÁN) PARA TRADUCTORES Y/O INTÉRPRETES: ENFOQUE ONOMASIOLOGICO".En: LÉXICO ESPECIALIZADO Y COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA.. pp. 297 - 322. ISBN 84-7933-288-3



- 12** **Título:** XII Coloquio Internacional sobre Investigación en Lenguas Extranjeras
Tipo evento: Congreso
KARIN VILAR SÁNCHEZ.

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** No he visto nada de lo que has puesto. Gesichtswahrung im Spanischen mittels semantischer Impräzision
Nombre del evento: IV. Contrastivica 2016 Encuentros ibero-germánicos de lingüística contrastiva
Tipo de evento: Jornada
Ámbito del evento: Otros
Ciudad de realización: ESSEN (ALEMANIA),
Fecha de realización: 10/10/2016
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 2** **Título:** II Seminario CICUE sobre política lingüística.
Nombre del evento: II Seminario CICUE sobre política lingüística.
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de realización: Madrid,
Fecha de realización: 24/09/2014
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 3** **Título:** Entre intuición y ciencia exacta: la descripción onomasiológica del estilo de textos especializados en la formación de traductores
Nombre del evento: I Jornada Hispanística de Münster
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de realización: Münster, Alemania,
Fecha de realización: 04/05/2012
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 4** **Título:** Kann man Stil lehren? Die Analyse textsorten- und autorenspezifischen Stils im DaF-Unterricht
Nombre del evento: Contrastivica 2011- Deutsch-iberische Tagung zur kontrastiven Linguistik
Tipo de evento: Jornada
Ciudad de realización: Würzburg,
Fecha de realización: 13/10/2011
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 5** **Título:** GRAMMATIK ANDERS: VON DER FUNKTION ZUR FORM
Nombre del evento: CONGRESO DE LA FAGE (3.2000.MALAGA)
Ámbito del evento: Nacional
Ciudad de realización: MALAGA,
Fecha de realización: 01/01/2000
KARIN VILAR SÁNCHEZ; JULIA MOLLER RUNGE.



Otras actividades de divulgación

- 1 Título u objeto:** Ir y volver. Y volver a ir: la lengua como clave de éxito en la (r)emigración
Nombre del evento: semestre de verano del curso 2013-2014
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Ciudad de realización: ESSEN,
Fecha de realización: 11/06/2014
KARIN VILAR SÁNCHEZ.
- 2 Título u objeto:** Ir y volver y volver a ir: La lengua como clave de éxito en la (r)emigración.
Tipo de evento: Conferencias impartidas
KARIN VILAR SÁNCHEZ.

Experiencias en gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos asesores, sociedades científicas

- 1 Título del comité:** Participación en: GESELLSCHAFT FÜR DEUTSCHE SPRACHE ()
Ámbito de la actividad: Nacional
Fecha de inicio-fin: 01/03/2005 - 25/01/2007
- 2 Título del comité:** Participación en: DEUTSCHER SPANISCHLEHRERVERBAND ()
Ámbito de la actividad: Nacional
Fecha de inicio-fin: 01/02/1993 - 25/01/2007
- 3 Título del comité:** Participación en: ASOCIACIÓN DE GERMANISTAS DE ANDALUCÍA ()
Ámbito de la actividad: Autonómica
Fecha de inicio-fin: 01/10/1989 - 25/01/2007
- 4 Título del comité:** Consejo redacción revista Sendebar
Ciudad de radicación: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA,
Fecha de inicio: 01/11/2000
- 5 Título del comité:** REDIT - Revista Digital de Didáctica de la Traducción e Interpretación

Experiencia en evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Denominación actividad:** Coordinadora de la asignatura de Alemán en las pruebas de acceso a la universidad en la provincia de Granada
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Fecha de inicio-fin: 01/10/2002 - 30/09/2012



- 2 Denominación actividad:** Presidenta de la ponencia de la asignatura de Alemán en las pruebas de acceso a la universidad en Andalucía
Fecha de inicio-fin: 01/10/1997 - 30/09/2001
- 3 Denominación actividad:** crue mesa lingüística
Responsabilidad desempeñada: Evaluador
Entidad organizadora: CRUE
Fecha de inicio: 10/01/2013

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Universidad de Trieste
Ciudad: Universidad de Trieste,
Fecha inicio: 19/03/2018 **Duración:** 4 días
Tareas contrastables: Estancia en Universidad de Trieste. Universidad de Trieste
Capac. adq. desarrolladas: movilidad Erasmus+ 8 horas de docencia e intercambio con docentes de alemán como lengua extranjera
- 2 Entidad de realización:** Universidad de La Habana. Facultad de Lenguas Extranjeras
Ciudad: Universidad de la Habana. Facultad de Lenguas Extranjeras,
Fecha inicio: 04/04/2017
Tareas contrastables: Estancia en Universidad de La Habana. Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de la Habana. Facultad de Lenguas Extranjeras
Capac. adq. desarrolladas: impartición de un curso posgrado "Análisis de Microfunciones textuales alemán-español"
- 3 Entidad de realización:** UNIVERSIDAD DE MÜNSTER
Ciudad: MÜNSTER; ALEMANIA,
Fecha inicio: 10/04/2012 **Duración:** 90 días
Tareas contrastables: Estancia en UNIVERSIDAD DE MÜNSTER. MÜNSTER; ALEMANIA
Capac. adq. desarrolladas: docencia e investigación en descripción estilística comparada (alemán-español) asignaturas impartidas (vid. documento adjunto): - Formas y funciones del verbo español. Análisis comparativo. - Schriftliche Kommunikation II.
- 4 Entidad de realización:** Universidad de Portsmouth
Fecha inicio: 01/03/2011 **Duración:** 90 días - 23 horas
Tareas contrastables: Estancia en Universidad de Portsmouth.
Capac. adq. desarrolladas: Estancia de investigación. La School of Languages and Area Studies de la Universidad de Portsmouth es un reconocido centro universitario especializado en la didáctica de las lenguas extranjeras (<http://www.port.ac.uk/departments/academic/slas/>). En la última evaluación realizada por el prestigioso instituto Centre for European and International Studies Research (CEISR; <http://www.port.ac.uk/research/ceisr/>), todas las áreas de conocimiento de la School of Languages and Area Studies recibieron la máxima puntuación '5'. En mi estancia de investigación, durante los meses de marzo, abril y mayo de 2011, di a conocer la metodología microfuncional de análisis de textos que se elaboró en varios proyectos de investigación en la UGR, a los colegas de Portsmouth en el marco de dos seminarios de intercambio y discusión de trabajos de investigación que se realizan en la facultad, con el fin de extender a otros idiomas ese enfoque preparatorio para la traducción. Los resultados de mi estancia se publicaron en la prestigiosa revista internacional de estudios de traducción "Babel". Vid artículo



"Micro-function combination patterns and linguistic adequacy in specialised texts" en "publicaciones en revistas".

- 5 Entidad de realización:** WESTFÄLISCHE WILHELMS UNIVERSITÄT UNIVERSIDAD DE MÜNSTER
Ciudad: MÜNSTER; RPD. ALEMANA,
Fecha inicio: 01/04/2009 **Duración:** 182 días
Tareas contrastables: Estancia en WESTFÄLISCHE WILHELMS UNIVERSITÄT UNIVERSIDAD DE MÜNSTER. MÜNSTER; RPD. ALEMANA
Capac. adq. desarrolladas: HERMES LEHRSTUHL FÜR LITERATURÜBERSETZEN/SPANISCH (CÁTEDRA "HERMES" PARA TRADUCCIÓN LITERARIA DE ESPAÑOL) ASIGNATURAS IMPARTIDAS:
- ESTRUCTURA Y FUNCIÓN DEL SISTEMA VERBAL ESPAÑOL. DESCRIPCIÓN CONTRASTIVA ENFOCADA HACIA LA TRADUCCIÓN (VORLESUNG) -
- 6 Entidad de realización:** FACHHOCHSCHULE
Ciudad: MAGDEBURGO; ALEMANIA,
Fecha inicio: 04/06/2007 **Duración:** 4 días
Tareas contrastables: Estancia en FACHHOCHSCHULE. MAGDEBURGO; ALEMANIA
Capac. adq. desarrolladas: EN UN TOTAL DE 8 HORAS DE CLASE A 4 GRUPOS DIFERENTES, SE EXPLICÓ LA UTILIZACIÓN DEL ANÁLISIS MICROFUNCIONAL PARA EL ANÁLISIS ESTILÍSTICO DE TEXTOS ESPECIALIZADOS.
- 7 Entidad de realización:** WESTFÄLISCHE WILHELMS UNIVERSITÄT UNIVERSIDAD DE MÜNSTER
Ciudad: MÜNSTER; ALEMANIA,
Fecha inicio: 01/05/2006 **Duración:** 152 días
Tareas contrastables: Estancia en WESTFÄLISCHE WILHELMS UNIVERSITÄT UNIVERSIDAD DE MÜNSTER. MÜNSTER; ALEMANIA
Capac. adq. desarrolladas: HERMES LEHRSTUHL FÜR LITERATURÜBERSETZEN/SPANISCH (CÁTEDRA "HERMES" PARA TRADUCCIÓN LITERARIA DE ESPAÑOL) ASIGNATURAS IMPARTIDAS:
- TRADUCCIÓN ESPAÑOL-ALEMÁN (SEMINARIO) - ASPECTOS CONTRASTIVOS ENTRE ALEMÁN Y ESPAÑOL (CLASES MAGISTRALES) - EL AN

Pertenencia a sociedades científicas y asociaciones profesionales

Denominación: SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA (SEL)
Fecha de inicio-fin: 01/10/1992 - 25/01/2007

Carrera profesional y/o empresarial

- 1 Descripción:** 4º sexenio (CNEAI)
Ámbito: Nacional
Entidad que lo concede: Universidad de Granada
Fecha de concesión: 13/06/2016
- 2 Descripción:** tres sexenio
Fecha de concesión: 01/01/2010



Resumen de otros méritos

Descripción del mérito: Cuatro tramos de investigación (Sexenio) - Cneai (Reconocimiento o Acreditación Docente e Investigadora). Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. (periodos comprendidos: 1992-1997, 1998- 2003, 2004-2009 y 2010-2015)

Fecha de concesión: 13/06/2016



SICA

Sistema de Información Científica de Andalucía



CONSEJERÍA DE TRANSFORMACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIA, CONOCIMIENTO Y UNIVERSIDADES
Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología
Dirección General de Investigación y Transferencia del Conocimiento

LINUS JUNG

Fecha del documento: 23/10/2021



Informe de investigador LINUS JUNG

Datos del investigador

Datos de identificación del investigador

Nombre **LINUS**
Apellidos **JUNG**
Género [REDACTED]
Nacionalidad **Alemania**
País de nacimiento **Alemania**
Región
Provincia
Tipo de documento **NIE**
[REDACTED] [REDACTED]
Email **ljung@ugr.es**
Web personal

[REDACTED] [REDACTED]
Móvil

Situación profesional actual

Categoría profesional: Profesor titular de universidad
Adscripción: Académica
Dedicación: Tiempo completo
Entidad: Filología Inglesa y Alemana

Áreas de conocimiento

Filología Alemana

Producción y actividad científica del investigador

Detalles de producción

1. Libros

1. **Título:** Glosario turístico español-inglés
Lugar: GRANADA
Editorial: COPICENTRO



Año: 2015

Nº de páginas: 64

ISBN: 9788416292301

Autores: Felices-Lago, Ángel Miguel; Garcia-Maroto, Inmaculada; Delgado-Marquez, Blanca Luisa; Casas-Jurado, Amalia Cristina; Bernabe-Gil, Maria Luisa; Jung, Linus

2. **Título:** Glosario turístico español-alemán

Lugar: Granada

Editorial: Copicentro

Año: 2014

Nº de páginas: 68

ISBN: 978-84-15814-99-3

Autores: Jung, Linus; Delgado -márquez, Blanca Luisa; Casa-jurado, Amalia Cristina; Garcia-Maroto, Inmaculada; Bernabe-gil, Mª Luisa

3. **Título:** Glosario turístico español-francés

Editorial: Copicentro S. L.

Año: 2014

Nº de páginas: 65

ISBN: 97884-15814-98-6

Autores: Bernabe-Gil, Maria Luisa; Casas-Jurado, Amalia Cristina; Garcia-Maroto, Inmaculada; Delgado-Marquez, Blanca Luisa; Jung, Linus

4. **Título:** Glosario turístico español-alemán

Editorial: Copicentro S. L.

Año: 2014

Nº de páginas: 85

ISBN: 97884-15814-99-3

Autores: Jung, Linus; Delgado-Marquez, Blanca Luisa; Casas-Jurado, Amalia Cristina; Garcia-Maroto, Inmaculada; Bernabe-Gil, Maria Luisa

5. **Título:** LA ESCUELA TRADUCTOLOGICA DE LEIPZIG. GRANADA

Lugar: GRANADA

Editorial: Comares

Año: 2000

ISBN: 84-8444-043-3

Autores: Jung, Linus

2. **Proyectos I+D+i y Ayudas**

1. **Proyecto:** AL-MUSACTRA: Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción

Código: B-TIC-352-UGR18

Ámbito del proyecto: Autonómica

Programa financiador: Proyectos de investigación orientados a los retos de las sociedad andaluza. Junta de Andalucía

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Fecha inicio: 15/01/2020

Fecha fin: 31/12/2021

Cuantía total (EUROS): 25400

2. **Proyecto:** 'ACCESO AL OCIO Y LA CULTURA. PLATAFORMA DE DIFUSION Y EVALUACION DE RECURSOS AUDIOVISUALES ACCESIBLES'

Código: FFI2015-65934-R

Ámbito del proyecto: Nacional

Programa financiador: PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN DEL PLAN NACIONAL, CONVOCATORIA 2015

Entidad financiadora: Ministerio De Economía Y Competitividad

Responsable: Jimenez-Hurtado, Catalina

Fecha inicio: 01/01/2016

Fecha fin: 31/12/2018

Cuantía total (EUROS): 78650



3. **Proyecto:** TRADUCCIÓN Y ACCESIBILIDAD. CIENCIA PARA TODOS
Código: 09-105
Ámbito del proyecto: Autonómica
Programa financiador: PLAN PROPIO, UNIVERSIDAD DE GRANADA
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Responsable: Jimenez-Hurtado, Catalina
Fecha inicio: 01/10/2009
Fecha fin: 30/10/2010
Cuantía total (EUROS): 3559
4. **Proyecto:** EL TEXTO MULTIMEDIA DESDE LA INCLUSIÓN DIGITAL: PROTOCOLOS DE ACCESIBILIDAD EN EL AULA DE TRADUCCIÓN
Código: 08-44
Ámbito del proyecto: Autonómica
Programa financiador: PLAN PROPIO, UNIVERSIDAD DE GRANADA
Responsable: Tercedor-Sánchez, María Isabel
Fecha inicio: 01/12/2008
Fecha fin: 31/12/2009
Cuantía total (EUROS): 5661
5. **Proyecto:** MARCOS DE CONOCIMIENTO MULTILINGÜE EN LA GESTIÓN INTEGRADA DE ZONAS COSTERAS
Código: P06-HUM-1489
Ámbito del proyecto: Nacional
Programa financiador: PROYECTOS DE EXCELENCIA, JUNTA DE ANDALUCÍA
Responsable: Faber-Benitez, Pamela Blanchard
Fecha inicio: 11/04/2007
Fecha fin: 31/03/2010
Cuantía total (EUROS): 160536,3
6. **Proyecto:** TRACCE. EVALUACIÓN Y GESTION DE LOS RECURSOS DE ACCESIBILIDAD PARA DISCAPACITADOS SENSORIALES A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LA AUDIODESCRIPCIÓN PARA CIEGOS. PROTOCOLO PARA FORMAR A FORMADORES
Código: SEJ2006-01829/PSIC
Ámbito del proyecto: Nacional
Programa financiador: FONDO EUROPEO DE DESARROLLO REGIONAL (FEDER), COMISIÓN EUROPEA
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Responsable: Jimenez-Hurtado, Catalina
Fecha inicio: 01/10/2006
Fecha fin: 30/09/2009
Cuantía total (EUROS): 36000
7. **Proyecto:** AULA DE INVESTIGACIÓN DEL TEXTO MULTIMEDIA II: UNA APLICACIÓN TRANSVERSAL DE LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA
Código: 2001/01/13
Ámbito del proyecto: Autonómica
Programa financiador: OTROS PROGRAMAS, ORGANISMOS PÚBLICOS
Entidad financiadora: Unidad de Innovación Docente, Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente, Universidad de Granada
Responsable: Jimenez-Hurtado, Catalina
Fecha inicio: 01/09/2005
Fecha fin: 09/06/2006
Cuantía total (EUROS): 5709,48
8. **Proyecto:** INGENIERÍA DE PUERTOS Y COSTAS: ESTRUCTURACIÓN DEL CONOCIMIENTO Y GENERACIÓN DE RECURSOS TERMINOLÓGICOS
Código: BFF2003-04720
Ámbito del proyecto: Nacional
Programa financiador: OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA
Responsable: Faber-Benitez, Pamela Blanchard
Fecha inicio: 31/12/2003
Cuantía total (EUROS): 66240



9. **Proyecto:** AULA DE INVESTIGACIÓN DEL TEXTO MULTIMEDIA: PROCESOS DE AUTOAPRENDIZAJE APLICADOS A LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA.
Código: PID 280
Ámbito del proyecto: Autonómica
Programa financiador: OTROS PROGRAMAS, OTROS ORGANISMOS
Entidad financiadora: Universidad de Granada
Responsable: Jimenez-Hurtado, Catalina
Fecha inicio: 01/10/2002
Fecha fin: 06/02/2003
Cuantía total (EUROS): 4800

10. **Proyecto:** GRAMÁTICA FUNCIONAL CONTRASTIVA (ESPAÑOL-ALEMÁN) PARA TRADUCTORES Y/O INTERPRETES (ENFOQUE ONOMASIOLOGICO).
Código: PB98-1336
Ámbito del proyecto: Nacional
Programa financiador: OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA
Responsable: Vilar-Sánchez, Karin
Fecha inicio: 30/12/1999
Fecha fin: 30/12/2002
Cuantía total (EUROS): 9015,18

3. *Aportaciones a Congresos, etc.*

1. **Título de la aportación:** Online assessment of accessibility materials in museums. Users¿ reception studies in the OPERA project
Nombre del congreso: INTERNATIONAL CONFERENCE INCLUSIVENESS IN AND THROUGH MUSEUM DISCOURSE
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 19/02/2020 - 21/02/2020
Lugar: Turín
Autores: Jung, Linus; Chica-Núñez, Antonio Javier

2. **Título de la aportación:** Anotaciones preliminares acerca de la cortesía en la enseñanza del Alemán como lengua extranjera
Nombre del congreso: XIII Congreso Internacional de Educación e Innovación 2019
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 18/12/2019 - 20/12/2019
Lugar: Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad Granada
Autores: Jung, Linus

3. **Título de la aportación:** A VUELTAS CON EL FUNCIONALISMO: LA EQUIVALENCIA COMUNICATIVA
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 26/06/2019 - 28/06/2019
Lugar: Málaga
Autores: Jung, Linus

4. **Título de la aportación:** La etiqueta del vino alemán: jardín o jungla de información
Nombre del congreso: IV CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LA LENGUA DE LA VID Y EL VINO Y SU TRADUCCIÓN
Tipo de evento: Sesión plenaria en Congreso
Ámbito: Internacional
Año: 03/04/2019 - 06/04/2019
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación de Soria
Autores: Jung, Linus



5. **Título de la aportación:** El poder del sonido: el texto origen en el subtítulo para sordos
Nombre del congreso: XXXVI Conferencia internacional AESLA 2018
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional
Año: 19/04/2018 - 21/04/2018
Lugar: Cádiz, Universidad de Cádiz, . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, CADIZ
Autores: Martínez-Martínez, Silvia; Jimenez-Hurtado, Catalina; Jung, Linus
6. **Título de la aportación:** Funktionelle Ansätze in der Leipziger Schule
Nombre del congreso: Translationstheoretische Positionen im Spannungsfeld zeitgenössischer kultur- und sozialwissenschaftlicher Diskurse
Tipo de evento: Conferencia en Seminario no publicada
Año: 15/11/2013
Lugar: Germersheim, Alemania
Autores: Jung, Linus
7. **Título de la aportación:** Kulturelle Aspekte der Bibelübersetzung und die Äquivalenzdiskussion in der Translatologie
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 12/09/2013 - 14/09/2013
Lugar: - FACULTAD DE FILOLOGÍA. UNIVERSIDAD DE SEVILLA
Autores: Jung, Linus
8. **Título de la aportación:** el valor comunicativo del texto fílmico como punto de partida para una teoría traductológica
Nombre del congreso: 2nd International Conference "Media for All" - Text on Screen, text on air
Tipo de evento: Conferencia Congreso no publicada
Año: 07/11/2007 - 09/11/2007
Lugar: Leiria, Portugal
Autores: Jung, Linus
9. **Título de la aportación:** ACERCA DE LA EQUIVALENCIA COMUNICATIVA
Nombre del congreso: III SIMPOSIO SOBRE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (STIAL) (3) (3.2007.SALAMANCA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/2007
Lugar: SALAMANCA
Autores: Jung, Linus
10. **Título de la aportación:** ¿Qué es traducir? La teoría ante la práctica laboral
Nombre del congreso: Los mundos laborales del traductor y del intérprete
Tipo de evento: Conferencia en Jornada no publicada
Año: 17/02/2006 - 17/02/2006
Lugar: Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide
Autores: Jung, Linus
11. **Título de la aportación:** ZUM KONZEPTUELLEN HINTERGRUND BEIM FACHSPRACHLICHEN TEXTAUFBAU
Nombre del congreso: ALEG-KONGRESS (12) (12.2006.LA HABANA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 01/01/2006 -
Lugar: LA HABANA
Autores: Jung, Linus
12. **Título de la aportación:** TEXTO ESPECIALIZADO Y ACTIVACIÓN DE CONCEPTOS
Nombre del congreso: JORNADAS HISPANO-RUSAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (10) (10.2005.GRANADA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 01/01/2005
Lugar: GRANADA

Autores: Jung, Linus; Prieto-,Juan Antonio

13. **Título de la aportación:** Acerca del lexema y sus aportaciones textuales: un análisis lexicológico funcional
Nombre del congreso: VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Año: 08/10/2003 - 11/10/2003
Lugar: UNIVERSIDAD DE LEIPZIG (ALEMANIA)
Autores: Jung, Linus
14. **Título de la aportación:** EINE KONTRASTIVE ANALYSE ZUM KOMMUNIKATIVEN POTENTIAL VON LEXEMEN
Nombre del congreso: V. INTERNATIONALE ARBEITSTAGUNG ZUM ROMANISCH-DEUTSCHEN UND INNERROMANISCHEN SPRACHVERGLEICH () (.2003.LEIPZIG (ALEMANIA))
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Internacional no UE
Año: 01/01/2003 -
Lugar: LEIPZIG (ALEMANIA)
Autores: Jung, Linus
15. **Título de la aportación:** EL POTENCIAL COMUNICATIVO DEL LEXEMA Y EL TEXTO: UN ANÁLISIS.
Nombre del congreso: ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. CONGRESO INTERNACIONAL (1.2003.GRANADA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/2003
Lugar: GRANADA
Autores: Jung, Linus
16. **Título de la aportación:** TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: EL ALEMÁN COMO LENGUA DE ESPECIALIDAD
Nombre del congreso: II SIMPOSIO DE LA TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN (.2003.SALAMANCA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/2003 -
Lugar: SALAMANCA
Autores: Jung, Linus
17. **Título de la aportación:** Dimensiones de comprensión en textos especializados
Nombre del congreso: Curso de Traducción Científico-Técnica: el entorno cultural de la automoción (inglés-español o alemán español)
Tipo de evento: Comunicación en taller de trabajo
Año: 16/12/2002 - 20/12/2002
Lugar: . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA
Autores: Jung, Linus
18. **Título de la aportación:** El alemán como lengua especializada en los textos de automoción II
Nombre del congreso: Curso de Traducción Científico-Técnica: el entorno cultural de la automoción (inglés-español o alemán español)
Tipo de evento: Conferencia en Taller de trabajo no publicada
Año: 16/12/2002 - 20/12/2002
Lugar: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS MÁLAGA
Autores: Jung, Linus
19. **Título de la aportación:** El alemán como lengua especializada en los textos de automoción I
Nombre del congreso: Curso de Traducción Científico-Técnica: el entorno cultural de la automoción (inglés-español o alemán español)
Tipo de evento: Comunicación en taller de trabajo
Año: 16/12/2002 - 20/12/2002
Lugar: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Autores: Jung, Linus
20. **Título de la aportación:** Textos especializados en motores: manuales, instrucciones, publicidad
Nombre del congreso: Curso de Traducción Científico-Técnica: el entorno cultural de la automoción



(inglés-español o alemán español)

Tipo de evento: Comunicación en taller de trabajo

Año: 16/12/2002 - 20/12/2002

Lugar: . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MALAGA

Autores: Jung, Linus

21. **Título de la aportación:** GRAMMATIK ANDERS: VON DER FUNKTION ZUR FORM
Nombre del congreso: FAGE. CONGRESO (3.2000.MÁLAGA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/2000 -
Autores: Vilar-Sánchez, Karin; Jung, Linus; Moller-Runge, Julia
22. **Título de la aportación:** EL LEXEMA Y LA BÚSQUEDA DE LA EQUIVALENCIA COMUNICATIVA: REDES DE SIGNIFICADO
Nombre del congreso: SIMPOSIO DE LA TRADUCCION DEL/AL ALEMAN (1.1999.SALAMANCA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/1999 -
Lugar: SALAMANCA
Autores: Jung, Linus
23. **Título de la aportación:** LEXICOLOGÍA ÁRABE Y TRADUCCIÓN: UNA PROPUESTA PARA UN DICCIONARIO BILINGÜE
Nombre del congreso: JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE ESTUDIO Y ENSEÑANZA DEL LÉXICO (4.1997.GRANADA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/04/1997 - 01/04/1997
Lugar: GRANADA
Autores: Vega-,A.; Jung, Linus
24. **Título de la aportación:** ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN: REDES DE SIGNIFICADO EN LA TRADUCCIÓN ALEMANA DE SAN MANUEL BUENO, MÁRTIR DE UNAMUNO
Nombre del congreso: ESTUDIOS SOBRE TRADUCCION E INTERPRETACION (2.1997.MALAGA)
Tipo de evento: Comunicación en congreso
Ámbito: Nacional
Año: 01/01/1997 - 01/01/1997
Lugar: MALAGA
Autores: Jung, Linus

4. Tesis, Tesinas, DEA, etc.

1. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: Limbach--, Christiane;
Título: La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico
Director: Jung, Linus;
Universidad: Departemnto de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 31/10/2012
2. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Análisis de la traducción del texto ágrafa "Hechos y dichos de Jesús en la literatura ascética musulmana" : Trabajo de investigación / realizado por Amal Haddad
Director: Jung, Linus;
Universidad: Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación
Fecha de lectura: 30/09/2010
3. **Tipo:** Tesina
Autor: Homann, Florian;
Título: Estudio descriptivo de los problemas culturales de traducción en la subtitulación de la película



"Mujeres al borde de un ataque de nervios"

Director: Jung, Linus;

Universidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha de lectura: 29/09/2011

4. **Tipo:** Tesina
Autor: Limbach--, Christiane;
Título: La neutralidad en la audiodescripción: un análisis comparativo entre la audiodescripción en inglés y alemán de la película Slumdog Millionaire. [Trabajo de investigación tutelada]
Director: Jung, Linus;
Universidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Fecha de lectura: 28/09/2010
5. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: Pérez -calle, Sara;
Título: Blues y Flamenco : Propuesta de traducción de la canción, propuesta de traducción de la variedad
Director: Jung, Linus;
Universidad: Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación
Fecha de lectura: 28/09/2005
6. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: Sánchez -lópez, Alejandro ;
Título: Análisis de las noticias periodísticas, su ideología y la influencia de ésta en la traducción
Director: Jung, Linus;
Universidad: Univ. de Granada, Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad Granada.
Fecha de lectura: 28/09/2005
7. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Mafalda : Un ejemplo de las dificultades planteadas por la traducción del cómic, del humor y de las referencias culturales : Proyecto fin de carrera / Marta Blázquez López ; director, Linus Jung
Director: Jung, Linus;
Universidad: Univ. de Granada, Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad Granada.
Fecha de lectura: 26/09/2007
8. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: Saiz -de Algorri , María Carlota ;
Título: Análisis textual del poema Los gritos de ritual (Eugenio de Nora, 1946)
Director: Jung, Linus;Jimenez-Hurtado, Catalina
Universidad: Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación
Fecha de lectura: 26/09/2007
9. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Eugene Nida : La equivalencia dinámica y su teoría de la traducción : Proyecto fin de carrera / Ana Villoslada Sánchez ; directores, Linus Jung, Catalina Jiménez Hurtado
Director: Jung, Linus;
Universidad: Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación
Fecha de lectura: 26/09/2007
10. **Tipo:** Tesina
Autor: Abu-zaid, Ibrahim ;
Título: Estudio preliminar sobre ideología y traducción : el tratamiento en español de noticias referidas al conflicto palestino-israelí: Trabajo de investigación tutelada
Director: Jung, Linus;
Universidad: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 25/09/2012
11. **Tipo:** Tesina
Autor: De La Cruz-Recio, Manuel;
Título: La escuela traductológica de Leipzig : Gert Jäger y el concepto de valor comunicativo.
Director: Jung, Linus;
Universidad: Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación
Fecha de lectura: 25/09/2009



12. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Análisis de dos traducciones de un fragmento de la Odisea de Homer al alemán : La teoría Funcionalista : Proyecto fin de Carrera / Jenny Elisabeth Köhler ; [Tutor, Linus Jung]
Director: Jung, Linus;
Universidad: Universidad de Granada, Dep. Traducción e Interpretación
Fecha de lectura: 24/09/2003
13. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: ;
Título: Vergleich zweier Übersetzungen des Gedichtes : Romance de la Luna, Luna, von Federico García Lorca ins deutsche : Eine lexikalanalyse : Proyecto fin de Carrera / Jenny Elisabeth Köhler
Director: Jung, Linus;
Universidad: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 24/09/2003
14. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: De La Cruz -recio, Manuel;
Título: El concepto de valor comunicativo en la escuela traductológica de Leipzig: Gert Jäger : una propuesta teórica de ampliación pragmático-hermenéutica
Director: Jung, Linus;
Universidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Fecha de lectura: 22/03/2013
15. **Tipo:** Tesina
Autor: Abo El-nadar , Maydaa;
Título: Traducción dialectal en el doblaje de la película Blancanieves al árabe estándar y al dialecto egipcio.
Director: Jung, Linus;
Universidad: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 20/09/2012
16. **Tipo:** Tesina
Autor: Amro, Hala;
Título: Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales árabe-español en el subtítulo de la película Al-Risala.
Director: Jung, Linus;
Universidad: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 20/09/2011
17. **Tipo:** Proyecto fin de carrera
Autor: Pérez-calle, Sara;
Título: "Wien, Heldenplatz" : Propuesta de traducción de un poema de Ernst Jandl siguiendo los presupuestos de la escuela funcionalista alemana
Director: Jung, Linus;
Universidad: Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación
Fecha de lectura: 20/09/2005
18. **Tipo:** Tesis doctoral
Autor: Jung-..., Linus;
Título: LA ESCUELA TRADUCTOLÓGICA DE LEIPZIG DESDE UNA PERSPECTIVA LEXEMÁTICO-FUNCIONAL
Director: Faber-Benitez, Pamela Blanchard;
Universidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Fecha de lectura: 2000
19. **Tipo:** Tesina
Autor: ;
Título: La traducción de de los elementos culturales árabes en el texto periodístico español : Estudio y análisis de términos de la revuelta árabe : Trabajo de investigación tutelada / realizado por Cheikhna Baba
Director: Jung, Linus;
Universidad: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 19/12/2011
20. **Tipo:** Tesis doctoral



Autor: Martín-arnedo, Santiago;
Título: Los relatos de Marie Luise Kaschnitz: Das Unheimliche y la búsqueda de la identidad
Director: Jung, Linus;
Universidad: Universidad de Granada. Filología Alemana
Fecha de lectura: 10/03/2016

21. **Tipo:** Tesina
Autor: Díaz -de La Guardia Bolívar, Luis ;
Título: King Henry The Eighth. La legitimación del poder político a través de la utilitas publica en William Shakespeare.
Director: Jung, Linus;
Universidad: Filosofía y Letras, Universidad de Granada
Fecha de lectura: 07/09/2016

5. *Publicaciones en Revistas*

- Título:** UN MÉTODO FUNCIONALISTA EN LA TRADUCCIÓN BÍBLICA: COMPRENDER LA ALTERIDAD DE UN TEXTO
Revista: Entreculturas: Revista de Traducción y Comunicación Intercultural
Año: 2019
Volumen: 10
Número: 10
Página inicial: 11
Página final: 21
Autores: Jung, Linus
- Título:** Intersemiotisches Übersetzen: Anmerkungen zur Audiodeskription aus einer übersetzungswissenschaftlichen Perspektive
Revista: Glottodidactica: An International Journal of Applied Linguistics
Año: 2018
Volumen: 45
Número: 2
Página inicial: 169
Página final: 183
Autores: Jung, Linus; Chica-Núñez, Antonio Javier
- Título:** Von „Wackeln und Klötzen“: kulturelle Aspekte der Bibelübersetzung als Herausforderung für die kommunikative Äquivalenz
Revista: Futhark. Revista de Investigación y Cultura
Año: 2014
Número: 9
Página inicial: 203
Página final: 219
Autores: Jung, Linus
- Título:** FACHSPRACHE DEUTSCH: DIE DARSTELLUNG VON KONZEPTUELLEN RELATIONEN IN FACHTEXTEN
Revista: LSP Journal
Año: 2010
Página inicial: 47
Página final: 60
Autores: Jung, Linus
- Título:** ANONIMATO Y ECONOMÍA EN EL ESTILO DE LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD ALEMANAS
Revista: Revista de Filología Alemana
Año: 2005
Número: 13
Página inicial: 157
Página final: 166
Autores: Jung-..., Linus
Índice de impacto (SCImago): 0,101



Cuartil (SCImago): Q4

6. **Título:** VON DER FUNKTION ZUR FORM: KAUSALITÄT IM DEUTSCHEN
Revista: Deutsch als Fremdsprache
Año: 2002
Volumen: 39
Número: 4
Página inicial: 213
Página final: 220
Autores: Jung-..., Linus
7. **Título:** WARUM HILFST DU MIR NICHT?¿ ODER ¿HILF MIR MAL, BITTE!¿? HÖFLICHKEIT IM SPANISCHEN UND DEUTSCHEN
Revista: Magazin, Material Für Daf
Año: 1998
Número: 4
Página inicial: 6
Página final: 15
Autores: Jung-..., Linus
8. **Título:** LEXICOLOGÍA CONTRASTIVA: HABLAR CON DIFICULTAD EN ÁRABE Y ESPAÑOL
Revista: Turjuman
Año: 1998
Volumen: 7
Número: 2
Página inicial: 15
Página final: 32
Autores: Jung, Linus
9. **Título:** ANLEITUNGEN ZUM GEBRAUCH DER SPANISCHEN VERBALPERIPHRASE (TEIL 2)
Revista: Hispanorama
Año: 1996
Volumen: 73
Página inicial: 122
Página final: 124
Autores: Jung, Linus
10. **Título:** ANLEITUNGEN ZUM GEBRAUCH DER SPANISCHEN VERBALPERIPHRASEEN MIT GERUNDIO (TEIL 1)
Revista: Hispanorama
Año: 1996
Volumen: 72
Página inicial: 132
Página final: 134
Autores: Jung, Linus

6. Capítulos de Libros

1. **Título del capítulo:** La etiqueta del vino alemán: jardín o jungla de información
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: Enotradulengua. Vino, lengua y traducción
Página inicial: 263
Página final: 279
Lugar: Berlin
Editorial: Peter Lang
ISBN: 978-3-631-82207-4
Año: 2020
2. **Título del capítulo:** El funcionalismo y la equivalencia comunicativa
Autores del capítulo: Jung, Linus; Jimenez-Hurtado, Catalina
Título del libro: La Escuela traductológica de Leipzig: Continuación y recepción



Página inicial: 141
Página final: 154
Lugar: Berlin
Editorial: Peter Lang
ISBN: 978-3-631-78231-6
Año: 2019

3. **Título del capítulo:** ANOTACIONES PRELIMINARES ACERCA DE LA CORTESÍA EN LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: Inclusión, Tecnología y Sociedad: investigación e innovación en educación
Página inicial: 1050
Página final: 1060
Lugar: Madrid
Editorial: Dykinson S.L.
ISBN: 978-84-1324-491-4
Año: 2019
4. **Título del capítulo:** Lutero y la lengua alemana
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: Crystals Beneath the Surface: Selected Essays in Honour of Celia M. Wallhead
Autores del libro: Aguilera-Linde, Mauricio; Carretero-Gonzalez, Margarita
Página inicial: 231
Página final: 242
Lugar: Granada, Spain
Editorial: EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA
ISBN: 978-84-338-6425-3
Año: 2018
5. **Título del capítulo:** Bibelübersetzung als kultureller Transfer
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: Interacciones Wechselwirkungen Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch
Página inicial: 627
Página final: 645
ISBN: 978-3-631-65975-5
Año: 2015
6. **Título del capítulo:** De las tinieblas a la luz: los presupuestos teóricos de la Escuela de Leipzig
Autores del capítulo: Jung, Linus; Sinner, Carsten; Batista, José Juan
Título del libro: La Escuela traductológica de Leipzig. Sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985).
Página inicial: 7
Página final: 20
Año: 2013
7. **Título del capítulo:** Gerd Wotjak und die Übersetzungswissenschaft
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: Übersetzen als interdisziplinäre herausforderung. Ausgewählte Schriften von Gerd Wotjak.
Página inicial: 7
Página final: 11
ISBN: 978-3-631-62481-4
Año: 2012
8. **Título del capítulo:** BIBELÜBERSETZUNG: EIN KOMMENTAR DER THESEN UND GEGENTHESEN ZUR ÜBERSETZUNGSMETHODE VON BERGER/NORD
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: EN LAS VERTIENTES DEL ATRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN
Página inicial: 497
Página final: 505
Lugar: BERLIN
Editorial: FRANK & TIMME
ISBN: 978-3-86596-326-0
Año: 2012
9. **Título del capítulo:** Kommunikative Äquivalenz im Funktionalismus: Die Leipziger Schule im Widerstreit



Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: Translationsforschung
Página inicial: 387
Página final: 398
ISBN: 978-3-631-60603-2.
Año: 2011

10. **Título del capítulo:** DIE KULTURKOMPETENZ IM ÜBERSETZUNGSUNTERRICHT: VOM WORT ZUM TEXT
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: AKTUELLE PROBLEME DER ANGEWANDTEN LINGUISTIK. INTERKULTURALITÄT ALS SCHLÜSSELKOMPETENZ FÜR FREMDSPRACHENLEHRER, ÜBERSETZER UND MEDIATOREN
Página inicial: 123
Página final: 136
Lugar: POZNÁN, POLONIA
Editorial: WYDANICTWO NAUKOWE UAM
Año: 2011
11. **Título del capítulo:** BIBELÜBERSETZUNG UND ÜBERSETZUNGSTHEORIE: BEITRÄGE DER EXEGESE ZUR ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: TRANSLATIONE VIA FACIENDA.FESTSCHRIFT FÜR CHRISTIANE NORD ZUM 65. GEBURTSTAG
Autores del libro: Tabares-Plasencia, Encarnación; Ivanova-, Vessela Dimitrova; Wotjak-,Gerd
Página inicial: 115
Página final: 128
Lugar: LEIPZIG
Editorial: Peter Lang
ISBN: 978-3-631-59486-5
Año: 2009
12. **Título del capítulo:** EL ALEMÁN COMO LENGUA DE ESPECIALIDAD Y SUS PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS
Autores del capítulo: Jung-..., Linus
Título del libro: STUDIES IN HONOUR OF NEIL MCLAREN: A MAN FOR ALL
Autores del libro: Linde-Lopez, Angeles; Santana-Lario, Juan; Wallhead-Salway, Celia
Página inicial: 205
Página final: 220
Editorial: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
ISBN: 978-84-338-4882-6
Año: 2008
13. **Título del capítulo:** ZUM KOGNITIVEN HINTERGRUND IN FACHSPRACHEN
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: PERSPEKTYWY GLOTTODYDAKTYKI I JEZYKOZNAWSTWA
Página inicial: 423
Página final: 435
Lugar: POZNÁN
Editorial: WYDANICTWO NAUKOWE UAM
ISBN: 978-83-232-1932-3
Año: 2008
14. **Título del capítulo:** EL TEXTO ESPECIALIZADO COMO ESPEJO DE RELACIONES CONCEPTUALES
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: ESTUDIOS EN HONOR DE RAFAEL FENTE GÓMEZ
Autores del libro: Quereda-Rodríguez-Navarro, Luis; Martínez-Cabeza-Lombardo, Miguel Angel; McLaren-, Neil
Página inicial: 267
Página final: 275
Editorial: EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA
ISBN: 978-84-338-4575-7
Año: 2007
15. **Título del capítulo:** ZUR DARSTELLUNG VON FACHWISSEN
Autores del capítulo: Jung, Linus

Título del libro: BRÜCKEN. ÜBERSETZEN UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION

Autores del libro: Cuartero-Otal, Juan Miguel; Emsel-,Martina

Página inicial: 207

Página final: 218

Lugar: FRANKFURT

Editorial: Peter Lang

ISBN: 978-3-631-54302-3

Año: 2007

16. **Título del capítulo:** INTERNET EN LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA PARA FINES ESPECÍFICOS
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: ENTRE LA CREACIÓN Y EL AULA: ESTUDIOS EN HONOR DE MANUEL VILLAR RASO
Autores del libro: Villar-Argaiz, Maria Del Pilar; Morillas-,Rosa; Aguilera-Linde, Mauricio
Página inicial: 271
Página final: 283
Editorial: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
ISBN: 978-84-338-4576-4
Año: 2007
17. **Título del capítulo:** ZUM ÄQUIVALENZVERSTÄNDNIS NEUBERTS ALS GRUNDLAGE DER QUALITÄTSBESTIMMUNG VON ÜBERSETZUNGEN
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: TRANSLATIONSQUALITÄT
Página inicial: 278
Página final: 288
Lugar: FRANKFURT AM MAIN (ALEMANIA)
Editorial: PETER LANG-VERLAG
Año: 2007
18. **Título del capítulo:** KOMMUNIKATIVE FUNKTION UND KOMMUNIKATIVER WERT ALS GRUNDPFEILER DER ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: QUO VADIS TRANSLATOLOGIE? EIN HALBES JAHRHUNDERT UNIVERSITÄRE AUSBILDUNG VON DOLMETSCHERN UND ÜBERSETZERN IN LEIPZIG.
Página inicial: 161
Página final: 174
Lugar: BERLIN, ALEMANIA
Editorial: FRANK & TIMME
ISBN: 3-86596-040-5
Año: 2007
19. **Título del capítulo:** ACERCA DE LA PERSPECTIVA EN LAS UNIDADES TERMINOLÓGICAS
Autores del capítulo: Jung, Linus; Prieto-,Juan Antonio
Título del libro: EL ESPAÑOL. LENGUA DE CULTURA, LENGUA DE TRADUCCIÓN: ASPECTOS TEÓRICOS, METODOLÓGICOS Y PROFESIONALES
Autores del libro: Ortega-Arjonilla, Emilio; Campos-Plaza,Nicolás Antonio
Página inicial: 191
Página final: 199
Lugar: GRANADA
Editorial: ATRIO S.L.
ISBN: 84-96101-28-2
Año: 2005
20. **Título del capítulo:** LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS DE ESPECIALIDAD: REFLEXIONES PRELIMINARES PARA EL ALEMÁN TURÍSTICO
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: TOWARDS AN UNDERSTANDING OF THE ENGLISH LANGUAGE : PAST, PRESENT AND FUTURE:STUDIES IN HONOUR OF FERNANDO SERRANO
Autores del libro: Pérez-Basanta, Carmen; Mclaren-, Neil; Martínez-Dueñas, José Luis; Quereda-Rodríguez-Navarro, Luis
Página inicial: 505
Página final: 517
Editorial: UNIVERSIDAD DE GRANADA
ISBN: 84-338-3349-9
Año: 2005



21. **Título del capítulo:** ACERCA DEL LEXEMA Y SUS APORTACIONES TEXTUALES: UN ANÁLISIS LEXICOLÓGICO FUNCIONAL
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: LÉXICO ESPECIALIZADO Y COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA
Autores del libro: Jimenez-Hurtado, Catalina; Faber-, Pamela; Wojtak-,Gerd
Página inicial: 121
Página final: 130
Lugar: GRANADA
Editorial: GRANADA LINGVISTICA
ISBN: 84-7933-288-3
Año: 2004
22. **Título del capítulo:** VON DER KOMMUNIKATIVEN FUNKTION ZUM TEXT: EINE TEXTANALYSE
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: TRANSLATIONS-KOMPETENZ: TAGUNGSBERICHTE DER LICTRA (LEIPZIG INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRASLATION STUDIES)4.-6.10.2001
Página inicial: 103
Página final: 116
Lugar: TUBINGA, ALEMANIA
Editorial: STAUFFENBURG
ISBN: 3-86057-253-9
Año: 2004
23. **Título del capítulo:** DEL CINE A LA LINGÜÍSTICA: EL SUBTITULADO COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA
Autores del capítulo: Jimenez-Hurtado, Catalina; Jung, Linus
Título del libro: PANORAMA ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (VOL. I)
Autores del libro: Ortega-Arjonilla, Emilio
Página inicial: 565
Página final: 584
Editorial: EDITORIAL ATRIO
ISBN: 84-96101-10-X
Año: 2003
24. **Título del capítulo:** MÁS ALLÁ DEL FUNCIONALISMO: SKOPOS Y EQUIVALENCIA COMUNICATIVA
Autores del capítulo: Jung, Linus; Jimenez-Hurtado, Catalina
Título del libro: PANORAMA ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (VOL. I)
Autores del libro: Ortega-Arjonilla, Emilio
Página inicial: 183
Página final: 194
Editorial: EDITORIAL ATRIO
ISBN: 84-96101-10-X
Año: 2003
25. **Título del capítulo:** ZUM VERHÄLTNIS VON KOMMUNIKATIVER FUNKTION UND KOMMUNIKATIV-TEXTUELLER ÄQUIVALENZ
Autores del capítulo: Jung, Linus
Título del libro: BRÜCKENSCHLAG. BEITRÄGE ZUR ROMANISTIK UND TRANSLATOLOGIE.
Página inicial: 219
Página final: 234
Lugar: FRANKFURT /M.
Editorial: PETER LANG-VERLAG
ISBN: 3-631-50131-5
Año: 2003

7. Formación Universitaria

1. **Titulación oficial:** Doctor



Título: Traducción e Interpretación
Año: 2000

2. **Titulación oficial:** Titulado superior
Título: Licenciado en Filosofía y Letras
Centro: Universidad de Granada
Año: 15/04/1997
3. **Titulación oficial:** Titulado superior
Título: Licenciado en Traducción e Interpretación
Centro: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Año: 25/09/1995
4. **Titulación oficial:** Titulado superior
Título: Diplomado en Traducción e Interpretación
Centro: Granada
Año: 29/08/1994
5. **Titulación oficial:** Titulado superior
Título: Licenciado en Teología Católica
Centro: Freiburg im Breisgau (Alemania)
Año: 01/02/1990

8. **Proyectos de Innovación Docente**

1. **Proyecto:** Traducción y Accesibilidad: Divulgación Accesible de la Ciencia - Ciencia para Todos
Código: 09-105
Programa financiador: Unidad de Innovación Docente - Universidad de Granada
Entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE GRANADA
Responsables: Jimenez-Hurtado, Catalina
Participantes: Rodríguez-Domínguez, Ana María; Chica-Núñez, Antonio Javier; Álvarez De Morales-Mercado, Cristina; Carlucci-, Laura; Seibel-, Claudia; Soler-Gallego, Silvia; Martínez-Martínez, Silvia; Bourne-, George Julian; Rodríguez-Posadas, Gala; Jung, Linus; Limbach--, Christiane; Luque-Colmenero, María Olalla;
Fecha inicio: 01/01/2010
Fecha fin: 01/07/2011
Ámbito: Autonómica
Cuantía (EUROS): 3459

9. **Docencia impartida**

1. **Autores:** Jung, Linus
Título: Kulturelle Aspekte des Übersetzens: Theorie und Praxis
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 05/07/2013
Fecha fin: 20/07/2013
Ciclo: Bachelor-Plus
Curso: 1
Centro docente: Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universidad de Heidelberg (Alemania)
Lugar: Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universidad de Heidelberg (Alemania)
2. **Autores:** Jung, Linus
Título: Iniciación a la Interpretación Bilateral
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial



Fecha inicio: 01/04/2005
Fecha fin: 30/06/2005
Ciclo: Master Universitario
Centro docente: UNIVERSIDAD SEVILLA
Lugar: - FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNIVERSIDAD DE SEVILLA, - ESPAÑA, ESPAÑA

3. **Autores:** Jung, Linus
Título: Traducción de Alemán
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 22/11/2003
Fecha fin: 22/11/2003
Curso: Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros
Centro docente: UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO, UNIVERSIDAD DE SANTANDER
Lugar: SANTANDER. UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO
4. **Autores:** Jung, Linus
Título: Traducción de Alemán
Tipo asignatura: Obligatoria
Tipo docencia: Otros
Modalidad: Presencial
Fecha inicio: 27/09/2002
Fecha fin: 27/09/2002
Curso: Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros
Centro docente: UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO
Lugar: Santander, SANTANDER. UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO

10. *Cargos y Actividades Profesional Anteriores*

1. **Cargo/Actividad:** Miembro de la Comisión Académica del Master en Lenguas Y Culturas Modernas
Fecha: 01/09/2015 -
Organismo: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Lugar: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Rol: Profesor
2. **Cargo/Actividad:** Coordinador de Erasmus con Erlangen
Fecha: 30/04/2015 - 31/10/2017
Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
3. **Cargo/Actividad:** Coordinador de Erasmus con Regensburg (Alemania)
Fecha: 30/04/2015 - 29/09/2017
Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
4. **Cargo/Actividad:** Secretario de Departamento de Filologías Ingles y Alemana
Fecha: 01/10/2009 - 22/06/2012
Organismo: Universidad de Granada.
Lugar: Departamento de Filologías Ingles y Alemana, . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA, ESPAÑA
Rol: Profesor
5. **Cargo/Actividad:** Miembro de la Comisión Económica del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana
Fecha: 31/10/2005 -
Organismo: Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Universidad de Granada. Facultad de Filosofía y Letras
Lugar: Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Rol: Profesor

6. **Cargo/Actividad:** Coordinador de Erasmus con Kassel, Potsdam, Saarbruecken (Alemania), Viena (Austria), Moscú (Rusia)
Fecha: 31/05/2005 - 29/09/2006
Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
7. **Cargo/Actividad:** Coordinador de Erasmus con Poznań (Polonia)
Fecha: 10/05/2005 - 30/09/2015
Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
8. **Cargo/Actividad:** Coordinador de Erasmus con Munich (Alemania)
Fecha: 31/05/2004 - 30/11/2007
Organismo: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
9. **Cargo/Actividad:** Coordinador de Erasmus con Passau (Alemania)
Fecha: 31/05/2004 - 30/04/2018
Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
10. **Cargo/Actividad:** Miembro de la Comisión de Relaciones Internacionales
Fecha: 18/05/2004 -
Organismo: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
11. **Cargo/Actividad:** Responsable de los estudiantes de lengua alemana de la triple titulación internacional del programa Applied European Languages
Fecha: 03/05/2004 - 30/11/2005
Organismo: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
12. **Cargo/Actividad:** Vicedecano de Relaciones Internacionales y Programas de Cooperación
Fecha: 22/04/2004 - 17/06/2008
Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada, España
Rol: Profesor
13. **Cargo/Actividad:** Responsable de la triple titulación internacional del programa europeo Applied European Languages
Fecha: 02/04/2004 - 30/11/2007
Organismo: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
14. **Cargo/Actividad:** Coordinador de Erasmus para el intercambio con Heidelberg (Alemania)
Fecha: 31/03/2003 -
Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor
15. **Cargo/Actividad:** Coordinador de Erasmus para el intercambio con Leipzig (Alemania)
Fecha: 31/03/2003 -
Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Rol: Profesor



16. **Cargo/Actividad:** Responsable del área de Filología Alemana
Fecha: 07/01/2002 - 24/06/2003
Lugar: . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Rol: Profesor

11. *Experiencia en Evaluación*

1. **Nombre:** TFM: Cano Bravo, Daniel: Aproximación cognitiva a la semántica y la posición del adjetivo dentro del nominal. Propuesta de experimento de traducción
Fecha inicio: 25/09/2012
Fecha fin: 25/12/2012
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
2. **Nombre:** TFM: Grechukhina, Vera: Análisis pragmalingüístico de la traducción de referencias culturales humorísticas en los relatos satíricos de Mijail Bilgakov
Fecha inicio: 25/09/2012
Fecha fin: 25/09/2012
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Entidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA
3. **Nombre:** TFM: García Calvo, Isabel: La Teoría de la Relevancia aplicada a las notas del traductor. ¿Es suficiente el efecto contextual conseguido comparando con el esfuerzo de procesamiento?
Fecha inicio: 25/09/2012
Fecha fin: 25/09/2012
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
4. **Nombre:** TFM: Villalta Muñoz, María Lucía: Los estudios de traducción en China. Primeras aproximaciones a la comparación de los currículum de TI en China y España
Fecha inicio: 25/09/2012
Fecha fin: 25/09/2012
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
5. **Nombre:** TFM: Gorozhanikina, Tamara: La corrección léxica y gramatical como parámetros de calidad en la traducción de folletos turísticos al ruso: Estudio piloto
Fecha inicio: 25/09/2012
Fecha fin: 25/09/2012
Rol: Evaluador
Lugar: . FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA. GRANADA
Entidad: UNiversidad Granada

12. *Situación Profesional Actual*

1. **Cargo/Actividad:** PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD
Fecha: 19/11/2003 -
Organismo: Facultad de Traducción e Interpretación, Filologías Inglesa y Alemana, Universidad de Granada
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, Granada, España
Rol: Profesor



13. *Comités científicos de revistas*

1. **Título:** Consejo científico asesor
Revista: Magazin - Asociación De Germanistas De Andalucía
ISSN: 1136-677X
Editorial: ASOCIACIÓN DE GERMANISTAS DE ANDALUCÍA (AGA)
País: España
Autores: Jung, Linus

14. *Actividades genéricas docentes*

1. **Nombre:** docencia en Filología Alemana
Fecha inicio: 29/09/2000
Rol: Docente
Lugar: Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Universidad de Granada
Ámbito: Nacional

15. *Otras Publicaciones*

1. **Título:** Traducción: Los huesos del poeta/ Die Gebeine des Dichters
Tipo: Otras Publicaciones
Año: 2017
Lugar: Lachar: Editorial Tragacanto
Nº normalizado: ISBN: 978-84-943722-8-5
Autores: Jung, Linus
2. **Título:** TRADUCCIÓN: Die Spannung zwischen existenzieller und reflexiver Pathologiekritik LUIS SÁEZ RUEDA
Tipo: Otras Publicaciones
Año: 2003
Lugar: Deutsche Zeitschrift für Philosophie, Berlin
Nº normalizado: ISSN 0012-1045 ¿ e-ISSN 2192-1482
Autores: Jung, Linus

16. *Conferencias Impartidas*

1. **Nombre:** Interkultureller Transfer am Beispiel der Bibelübersetzung
Nombre del congreso: Blockseminar im Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
Fecha del congreso: 18/11/2015 - 20/11/2015
Lugar de celebración: Germersheim, Alemania
Rol: Autor/a

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 09.11.2021

Nombre y apellidos	Carmen Gómez García		
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID (*)	Z-5363-2019	
	SCOPUS Author ID(*)	55787879900	
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) **	0000-0002-8717-5350	

(*) Al menos uno de los dos es obligatorio

(**) Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Complutense de Madrid		
Dpto./Centro	Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava		
Dirección	Facultad de Filología Edificio D; Av. Aranguren, 2; Universidad Complutense de Madrid; E-28040 Madrid		
Teléfono		correo electrónico	carmengomezg@pdi.ucm.es
Categoría profesional	Profesora Titular de Universidad	Fecha inicio	22.05.2018
Palabras clave	Literatura alemana; Lengua alemana y Literatura; Traducción Alemán – Español; Filosofía moderna		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura en Filología Alemana	Universidad Complutense Madrid	1993
Curso de Adaptación Pedagógica (CAP)	Universidad Complutense Madrid	1996
Grado de Doctor; doctorado europeo	Universidad Complutense Madrid	2006

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Sexenios de investigación: 2 (2005-2011, 2012-2017)

Índice h: 5; Índice i 10: 2

Número de tesis dirigidas: 2 (ambas con la calificación máxima, Suma Cum Laude por unanimidad; una de ellas, defendida en la Ludwig Maximilian Universität, Múnich)

En la actualidad dirijo cinco tesis doctorales: 1) Leonor Saro García: «El motivo de la mandrágora en la obra de Hanns Heinz Ewers»; 2) Adrián Valenciano Cerezo: «Las traducciones de Valente». Codirectores: Prof. Claudio Rodríguez (Universidad de Santiago de Compostela) y Víctor de Lama (UCM); 3) Sergio Fernández: «El adjetivo alemán. Posibles didácticas para DaF». Codirector: Prof. Dr. Georg Pichler, UAH; 4) Ana Cardador: «Tipología de ejercicios de las preposiciones con acusativo y dativo» (UCM); Carlos Lorenzo Sancho Vich: «Nietzsche y la literatura». Codirectores: Prof. Mariano Luis Rodríguez González y Jorge Santiago Masso Castilla (UCM).

Publicaciones indexadas: *Revista de Filología Alemana* (Q2), *ADE* (Q2), *Escritura e Imagen* (Q4), *Cuadernos Hispanoamericanos* (Q3), *Quimera* (Q2), *Cadernos Nietzsche*

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Carmen Gómez García es Profesora Titular del Departamento de Filología Alemana y Filología Eslava de la Universidad Complutense de Madrid y coordinadora del Máster en Estudios Literarios de la UCM. Ha impartido docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación CES Felipe II de la UCM (16 años), en «El atril del traductor» del Centro Virtual Cervantes y en la Universidad de Alcalá; en el extranjero, ha sido docente en la Facultad de Arquitectura de Weimar, ayudante de investigación en la Universidad Friedrich-Schiller, de Jena, y profesora invitada en la Universidad Karl-Ruprecht, de Heidelberg, en la Universidad Humboldt, de Berlín, y en el Archivo Nacional Alemán de Literatura (Deutsches Literaturarchiv de Marbach am Neckar). Ha sido miembro de la comisión de Coordinación del Máster de Traducción Literaria, secretaria académica del Departamento de Filología Alemana y es miembro del Consejo del Instituto de Lenguas y Traductores de la UCM. Forma parte de las prestigiosas sociedades de Friedrich-Schiller-Gesellschaft, de Marbach; de la Stefan-George-Gesellschaft; de la Sociedad Goethe de



España y de la Asociación Madrileña de Germanistas, de la que es secretaria. Asimismo, durante años ha ejercido de agente literaria en la Agencia Editorial y Literaria ACER, es traductora y editora de textos eminentemente literarios (entre muchos otros, de Stefan George, W. G. Sebald, Elfriede Jelinek, Marcel Beyer, o, más recientemente, Navid Kermani y Hans Jürgen von der Wense) y coautora de tres pequeños volúmenes de mitología. Forma parte del Consejo de Redacción de la *Revista de Filología Alemana* de la UCM y de *EPHEXIS, Revista Iberoamericana de Estudios Nietzscheanos*; ha dirigido la revista *Enlaces* de 2001 a 2014 y es miembro del Consejo de Evaluadores de más de cinco revistas, de solicitudes de becas del DAAD en España y miembro del Comité Científico del I Congreso Internacional de la Red Iberoamericana de Estudios Nietzscheanos y del XVI Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España. Desde 2006 ha participado en cuatro proyectos de investigación I+D. A día de hoy es miembro del grupo de investigación *Normatividad, emociones, discurso y sociedad* (GINEDIS), n.º 970798, dirigido por Nuria Sánchez Madrid, desde 2018 y del grupo del grupo de investigación *Grupo de investigación en Traducción Literaria* (Intral), n.º 970625, dirigido por Isabel Hernández González, desde 2012. Ha recibido varias becas de investigación postdoctoral (Complutense/Castillejo, DAAD).

Ha publicado diversos libros y ediciones; entre los primeros; cabe reseñar *El género programático alemán* (Peter Lang, 2007) y tres volúmenes diferentes de mitología (*Acercándonos a los mitos a través de la iconografía urbana*, en coautoría con Elena Blanch: una serie dedicada a la mitología presente en las calles de Madrid [editorial Cersa, 2011, 2012 y 2014]; entre las ediciones, de las que ha elaborado tanto la selección y traducción de textos como prólogo y notas, sobresalen las dedicadas a Stefan George (editorial Trotta, de Gruyter y *Handbuch Stefan George*), Hilde Domin (editorial Casus Belli) y Hans Jürgen von der Wense; ha coordinado diversos volúmenes colectivos (los últimos de los cuales son *Nietzsche: filólogo, filósofo y poeta* [Trotta, de inminente publicación] y *Realidades, retos y reflexiones* [Editorial Idiomas, 2019]), como *Germanistik und Deutschunterricht in Spanien. Volumen II: Kulturwissenschaft, Literatur, Übersetzung*. [Editorial Idiomas, 2008]. Carmen Gómez es autora de más de cincuenta artículos de investigación en torno a diversos aspectos de la literatura y cultura en lengua alemana y de su traducción y recepción al español, sobre el expresionismo y las vanguardias, sobre mitología europea, sobre el *fin de siècle alemán*, y, en particular, sobre autores del siglo XIX como Friedrich Schiller, Heinrich Heine, Joseph von Eichendorff o Theodor Storm; del XX, como Peter Weiss, Stefan George, Hilde Domin, Georg Heym o Kafka (además de los autores adscritos al Expresionismo y a las vanguardias históricas), y siglo XXI, como W. G. Sebald o Elfriede Jelinek. Asimismo, se ocupa de las relaciones entre Literatura y Lingüística y Literatura y Filosofía, como prueban las últimas publicaciones y conferencias relativas a Nietzsche, Kierkegaard y Benjamin.

Asimismo, son más de medio centenar los congresos en los que ha participado como ponente y como conferenciante invitada tanto en España como en el extranjero (Alemania, Austria, Togo, Inglaterra, Polonia), cuyos frutos han sido publicados en las más prestigiosas editoriales internacionales, como De Gruyter, Erich Schmidt, Peter Lang o Aisthesis.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones (selección)

Libros

1. *Nietzsche: filólogo, filósofo y poeta*. Carmen Gómez García y Óscar Quejido Alonso (eds.). Edición y prólogo de Carmen Gómez García. Madrid: Trotta, 2021 (publicación inminente)
2. Hans Jürgen von der Wense: *1919. Un diario y Aforismos*. Prólogo, traducción y notas de Carmen Gómez García (en preparación)
3. *Realidades, retos y reflexiones*. La Filología Alemana en el siglo XXI. Carmen Gómez García y Lorena Silos (eds.). Madrid: Editorial Idiomas / Hueber, 2019. (ISBN: 978-84-8141-086-0)
4. *Hilde Domin: «La gata andaluza» y otros textos en prosa*. Prólogo, selección, traducción y notas de Carmen Gómez García. Madrid: Casus Belli, 2015. (ISBN: 978-84-942680-1-4)
5. *Acercándonos a los mitos a través de la iconografía urbana: de Cibeles a El Retiro*. Madrid: CERSA, 2014. (ISBN: 978-84-606-5682-1)
6. *Stefan George: «Nada hay donde la palabra quiebra»*. *Antología poética y textos en prosa*. Prólogo, selección, traducción y notas de Carmen Gómez García. Madrid: Trotta, 2011. (ISBN: 978-84-9879-204-1)

Artículos y capítulos de libro

7. «La angustia como manifestación de lo *Unheimlich* en el decenio expresionista: de Kierkegaard a Kafka & Co», en *Signa*, 2022
8. «Nietzsche: Estilística para una nova linguagem do pensamento», en *Cadernos Nietzsche*, 41, São Paulo, jan./abr. 2020 (pp. ISSN 1413-7755, versión impresa; (versión On-line 2316-8242)



https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2316-82422020000100171&lng=pt&nrm=iso&tng=pt

9. «*Gewalt*: representaciones de la violencia en el expresionismo literario alemán a partir de Kierkegaard y Benjamin», *Escritura e Imagen*, 19 (2020).
10. «Pensando al compás. Reflexiones sobre el ritmo y la retórica de Nietzsche», en revisión
11. «Figuras marginales del fin de siècle alemán: miseria y esplendor de la bohemia», en Sánchez, Nuria y Juan Manuel Forte (eds.): *Precariedad, exclusión, marginalidad. Una historia conceptual de la pobreza*. Zaragoza: Pressas Universitarias de Zaragoza, 2021
12. «Nietzsche: emoción, corporalidad y lenguaje. Traduciendo al primer Nietzsche», en Antoranz, Sergio et al. (eds.): *La poesía y su sombra. Consideraciones literarias y artísticas en la obra de Friedrich Nietzsche*. Madrid: Dykinson, 2019, pp. 41-54 [ISBN: 978-84-1324-292-7]
13. «Sprache als Werkzeug und Waffe des Exilanten. Die erste Prosa von Peter Weiss», en: Blanco, Margarita y Christina Jurcic (eds.): *Narrationen in Bewegung. Deutschsprachige Literatur und Migration*. Bielefeld: Aisthesis, 2019, pp. 149-164 (ISBN: 978-38498-1309-3)
14. «Theodor Storm: *El jinete del caballo blanco* (1888)», en: Hernández, Isabel (ed.): *El retrato en la traducción literaria: héroes decimonónicos*. Madrid: Escolar & Mayo, 2018, pp. 221-256 (ISBN: 978-84-17134-47-1)
15. «Friedrich Nietzsche y Stefan George: duelo por el dios plástico», en *Escritura e Imagen* 13 (2017), pp. 199-214 (ISSN: 1885-5687)
16. «La prosa de Peter Weiss como acto perlocucionario. Una reflexión a partir de La sombra del cuerpo del cochero», en *Asociación de Directores de Escena* 162 (2016), pp. 100-105 (ISSN: 1133-8792)
17. «La mitologización de la patria en la numismática europea desde la entrada del euro», en Losada, José Manuel (ed.): *Mitos de hoy. Ensayos de mitocrítica cultural*. Berlín: Logos, 2016, pp. 71-82 (ISBN: 978-3-8325-4239-9)
18. «Stefan George in spanischer Übersetzung. George übersetzen im Teufelskreis aus Hass-Liebe, Misstrauen und Bewunderung», en *George-Jahrbuch* 11 (2016), pp. 89-108 (ISSN: 1430-2519)
19. «Antonio Peñafiel», en Auernhammer, Achim, Wolfgang Braungart, Stefan Breuer y Ute Oelmann (eds.): *Stefan George Handbuch*. Berlín: de Gruyter, 2012, pp. 1573-1575 (ISBN: 978-3-11-018461-7)
20. «Eichendorff als Übersetzer einer romantischen Vorstellung», en Kalverkämper, Hartwig y Larisa Schippel (eds.): *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*. Berlín: Frank & Timme, 2009, pp. 503-516 (ISBN 978-3-86596-202-7)

C.2. Proyectos I+D

1. Miembro del Proyecto de Investigación I + D La poesía de Friedrich Nietzsche en su etapa de madurez: edición crítica y recepción. Proyecto de Investigación PID2019-105781RB-I00. 01/07/2020-30/06/2023. Investigador principal: Arno Gimber
2. Miembro del Proyecto de Investigación I + D Santander-Universidad Manipulación y análisis de errores en la traducción decimonónica: presupuestos para la articulación de un canon literario y su aplicación didáctica. Referencia: PR108/20-10. Investigadora principal: Isabel Hernández. Abril 2021
3. Miembro del Proyecto de Investigación I+D *Friedrich Nietzsche: poesía y filosofía. Edición crítica bilingüe y recepción en la literatura española*, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad. Referencia: FFI2016-76065-P. Duración de 3 años. Investigador principal: Arno Gimber
4. Miembro del Proyecto de Investigación I+D: *Nuevas formas del mito: una metodología interdisciplinar*, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad en 2012. Referencia: FFI2012-32594. Duración de 3 años. Investigador principal: José Manuel Losada Goya
5. Miembro del Proyecto de Investigación I+D: *La cultura española en la literatura del siglo XX en lengua alemana*, concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad en 2012. Referencia: FFI2012-37383. Duración de 3 años. Investigador principal: Arno Gimber
6. Miembro del Proyecto de Investigación I+D+i: *Antropología Mítica Contemporánea*, financiado por la Dirección General de Investigación y Ciencia por una duración de tres años. Fecha de concesión: 5 de julio de 2007; ref.: HUM2007-62226/FILO). Investigador principal: José Manuel Losada Goya

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

-Participación durante siete años en la Semana de la Ciencia de Madrid (2010-2017). Paseo por el Madrid mitológico. De Cibeles a Atocha; de Cibeles a Sol. Dos actividades consecutivas de la Semana de la Ciencia, Madrid.

Actividad abierta al público que, organizada por Elena Blanch, profesora de la Facultad de Bellas Artes de la UCM, y Carmen Gómez García, ha gozado en todas sus convocatorias de un gran éxito (125 personas en la primera edición). Como instituciones colaboradoras, aparte de la UCM, figuran la CAM y el Círculo de Bellas Artes. Recogida en «El Olimpo está en el Prado», en: Gaceta local del 10 al 16 de enero 2011, páginas 2 y 3. La actividad se ha repetido anualmente, asimismo dentro de las actividades programadas en



la Semana de la Ciencia y con distintos recorridos. Como resultado, se publicaron tres volúmenes: Elena Blanch y Carmen Gómez: *Acercándonos a los mitos a través de la iconografía urbana: de Cibeles a Atocha*. Madrid: CERSA, 2011 (ISBN: 978-84-91943-91-3), y Elena Blanch y Carmen Gómez: *Acercándonos a los mitos a través de la iconografía urbana: de Cibeles a Sol*. Madrid: CERSA, 2012 (ISBN: 978-84-15341-31-4) y *Acercándonos a los mitos a través de la iconografía urbana: de Cibeles a El Retiro*. Madrid: CERSA, 2014 (ISBN: 978-84-606-5682-1).

-Jurado en el premio literario José Donoso (Chile) 2011, premio que, desde sus inicios, se organiza en la Universidad de Talca, Chile. Este premio, considerado como antesala de los premios Cervantes, fue reseñado en toda la prensa internacional (véase https://elpais.com/cultura/2011/09/07/actualidad/1315346408_850215.html, por ejemplo). También el escritor nicaragüense Sergio Ramírez, a quien le fue otorgado el galardón en aquella XI edición, sería agraciado pocos años más tarde con el premio Cervantes. El jurado se reunió del 2 al 10 de septiembre de 2011 en la Universidad de Talca, Chile. Financiado por el Banco de Santander.

- Miembro del jurado del II y III Premio de traducción Complutense «José Gómez Hermosilla», otorgado por la Facultad de Filología, en su edición de 2019 y 2020

-Miembro del jurado del III Premio de traducción «Valentín García Yebra», otorgado por la Facultad de Filología, en su edición de 2019

-Mesa redonda sobre Traducción en la Feria del Libro de Madrid (2011); conferencias y mesas redondas en el Goethe-Institut de Madrid sobre Literatura, Filosofía y Traducción (2015, 2017, 2018, 2019); presentación y mesa redonda sobre la poesía de Elfriede Jelinek en el Ateneo de Madrid (2018); participación en Radio-Círculo para la presentación de la poesía de Stefan George (2011)

-Colaboración como autora y traductora con diferentes editoriales y revistas (Trotta, Anagrama, Debate, Edhasa, Escolar y Mayo, Dykinson, Ediciones Complutense, Editorial Idiomas/Hueber, etc.; *Cuadernos Hispanoamericanos*, *Revista de Libros*, *Quimera*, *Revista de Filología Alemana*, *Vasos Comunicantes*, *Asociación de Directores de Escena*, *Escritura e Imagen*, etc.); traducción de obras de autores como Stefan George, W. G. Sebald o Elfriede Jelinek, aún en las librerías y de hondísima repercusión internacional y editorial

-Organización de encuentros y congresos, como el V y el IX Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España, la II Semana Cultural del CES Felipe II/UCM o la XV Semana de Estudios Germánicos de la UCM (2020); organización y dirección de seminarios internacionales: «Edición y traducción literaria», celebrado en el Deutsches Literaturarchiv (DLA), Marbach am Neckar, del 26 de junio al 3 de julio (2011), y profesora del seminario de traducción literaria: «Traducir a Hilde Domin al español». Este curso fue íntegramente financiado por el Deutsches Literaturarchiv; organizadora y codirectora de la I Escuela Internacional de Verano de Traducción Literaria Alemán-Español, Español-Alemán, celebrado en la Universidad de Heidelberg del 26 de julio al 5 de agosto (2011). Directora y profesora del Taller de traducción literaria alemán-español. Cofinanciado por la Universidad de Heidelberg, el Consulado de España y Pro-Spanien.



GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES

Generado desde: Universidad Complutense de Madrid

Fecha del documento: 12/11/2019

v 1.3.0

cab575c4f1f1b95e87f2b3bb16b7d138

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



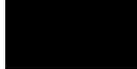
GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES

Apellidos:

GARRIDO MIÑAMBRES

Nombre:

GERMAN



Sexo:

Nacionalidad:

España

País de nacimiento:

España

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: FILOLOGIA ALEMANA Y FILOLOGIA ESLAVA, F. FILOLOGIA

Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad **Gestión docente (Sí/No):** No

Fecha de inicio: 21/05/2018

Modalidad de contrato: Funcionario/a

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Funciones desempeñadas: Profesor Titular de Universidad

Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Filología Alemana Mención Filología Hispánica

Ciudad entidad titulación: España

Entidad de titulación: Universitat de Barcelona

Fecha de titulación: 18/09/1998

Doctorados

Programa de doctorado: Programa Oficial de Doctorado en Filología Alemana

Entidad de titulación: Universitat de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad titulación: España

Fecha de titulación: 21/07/2005

Título de la tesis: La invención del término Novelle. La fuerza de la sangre como texto ejemplar de la Novelle alemana

Director/a de tesis: Maria Luisa Siguan Boehemer

Calificación obtenida: sobresaliente cum laude

Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: EX PATRIA: ITINERANCIAS Y UTOPIAS EN LAS LITERATURAS ALEMANA E HISPANICA

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Unión Europea

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maria Luisa Siguan Boehemer

Nº de investigadores/as: 2

Fecha de inicio-fin: 01/01/2018 - 31/12/2020

Duración: 3 años

2 Nombre del proyecto: Exilios, destierros y destiempos en las literaturas alemana e hispánica.

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Unión Europea

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maria Luisa Siguan Boehemer



Nº de investigadores/as: 2

Fecha de inicio-fin: 01/01/2015 - 31/12/2017

Duración: 3 años

3 Nombre del proyecto: ACIS. Grupo de Investigación de Mitocrítica. Proyecto de investigación dentro del Convenio entre la Universidad Complutense de Madrid y la Comunidad Autónoma de Madrid.

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Autonómica

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): JOSE MANUEL LOSADA GOYA

Nº de investigadores/as: 40

Entidad/es financiadora/s:

BANCO SANTANDER

Fecha de inicio-fin: 14/08/2009 - 31/12/2015

Duración: 6 años - 4 meses - 20 días

Cuantía total: 8.109

4 Nombre del proyecto: Poder y fragilidad de la memoria: narrativa e historia en as relaciones literarias hispano-alemanas

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maria Luisa Siguan Boehemer

Nº de investigadores/as: 2

Fecha de inicio-fin: 03/09/2010 - 31/12/2013

Duración: 3 años - 4 meses

5 Nombre del proyecto: Literatura y trauma en las relaciones literarias hispano-alemanas

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maria Luisa Siguan Boehemer

Nº de investigadores/as: 2

Fecha de inicio-fin: 02/09/2007 - 30/06/2010

Duración: 2 años - 10 meses - 2 días

6 Nombre del proyecto: Literatura y trauma en las relaciones literarias hispano-alemanas

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maria Luisa Siguan Boehemer

Nº de investigadores/as: 2

Fecha de inicio-fin: 01/06/2004 - 30/07/2007

Duración: 3 años - 1 mes - 29 días

7 Nombre del proyecto: El malentendido fructífero como móvil en la evolución de las relaciones literarias hispano-alemanas;

Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito geográfico: Nacional

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maria Luisa Siguan Boehemer

Nº de investigadores/as: 2

Fecha de inicio-fin: 02/09/2001 - 30/06/2004

Duración: 2 años - 10 meses - 2 días

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1 GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Las relaciones entre la filosofía y la teoría literaria. Co-herencia. pp. 229 - 247. 15/01/2019. ISSN 1794-5887
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 2 GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Símbolo o síntoma. Melancolía y vocación artística en el Anton Reiser. 11/07/2018.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 3 GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Las palomas de Gracchus. Una poética kantiana de la lectura;. RILCE. Revista de Filología Hispánica. 1, pp. 207 - 238. (España): 01/09/2017. ISSN 0213-2370
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 4 GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Das Schweigen Gottes. Die Metapher der Vorhölle in Peter Weiss' Ästhetik des Exils. 01/09/2017.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 5 GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Kafka en el exilio. exilio o emigración en Peter Weiss. Ade Teatro. pp. 26 - 30. 01/10/2016. ISSN 1113-8792
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 6 GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. El discurso es la morada. Lessing o el exilio en Hannah Arendt,;. 01/09/2016.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 7 GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Correspondencia o armonia;;La literatura en la distinción kantiana de las bellas artes. Con-textos kantianos. pp. 100 - 114. 01/11/2015. ISSN ISSN: 2386-7655
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 8 GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Las sibilas tienen el spoiler. 01/09/2015.
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 9 GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. El retraso de la literatura española. La periodización de las ideas poéticas en la literatura española moderna. 1616. Anuario de la Sociedad Española e Literatura General y Comparada. 01/01/2015. ISSN 0210-7287
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista

**Posición de firma: 1**

- 10** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Entre el organismo y el artefacto. Sobre la conformidad a fin narrativa. Endoxa. pp. 67 - 86. (España): 27/03/2014. ISSN 1133-5351
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 11** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Fama.(España): 10/02/2013. ISBN 9788498414431
Tipo de producción: Libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 12** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Comprender lo propio, interpretar lo ajeno. El uso prototípico de nombres genéricos en la literatura comparada.09/09/2012. ISBN 978-84-9984-143-4
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 13** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Teoría del drama moderno. Tentativa sobre lo trágico. (España): 08/03/2012. ISBN 9788499822006
Tipo de producción: Libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 14** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Lessing y el drama burgués. 12/02/2012. ISBN 978-84-9822-947-9
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 15** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Entre la época clásica y el romanticismo: H. von Kleist. 12/02/2012. ISBN 978-84-9822-946-2
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 16** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Sobre el terror a no haber sido El padecimiento de un muchacho, de Conrad Ferdinand Meyer.14/11/2011. ISBN 978-987-1785-13-1
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 17** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. El Quijote antes del quijote. El modelo cervantino en Siegfried von Lindenberg y la novela satírica alemana del XVIII. 20/09/2011. ISBN 978-84-8427-727-9
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 18** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. República poética. Textos programáticos de la literatura española (siglos XVIII y XIX). (España): 12/05/2010. ISBN 9788498498646
Tipo de producción: Libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 19** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Los géneros literarios en la literatura comparada. REVISTA DE LITERATURA. 143, pp. 11 - 32. 06/04/2010. ISSN 0034-849X
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1



- 20** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. La Christlich-deutsche Tischgesellschaft y e mito de España. 04/04/2010. ISBN 978-3-0343-0003-2
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 21** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Die Novelle als analogische Gattung. Ibero-amerikanisches Jahrbuch für Germanistik. 20/12/2009. ISSN 1865-5319
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 22** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Un anarquista en los campos de la muerte. 06/09/2009. ISBN 978-84-477
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 23** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. El honor perdido de los géneros literarios. El delincuente por culpa el honor perdido y la función interpretativa de los nombres genéricos. 10/05/2009. ISBN 978-84-370-7317-0
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 24** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. El Fausto de Santayana y los demonios del Romanticismo. 19/04/2009. ISBN 978-84-7491-961-5
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 25** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. La invención del término Novelle. La fuerza de la sangre como texto ejemplar de la Novelle alemana. (España): 19/04/2009.
Tipo de producción: Libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 26** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Die Novelle im Spiegel der Gattungstheorie. 14/10/2008. ISBN 9783826039195
Tipo de producción: Libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 27** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. La Novelle en la tradición teórica del siglo XIX. Revista de Filología Alemana. pp. 9 - 30. (España): 12/10/2008. ISSN 1133-0406
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 28** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. El motivo del embarazo inconsciente en la literatura alemana. Un caso de recepción cervantina. Cartaphilus. pp. 63 - 71. 05/10/2008. ISSN ISSN 1887-5238
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 29** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Órbitas concéntricas. Trayectorias de la experiencia política en Hölderlin y Volver al Mundo de Jose Ángel González. Siglo XXI. pp. 173 - 188. 28/09/2008. ISSN 1697-0659
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 30** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. De la vida de un tunante. (España): 13/05/2008. ISBN 9788437624631
Tipo de producción: Libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1

- 31** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Los presupuestos poéticos de la Novelle. Estudios filológicos alemanes. pp. 279 - 292. 21/10/2007. ISSN 1578-9438
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 32** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Juan Benet: Herrumbrosas Lanzas. 02/10/2005. ISBN 3-8233-6168-6
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1
- 33** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. Cervantes y la Novelle alemana del XIX. Siglo diecinueve. pp. 117 - 129. 31/12/2003. ISSN 1136-2308
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
- 34** GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES. ¿Una poética del relato? - Teoría de la Novelle en las Unterhaltungen. 16/11/2003. ISBN 84-477-0878-0
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** La repercusión de la Revolución en Alemania
Nombre del congreso: Seminario Internacional Interdisciplinar Complutense 1917-2017: Centenario de la Revolución Rusa: Pasado y Presente
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: España
Fecha de celebración: 22/11/2017
Ciudad entidad organizadora: MADRID, España
GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES.
- 2** **Título del trabajo:** Das Schweigen Gottes. Die Metapher der Vorhölle in Peter Weiss' Ästhetik des Exil.
Nombre del congreso: Utopie im Exil. Literarischw Figurationen des Imaginären
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Bremen, Alemania
Fecha de celebración: 16/04/2017
Ciudad entidad organizadora: Alemania
GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES.
- 3** **Título del trabajo:** El honor perdido de los géneros literarios: Der Verbrecher aus verlöner Ehre y la función interpretativa de os nombres genéricos
Nombre del congreso: Schiller: Der Glocke Nachhall
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: España
Fecha de celebración: 10/11/2005
Ciudad entidad organizadora: VALENCIA, España
GERMAN GARRIDO MIÑAMBRES.



Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Universitat de Barcelona
Ciudad entidad realización: España
Fecha de inicio-fin: 01/12/2006 - 31/01/2007 **Duración:** 2 meses - 1 día
Objetivos de la estancia: Otros
Tareas contrastables: Beca concedida por el DAAD para preparar una edición crítica de Eichendorff en la universidad de Freiburg
- 2** **Entidad de realización:** Universitat de Barcelona
Ciudad entidad realización: España
Fecha de inicio-fin: 01/07/2005 - 31/08/2005 **Duración:** 2 meses - 1 día
Objetivos de la estancia: Predoctoral
Tareas contrastables: Estancia de investigación para preparar una tesis doctoral en la universidad de Ludwigsburg y el Deutsches Literaturarchiv de Marbach
- 3** **Entidad de realización:** Departamento de Filología Alemana (UCM)
Ciudad entidad realización: Ludwigsbug, Alemania
Fecha de inicio-fin: 02/07/2004 - 01/09/2004 **Duración:** 2 meses - 1 día
Objetivos de la estancia: Predoctoral
Tareas contrastables: Estancia de investigación para la preparación de una tesis doctoral en Würzburg

CURRÍCULUM VITAE

Christina Holgado-Sáez



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

DATOS PERSONALES Y ADMINISTRATIVOS

CURRÍCULUM VITAE

1. TÍTULOS ACADÉMICOS

2. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

- 2.1. Universidad de Granada
- 2.2. Texas Southern University (Estados Unidos)
- 2.3. Sam Houston State University (Estados Unidos)
- 2.4. Universidad de Sevilla
- 2.5. Universidad de Huelva
- 2.6. Universidad de Cádiz
- 2.7. E.U.A. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo

3. BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS

- 3.1. Becas
- 3.2. Ayudas
- 3.3. Premios recibidos

4. ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA

- 4.1. Enseñanzas regladas conducentes a títulos oficiales
 - 4.1.1. Universidad de Granada
 - 4.1.2. Texas Southern University (Estados Unidos)
 - 4.1.3. Sam Houston State University (Estados Unidos)
 - 4.1.4. Universidad de Sevilla
 - 4.1.5. Universidad de Huelva
 - 4.1.6. Universidad de Cádiz
 - 4.1.7. E.U.A. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo
- 4.2. Enseñanzas no regladas

5. CONTRIBUCIONES DE CARÁCTER DOCENTE

- 5.1. Proyectos de innovación docente
- 5.2. Materiales docentes elaborados
- 5.3. Publicaciones docentes

6. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

7. TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DIRIGIDOS

- 7.1. Trabajos de Fin de Máster
 - 7.1.1. Curso académico 2016/2017
 - 7.1.2. Curso académico 2017/2018
 - 7.1.3. Curso académico 2018/2019
- 7.2. Trabajos de Fin de Grado
 - 7.2.1. Curso académico 2018/2019
 - 7.2.2. Curso académico 2017/2018
 - 7.2.3. Curso académico 2016/2017
 - 7.2.4. Curso académico 2015/2016

8. PUBLICACIONES (artículos)

- 8.1. Publicaciones recogidas en bases de datos de “ISI Web of Science”
- 8.2. Publicaciones recogidas en otras bases de datos
- 8.3. Otras publicaciones en revistas

9. PUBLICACIONES (libros)

- 9.1. Libros
- 9.2. Capítulos de libro

10. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS

11. OTRAS PUBLICACIONES

- 11.1. Reseñas
- 11.2. Publicaciones en Actas de Congreso

12. OTROS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

13. ESTANCIAS EN CENTROS NACIONALES Y EXTRANJEROS DE INVESTIGACIÓN

14. PUESTOS DE GESTIÓN DESEMPEÑADOS Y SERVICIOS PRESTADOS EN INSTITUCIONES DE CARÁCTER ACADÉMICO E INVESTIGADOR

- 14.1. Coordinadora Académica Erasmus
- 14.2. Junta de Facultad
- 14.3. Tutora NEAE (Estudiantes con Necesidades Específicas de Apoyo Educativo)

15. CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS

16. ACTIVIDAD EN EMPRESAS Y PROFESIÓN LIBRE

17. PERÍODOS DE ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE ACTIVIDAD DOCENTE RECONOCIDOS

18. OTROS MÉRITOS DOCENTES O DE INVESTIGACIÓN

- 18.1. Acreditaciones
 - 18.1.1. AGAE
 - 18.1.2. ANECA
- 18.2. Revisora en revistas de investigación
- 18.3. Actividad docente
- 18.4. Premios ME-Universia
- 18.5. Plan de Acción Tutorial (P.A.T.)
- 18.6. Coordinación de cursos
- 18.7. Innovación educativa
- 18.8. Premio Ayala de Traducción
- 18.9. Revisora de congresos
- 18.10. Complemento de doctorado
- 18.11. Formación en novela negra
- 18.12. Club de español (Estados Unidos)
- 18.13. C.A.P. (Curso de Adaptación Pedagógica)
- 18.14. Sexenios

19. OTROS MÉRITOS

- 19.1. Organización/Comité organizador de congresos
- 19.2. Comités científicos
- 19.3. Otras coordinaciones de congresos
- 19.4. *Open Course Ware* (OCW) de la Universidad de Granada
- 19.5. Coeditora de monografía
- 19.6. Trienios
- 19.7. Comisiones académicas de departamentos
- 19.8. Comités académicos de congresos
- 19.9. Moderadora de mesas redondas
- 19.10. Certificados de lenguas extranjeras

- 19.11. Organización de intercambios (Alemania)
- 19.12. Asistencia a congresos
- 19.13. Presidenta de congreso
- 19.14. Cargo académico

DATOS PERSONALES Y ADMINISTRATIVOS

Datos personales

Apellidos y nombre: Holgado-Sáez, Christina

[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

Categoría actual como docente: Profesora Contratada Doctora

Organismo actual: Universidad de Granada

Departamento o unidad docente actual: Filologías Inglesa y Alemana

Área de conocimiento actual: Filología Alemana

Facultad o escuela actual: Filosofía y Letras

Situación profesional actual

Organismo actual: Universidad de Granada

Facultad: Filosofía y Letras

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Área de conocimiento: Filología Alemana

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Dedicación: Tiempo completo

CURRÍCULUM VITAE

1. TÍTULOS ACADÉMICOS

- * Doctorado con mención internacional: *Métodos estadísticos aplicados a la metodología en lenguas modernas*. Directores: Dr. José María Caridad y Ocerín y Dr. Antonio León Sendra. Universidad de Córdoba. 14.07.2015. Calificación: Sobresaliente Cum laude por unanimidad.
- * *Formación de profesores de español como lengua extranjera* (250 horas), Universidad de Sevilla, Universidad de Rice (Houston, Estados Unidos) e Instituto Cervantes, Vicerrectorado de Posgrado y Formación Permanente, Universidad de Sevilla, 01.09-21.12.2013.
- * Título de Experto Universitario de *Especialización en Diseño, Evaluación y Utilización de Materiales, Herramientas y Recursos para la docencia en el Aula Virtual de la Universidad de Cádiz* (200 horas), Universidad de Cádiz, Vicerrectorado de Posgrado y Formación Permanente, 26.05.2010.
- * Tesina (obtención del Grado de Licenciado): Director: *Programa de metacompreensión lectora para lectores no nativos y lectores no nativos con NEE de lengua alemana como segunda lengua* extranjera. Director: Rafael López Campos-Bodineau. Universidad de Sevilla, 10.12.2001. Calificación: Notable.
- * Licenciada en Filología Alemana, Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, 16.09.1997. Calificación: 7.94 (Notable).

2. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

2.1. Universidad de Granada

Categoría: Profesora Contratada Doctora
Organismo o centro: Universidad de Granada
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Fecha de nombramiento o contrato: 11.12.2019

Categoría: Profesora Ayudante Doctora
Organismo o centro: Universidad de Granada
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Fecha de nombramiento o contrato: 20.02.2017
Fecha de cese o finalización: 19.02.2020

Categoría: Profesora Sustituta Interina
Organismo o centro: Universidad de Granada
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Fecha de nombramiento o contrato: 01.03.2016
Fecha de cese o finalización: 20.02.2017

2.2. Texas Southern University (Estados Unidos)

Categoría: Profesora Visitante (*Visiting Lab Instructor*)
Organismo o centro: Texas Southern University (Houston, Texas, EE.UU.)
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Fecha de nombramiento o contrato: 01.09.2015
Fecha de cese o finalización: 28.02.2016

2.3. Sam Houston State University (Estados Unidos)

Categoría: Lectora
Organismo o centro: Sam Houston State University (Huntsville, Texas, EE.UU.)

Régimen de dedicación: Tiempo completo
Fecha de nombramiento o contrato: 01.08.2014
Fecha de cese o finalización: 31.08.2015

2.4. Universidad de Sevilla

Categoría: Profesora Sustituta Interina
Organismo o centro: Universidad de Sevilla
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Fecha de nombramiento o contrato: 12.03.2013
Fecha de cese o finalización: 11.12.2013

Categoría: Profesora Sustituta Interina
Organismo o centro: Universidad de Sevilla
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Fecha de nombramiento o contrato: 12.02.2013
Fecha de cese o finalización: 01.03.2013

Categoría: Profesora Sustituta Interina
Organismo o centro: Universidad de Sevilla
Régimen de dedicación: Tiempo parcial (13 h.)
Fecha de nombramiento o contrato: 11.12.2012
Fecha de cese o finalización: 10.01.2013

Categoría: Profesora Sustituta Interina
Organismo o centro: Universidad de Sevilla
Régimen de dedicación: Tiempo parcial (13 h.)
Fecha de nombramiento o contrato: 22.11.2012
Fecha de cese o finalización: 23.11.2012

2.5. Universidad de Huelva

Categoría: Profesora Sustituta Interina
Organismo o centro: Universidad de Huelva
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Fecha de nombramiento o contrato: 26.09.2011
Fecha de cese o finalización: 30.09.2012

2.6. Universidad de Cádiz

Categoría: Profesora Ayudante
Organismo o centro: Universidad de Cádiz
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Fecha de nombramiento o contrato: 03.05.2006
Fecha de cese o finalización: 02.05.2011

2.7. E.U.A. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo

Categoría: Profesora (sin figura contractual determinada)
Organismo o centro: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo
(Adscrita a la Universidad de Cádiz)
Régimen de dedicación: Tiempo parcial (1999-2001) y tiempo completo (2001-2006)
Fecha de nombramiento o contrato: 01.10.1999
Fecha de cese o finalización: 03.05.2006

3. BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS

3.1. Becas

* Facultad de Filología, Departamento de Filología Alemana. Institución: Universidad de Sevilla.
Finalidad de la beca: Realizar un curso de alemán comercial (Wirtschaftsdeutsch-D1) en el marco de

los “Internationale Sommerkurse”. Duración: 90 horas. Lugar: Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau, Baden-Württemberg, Alemania. Fechas del curso: 05-31.08.1996.

3.2. Ayudas

* Vicerrectorado de Investigación y Transferencia: Ayudas para estancias breves de investigación. Centro de investigación: *Internationaler Suchdienst (International Center on Nazi Persecution)*. Lugar: Bad Arolsen, Hesse, Alemania. Fechas: 21.06-24.07.2019. Ayuda concedida: 375 €.

* Unidad de Calidad, Innovación y Prospectiva: IX Convocatoria de Equipos Docentes de Formación Inicial del Profesorado y Equipos Docentes de Formación Continua. Programa de formación: Gamificación y su didáctica: juegos serios y su implementación en el aula de idiomas. Fechas: 21-25.01.2019. Ayuda Concedida: 2.557,16 €.

* Vicerrectorado de Investigación y Transferencia: Ayudas para organizar reuniones científicas. Congreso: Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI'19). Lugar: Granada, España. Fechas: 29-31.05.2019. Ayuda concedida: 1.500 €.

* Vicerrectorado de Investigación y Transferencia: Ayudas para organizar reuniones científicas. Congreso: Congreso Internacional sobre Investigación en la Enseñanza de la Escritura (IEE): Nueva Alfabetización Cognitiva, Afectiva y Digital. Lugar: Granada, España. Fechas: 07-09.03.2017. Ayuda concedida: 1.500 €.

* Vicerrectorado de Investigación y Transferencia: Ayudas para participar en congresos. Ayuda del Plan Propio: 120 €. Congreso: Congreso Internacional LILETRAD (Literatura, Lengua y Traducción). Lugar: Sevilla, España. Fechas: 06-08.07.2016. Ayuda concedida: 240 €.

* Universidad de Cádiz: Ayudas para participar en congresos. Vicerrectorado de Investigación, Desarrollo Tecnológico e Innovación. Congreso: Congreso Internacional de Turismo y Lenguas Extranjeras. Lugar: Mallorca, España. Fechas: 14-15.04.2010. Ayuda concedida: 360 €

* Universidad de Cádiz: Ayudas para movilidad docente Erasmus. Ayuda del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales. Lugar: Alemania. Fechas: 08-15.11.2010. Institución: Hochschule für angewandte Wissenschaften (Wolfenbüttel/Braunschweig). Ayuda concedida: 400 €

* Universidad de Cádiz: Ayudas para movilidad docente Erasmus. Ayuda del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales. Lugar: Alemania. Fechas: 22.-25.09.2009. Institución: Europäische Fachhochschule (Brühl). Ayuda concedida: 400 €

* Universidad de Cádiz: Ayudas para movilidad docente Erasmus. Ayuda del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales. Lugar: Alemania. Fechas: 22.-25.09.2009. Institución: Cologne Business School (Köln). Ayuda concedida: 400 €

3.3. Premios recibidos

* Premio a la mejor calidad de asignatura virtualizada en la plataforma OCW. Convocatoria: Vicerrectorado de Tecnologías de la Información e Innovación Docente. Convocatoria: Publicación de Material Docente Digital de Uso Abierto (OCW, *Open Course Ware*). Asignatura: Alemán: Uso Oral y Escrito. Cuantía del premio: 600 €. Fecha: 26.08.2010.

4. ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA

4.1. Enseñanzas regladas conducentes a títulos oficiales

4.1.1. Universidad de Granada

Aportación 1

Asignatura: Alemán I
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora Ayudante Doctora
Fecha: 2019/2020
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 2

Asignatura: Alemán II
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora Ayudante Doctora
Fecha: 2019/2020
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 3

Asignatura: Lengua Moderna Minor Alemán: Inicial I
Titulación: Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora Ayudante Doctora
Fecha: 2019/2020
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 4

Asignatura: Alemán I (3 créditos)
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora Ayudante Doctora
Fecha: 2018/2019
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 5

Asignatura: Alemán III
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora Ayudante Doctora
Fecha: 2018/2019
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 6

Asignatura: Lengua Moderna Minor Alemán: Avanzado 1/Idioma Moderno Avanzado 1: Alemán (2 créditos)
Titulación: Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora Ayudante Doctora
Fecha: 2018/2019
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 7

Asignatura: Idioma Moderno Inicial I: Alemán
Titulación: Grado en Estudios Ingleses/Grado en Estudios Árabes e Islámicos/Grado en Filología Clásica/Grado en Filología Hispánica

Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora Ayudante Doctora
Fecha: 2018/2019
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 8

Asignatura: Alemán I
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2017/2018
Indicadores de calidad: 4.17/5

Aportación 9

Asignatura: Alemán III
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2017/2018
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 10

Asignatura: Idioma Moderno Intermedio 1: Alemán/Lengua Moderna Minor Alemán: Intermedio 1
Titulación: Grado en Estudios Franceses/Grado en Literaturas Comparadas/Grado en Filología Hispánica/Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2017/2018
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 11

Asignatura: Idioma Moderno Intermedio 2: Alemán/ Lengua Moderna Minor Alemán: Intermedio 2
Titulación: Grado en Estudios Franceses/Grado en Filología Hispánica/Grado en Literaturas Comparadas/Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora ayudante doctora
Fecha: 2017/2018
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 12

Asignatura: Alemán II
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora ayudante doctora
Fecha: 2016/2017
Indicadores de calidad: 3.55/5

Aportación 13

Asignatura: Alemán III
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora ayudante doctora
Fecha: 2016/2017
Indicadores de calidad: 3.84/5

Aportación 14

Asignatura: Idioma Moderno Intermedio 1: Alemán/Lengua Moderna Minor Alemán: Intermedio 1
Titulación: Grado en Estudios Franceses/Grado en Literaturas Comparadas/Grado en Filología Hispánica/Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora ayudante doctora
Fecha: 2016/2017
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 15

Asignatura: Idioma Moderno Intermedio 2: Alemán
Titulación: Grado en Estudios Árabes e Islámicos/Grado en Filología Clásica/Grado en Filología Hispánica/Grado en Literaturas Comparadas/Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora ayudante doctora
Fecha: 2016/2017
Indicadores de calidad: 4.33/5

Aportación 16

Asignatura: Lengua Moderna Minor Alemán: Intermedio 2
Titulación: Grado en Estudios Árabes e Islámicos/Grado en Filología Clásica/Grado en Filología Hispánica/Grado en Literaturas Comparadas/Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora ayudante doctora
Fecha: 2016/2017
Indicadores de calidad: 4.5/5

Aportación 17

Asignatura: Lengua C Nivel 4 Alemán/Lengua C Nivel 4 Alemán (tercera lengua extranjera) (3 créditos)
Titulación: Grado Traducción e Interpretación
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora ayudante doctora
Fecha: 2016/2017
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 18

Asignatura: Idioma Moderno Intermedio II: Alemán
Titulación: Grado en Filología Hispánica
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2015/2016
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 19

Asignatura: Lengua Moderna Minor Alemán: Avanzado II
Titulación: Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas
Centro u organismo: Universidad de Granada
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2015/2016
Indicadores de calidad: Sin evaluación

4.1.2. Estados Unidos

4.1.2.1. Texas Southern University (Houston, Texas)

Aportación 20

Asignatura: Elementary Spanish 131 Section 02
Titulación: Undergraduated Studies
Centro u organismo: Texas Southern University (Houston, TX, EE.UU.)
Actividad desarrollada: *Visiting Lab Instructor*
Fecha: 24.08-12.12.2015 (*Fall Semester*)
Indicadores de calidad: En este centro no se realizaban evaluaciones docentes.

Aportación 21

Asignatura: Elementary Spanish 131 Section 03
Titulación: Undergraduated Studies
Centro u organismo: Texas Southern University (Houston, TX, EE.UU.)
Actividad desarrollada: *Visiting Lab Instructor*
Fecha: 24.08-12.12.2015 (*Fall Semester*)
Indicadores de calidad: En este centro no se realizaban evaluaciones docentes.

Aportación 22

Asignatura: Elementary Spanish 131 Section 06
Titulación: Undergraduated Studies
Centro u organismo: Texas Southern University (Houston, TX, EE.UU.)
Actividad desarrollada: *Visiting Lab Instructor*
Fecha: 24.08-12.12.2015 (*Fall Semester*)
Indicadores de calidad: En este centro no se realizaban evaluaciones docentes.

Aportación 23

Asignatura: Elementary Spanish 132 Section 02
Titulación: Undergraduated Studies
Centro u organismo: Texas Southern University (Houston, TX, EE.UU.)
Actividad desarrollada: *Visiting Lab Instructor*
Fecha: 07.01-27.02.2016 (*Spring Semester*)
Indicadores de calidad: En este centro no se realizaban evaluaciones docentes.

Aportación 24

Asignatura: Elementary Spanish 132 Section 01
Titulación: Undergraduated Studies
Centro u organismo: Texas Southern University (Houston, TX, EE.UU.)
Actividad desarrollada: *Visiting Lab Instructor*
Fecha: 07.01-27.02.2016 (*Spring Semester*)
Indicadores de calidad: En este centro no se realizaban evaluaciones docentes.

Aportación 25

Asignatura: Elementary Spanish 132 Section 06
Titulación: Undergraduated Studies
Centro u organismo: Texas Southern University (Houston, TX, EE.UU.)
Actividad desarrollada: *Visiting Lab Instructor*
Fecha: 07.01-27.02.2016 (*Spring Semester*)
Indicadores de calidad: En este centro no se realizaban evaluaciones docentes.

4.1.2.2. Sam Houston State University (Houston, Texas)

Aportación 26

Asignatura: SPAN 1411.11
Titulación: Minor in Spanish Language (Undergraduated Studies)
Centro u organismo: Sam Houston State University (Huntsville, TX, EE.UU.)
Actividad desarrollada: *Lecturer*
Fecha: 01.08.2014-12.12.2014 (*Fall Semester*)
Indicadores de calidad: 4.1/5

Aportación 27

Asignatura: SPAN 1411.10
Titulación: Minor in Spanish Language (Undergraduated Studies)
Centro u organismo: Sam Houston State University (Huntsville, TX, EE.UU.)
Actividad desarrollada: *Lecturer*
Fecha: 01.08.2014-12.12.2014 (*Fall Semester*)
Indicadores de calidad: 4/5

Aportación 28

Asignatura: GERM 2311
Titulación: Undergraduated Studies
Centro u organismo: Sam Houston State University (Huntsville, TX, EE.UU.)
Actividad desarrollada: *Lecturer*
Fecha: 08.01.2015-30.06.2015 (*Spring Semester*)
Indicadores de calidad: El laboratorio de idiomas estaba exento de evaluación docente.

4.1.3. Universidad de Sevilla

Aportación 29

Asignatura: Idioma Moderno I (Alemán)
Titulación: Doble Grado en Filología Clásica y Filología Hispánica/Grado en Estudios Franceses/Grado en Filología Hispánica/Grado en Estudios Ingleses/Grado en Filología Clásica/Grado en Estudios Árabes e Islámicos
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2013/2014
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 30

Asignatura: Idioma Moderno I (Alemán)
Titulación: Grado en Filología Hispánica/Grado en Estudios Franceses/Grado en Filología Hispánica/Grado en Estudios Ingleses/Grado en Filología Clásica/Grado en Estudios Árabes e Islámicos
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 31

Asignatura: Historia Cultural de los Países de Habla Alemana
Titulación: Licenciado en Filología Alemana (Plan 97)
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 32

Asignatura: Alemán Turístico II
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013
Indicadores de calidad: 3.9/5

Aportación 33

Asignatura: Fundamentos de Gramática Alemana
Titulación: Grado en Lengua y Literaturas Alemanas/Doble Grado en Lengua y Literaturas Alemanas y en Educación Primaria
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013
Indicadores de calidad: 4/5

Aportación 34

Asignatura: Crítica y Teoría Literaria Alemanas Actuales
Titulación: Grado en Lengua y Literaturas Alemanas
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 35

Asignatura: Lingüística Textual
Titulación: Grado en Lengua y Literaturas Alemanas
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 36

Asignatura: Manifestaciones Artísticas del Ámbito Alemán
Titulación: Grado en Lengua y Literaturas Alemanas
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 37

Asignatura: Técnicas y Métodos de Análisis Lingüísticos
Titulación: Grado en Lengua y Literaturas Alemanas
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 38

Asignatura: Alemán Empresarial y para el Turismo
Titulación: Grado en Lengua y Literaturas Alemanas
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013

Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 39

Asignatura: Aprendizaje y enseñanza de las materias de Lengua Extranjera (Alemán)
Titulación: Máster Universitario en Profesorado de E.S.O. y Bachillerato, F.P. y Escuelas Oficiales de Idiomas
Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2012/2013
Indicadores de calidad: Sin evaluación

4.1.4. Universidad de Huelva

Aportación 40

Asignatura: Idioma I (Alemán)
Titulación: Diplomado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Huelva
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2011/2012
Indicadores de calidad: 4.55/5

Aportación 41

Asignatura: Ampliación de Idiomas I (Alemán)
Titulación: Diplomado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Huelva
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2011/2012
Indicadores de calidad: 4.43/5

Aportación 42

Asignatura: Perfeccionamiento de Idiomas I (Alemán)
Titulación: Diplomado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Huelva
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2011/2012
Indicadores de calidad: 4.42/5

Aportación 43

Asignatura: Alemán para el Turismo II
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Huelva
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2011/2012
Indicadores de calidad: 4.65/5

Aportación 44

Asignatura: Alemán para el Turismo III
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Huelva
Actividad desarrollada: Profesora sustituta interina
Fecha: 2011/2012
Indicadores de calidad: 4.74/5

4.1.5. Universidad de Cádiz

Aportación 45

Asignatura: Alemán Turístico Avanzado
Titulación: Doble Titulación en Turismo y Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2010/2011
Indicadores de calidad: 3.9/5

Aportación 46

Asignatura: Alemán: Uso Oral y Escrito (G1)
Titulación: Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2010/2011
Indicadores de calidad: 3.9/5

Aportación 47

Asignatura: Alemán: Uso Oral y Escrito (G2)
Titulación: Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2010/2011
Indicadores de calidad: 3.9/5

Aportación 48

Asignatura: Alemán: Uso Oral y Escrito
Titulación: Diplomatura en Turismo/Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2009/2010
Indicadores de calidad: 4/5

Aportación 49

Asignatura: Ampliación de Alemán
Titulación: Diplomatura en Turismo/Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2009/2010
Indicadores de calidad: 4.3/5

Aportación 50

Asignatura: Alemán Turístico Avanzado
Titulación: Doble Titulación en Turismo y Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2009/2010
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 51

Asignatura: Alemán: Uso Oral y Escrito (G2)
Titulación: Diplomatura en Turismo/Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante

Fecha: 2008/2009
Indicadores de calidad: 4.3/5

Aportación 52

Asignatura: Ampliación de Alemán (G1)
Titulación: Diplomatura en Turismo/Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2008/2009
Indicadores de calidad: 4.3/5

Aportación 53

Asignatura: Ampliación de Alemán (G2)
Titulación: Diplomatura en Turismo/Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2008/2009
Indicadores de calidad: 4.4/5

Aportación 54

Asignatura: Alemán Turístico Avanzado
Titulación: Doble Titulación en Turismo y Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2008/2009
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 55

Asignatura: Alemán Turístico Avanzado
Titulación: Diplomatura en Turismo/Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2007/2008
Indicadores de calidad: 4/5

Aportación 56

Asignatura: Alemán: Uso Oral y Escrito (G1)
Titulación: Diplomatura en Turismo/Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2007/2008
Indicadores de calidad: 4/5

Aportación 57

Asignatura: Alemán Turístico
Titulación: Grado en Turismo
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2006/2007
Indicadores de calidad: Sin evaluación

Aportación 58

Asignatura: Ampliación de Alemán (G1)
Titulación: Diplomatura en Turismo/Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz

Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2006/2007
Indicadores de calidad: 4/5

Aportación 59

Asignatura: Ampliación de Alemán (G2)
Titulación: Diplomatura en Turismo/Diplomatura en Ciencias Empresariales
Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Actividad desarrollada: Profesora ayudante
Fecha: 2006/2007
Indicadores de calidad: 4/5

4.1.6. E.U.A. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo

Aportación 60

Asignatura: Alemán: Uso oral y escrito
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura (24 créditos)
Fecha: 2005/2006
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 61

Asignatura: Ampliación de Alemán
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2005/2006
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 62

Asignatura: Alemán Turístico
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2005/2006
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 63

Asignatura: Alemán Turístico Avanzado
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2005/2006
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 64

Asignatura: Alemán Comercial
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura

Fecha: 2005/2006

Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 65

Asignatura: Alemán: Uso oral y escrito

Titulación: Diplomatura de Turismo

Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)

Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura (24 créditos)

Fecha: 2004/2005

Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 66

Asignatura: Ampliación de Alemán

Titulación: Diplomatura de Turismo

Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)

Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura

Fecha: 2004/2005

Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 67

Asignatura: Alemán Turístico

Titulación: Diplomatura de Turismo

Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)

Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura

Fecha: 2004/2005

Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 68

Asignatura: Alemán Turístico Avanzado

Titulación: Diplomatura de Turismo

Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)

Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura

Fecha: 2004/2005

Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 69

Asignatura: Alemán: Uso oral y escrito

Titulación: Diplomatura de Turismo

Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)

Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura (24 créditos)

Fecha: 2003/2004

Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 70

Asignatura: Ampliación de Alemán

Titulación: Diplomatura de Turismo

Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)

Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura

Fecha: 2003/2004

Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 71

Asignatura: Alemán Turístico
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2003/2004
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 72

Asignatura: Alemán Turístico Avanzado
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2003/2004
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 73

Asignatura: Alemán: Uso oral y escrito
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura (24 créditos)
Fecha: 2002/2003
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 74

Asignatura: Ampliación de Alemán
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2002/2003
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 75

Asignatura: Alemán Turístico
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2002/2003
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 76

Asignatura: Alemán Turístico Avanzado
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2002/2003
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 77

Asignatura: Alemán: Uso oral y escrito
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura (24 créditos)
Fecha: 2001/2002
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 78

Asignatura: Ampliación de Alemán
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2001/2002
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 79

Asignatura: Alemán Turístico
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2001/2002
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 80

Asignatura: Alemán Turístico Avanzado
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2001/2002
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 81

Asignatura: Alemán: Uso oral y escrito
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura (24 créditos)
Fecha: 2000/2001
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 82

Asignatura: Ampliación de Alemán
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2000/2001
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 83

Asignatura: Alemán Turístico
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 2000/2001
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 84

Asignatura: Alemán: Uso oral y escrito
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura (24 créditos)
Fecha: 1999/2000
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

Aportación 85

Asignatura: Ampliación de Alemán
Titulación: Diplomatura de Turismo
Centro u organismo: Escuela Universitaria de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Actividad desarrollada: Profesora responsable de la asignatura
Fecha: 1999/2000
Indicadores de calidad: El centro no realizaba evaluaciones al profesorado.

4.2. Enseñanzas no regladas

* Seminario de formación (2 horas): *Taller para la enseñanza de la escritura científica usando diferentes idiomas*. Organismo: Unidad de Calidad, Innovación y Prospectiva, Universidad de Granada. Materia: Escritura científico-académica. Actividad desarrollada: Planificación de un ensayo científico aplicado en diferentes idiomas. Fecha: 23.01.2018.

* Curso de formación (6 horas): *Prezi: Presentaciones con flash (para congresos, docencia y tesis)*. Organismo: Secretariado de Formación y Evaluación del Profesorado – Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Sevilla. Materia: Presentaciones eficaces en línea gracias a la tecnología flash. Actividad desarrollada: Registrarse en Prezi, tipos de licencias (Public y Edu Enjoy), perfiles (profesor/estudiante), tutoriales, plantillas para compartir y editar, crear una presentación, detalles para el diseño, marcos y flechas, insertar imágenes, vídeos, música, editar ruta y animación, compartir un Prezi, compartir en línea, en Facebook, descargar como pdf, descargar como Prezi portable, transformar una presentación en power point a Prezi, traspaso de diapositivas, textos, recorrido (*path*), prezi desktop (30 días de prueba). Fecha: 11, 12 y 13 de noviembre de 2013.

* Curso de formación (12 horas): *La plataforma virtual Moodle, el procesador de textos MS-WORD 2013, presentaciones con power point y programas de vídeo con fines docentes*. Organismo: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación, Universidad de Cádiz. Materia: La plataforma Moodle. Actividad desarrollada: Introducción a las características básicas de Moodle: crear etiquetas, bloques, subir archivos, enlazar páginas web, foros, cuestionarios, consulta, tarea, chat, base de datos y glosario. Fecha: 16, 18, 23, 25 y 30 de marzo de 2011.

* Curso de formación (14 horas): *El aprendizaje basado en problemas (ABP), la técnica del puzzle como aprendizaje cooperativo, webquests y blogs educativos en la universidad*. Organismo: Universidad de Cádiz. Materia: Diversas metodologías didácticas para su aplicación en el aula y en entornos virtuales, o en contextos híbridos. Actividad desarrollada: Introducción y diseño de webquests y blogs educativos. Fecha: 02-29.03.2010.

* Curso de formación (100 horas): *La plataforma Moodle como entorno virtual de aprendizaje en los estudios jurídicos*. Organismo: Universidad de Costa Rica. Materia: La plataforma Moodle. Actividad desarrollada: Introducción a las características básicas de Moodle: crear etiquetas, bloques, subir

archivos, enlazar páginas web, foros, cuestionarios, consulta, tarea, chat, base de datos, lección, paquetes SCORM, encuestas predefinidas, glosario y secuencias de aprendizaje LAMS. Fecha: 01-31.07.2009.

Indicios de calidad: Universidad recogida en la “World Ranking Web of Universities”: impacto (732), presencia (17), excelencia (1535), accesibilidad (834), posicionamiento en el ranking nacional (1), posicionamiento en el ranking continental (31).

* Curso de formación (25 horas): *Recepcionista de hotel*. Organismo: Junta de Andalucía. Materia: Módulo XIII Alemán para la recepción. Actividad desarrollada: Enseñanza de alemán para fines específicos, i.e. recepción de hotel: tipo de alojamientos, dar información al teléfono, reservas, anulación y modificación de reservas, quejas, reclamaciones, peticiones de clientes, actividades para los clientes y el público infantil, aconsejar visitas turísticas, modalidad de pago de habitaciones, orientar a un cliente, y aprender a responder adecuadamente una llamada de teléfono. Fecha: 08.11.2004-20.06.2005.

* Curso de formación (24 horas): *Recepcionista de hotel*. Organismo: Junta de Andalucía. Materia: Módulo XIV Alemán para la recepción. Actividad desarrollada: Enseñanza de alemán para fines específicos, i.e. recepción de hotel: tipo de alojamientos, dar información al teléfono, reservas, anulación y modificación de reservas, quejas, reclamaciones, peticiones de clientes, actividades para los clientes y el público infantil, aconsejar visitas turísticas, modalidad de pago de habitaciones, orientar a un cliente, y aprender a responder adecuadamente una llamada de teléfono. Fecha: 14.10-20.05.2003.

5. CONTRIBUCIONES DE CARÁCTER DOCENTE

5.1. Proyectos de innovación docente

*Título del proyecto (1): Modalidad: Proyecto de Innovación Docente Coordinado “Diseño de recursos *microlearning* (microvídeos, microrúbricas y microtextos) en diferentes idiomas para la construcción de ensayos argumentativos cortos, aplicables a cualquier contenido”. Entidad financiadora. Unidad de Calidad, Innovación y Prospectiva. Organismo: Universidad de Granada. Duración: 2018/2020. Investigador principal. Dra. R. Arroyo González. Grado de responsabilidad: investigador. Dedicación al proyecto: compartida.

* Título del proyecto (2): “Evaluación de un programa on-line para la enseñanza de competencias escritoras en diferentes idiomas para estudiantes universitarios”. Entidad financiadora. Unidad de Calidad, Innovación y Retrospectiva. Organismo: Universidad de Granada. Duración: 31.01.2017-30.06.2018. Investigador principal. Dra. R. Arroyo González. Grado de responsabilidad: investigador. Dedicación al proyecto: compartida.

*Título del proyecto (3): “Lingua-Collage.eu: la enseñanza y el aprendizaje del alemán, español, inglés, y ruso en la red”. Entidad financiadora. Unidad de Calidad, Innovación y Prospectiva. Organismo: Universidad de Granada. Duración: 28.09.2015-27.07.2017. Investigador principal. Dra. R. Burbat. Grado de responsabilidad: investigador. Dedicación al proyecto: compartida.

*Título del proyecto (4): “Web e-learning para estudios de posgrado”. Entidad financiadora. Vicerrectorado de Tecnologías de la Información e Innovación Docente. Organismo: Universidad de Cádiz. Duración: 2013/2014. Investigador principal. Dra. H. Mohamed Amar. Grado de responsabilidad: investigador. Dedicación al proyecto: compartida.

*Título del proyecto (5): “Evaluación del rendimiento académico a través de las tecnologías de la información y comunicación”. Entidad financiadora. Vicerrectorado de Tecnologías de la Información e Innovación Docente. Organismo: Universidad de Cádiz. Duración: 2013/2014. Investigador principal. Dra. R. Mohamed Amar. Grado de responsabilidad: investigador. Dedicación al proyecto: compartida.

* Título del proyecto (6): “Desarrollo de una herramienta de evaluación de perfil individual de competencias generales del alumnado de ADE”. Entidad financiadora. Vicerrectorado de Tecnologías de la Información e Innovación Docente. Organismo: Universidad de Cádiz. Duración: 2013/2014. Investigador principal. Dra. R. Mohamed Amar. Grado de responsabilidad: investigador. Dedicación al proyecto: compartida.

*Título del proyecto (7): “Desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje interdisciplinar a través de las nuevas tecnologías y la imagen (diseños de metodologías colaborativas a través del cine y las TICs”. Entidad financiadora. Vicerrectorado de Tecnologías de la Información e Innovación Docente. Organismo: Universidad de Cádiz. Duración: 2010/2012. Investigador principal. Dr. J. M. Ríos Corbacho. Grado de responsabilidad: investigador. Dedicación al proyecto: compartida.

5.2. Materiales docentes elaborados

* Campus Andaluz Virtual (CAV¹), 2010: Cápsula de aprendizaje “Alemán básico. Los números y las fechas”. Contenido didáctico: la hora, ejercicios interactivos relacionados con el tema propuesto, los números, las decenas y las centenas. Tipo de aportación: soporte telemático; contenido de dominio público y en abierto. Dirección de consulta: www.campusandaluzvirtual.es/sulas?page=1

* Campus Andaluz Virtual (CAV), 2010: Cápsula de aprendizaje “Alemán básico”. Contenido didáctico: saludar y despedirse (I), saludar y despedirse (II), nuestro nombre, ¿cómo conjugamos los verbos?, presentar a una persona, preguntar por el nombre de nuestro interlocutor, los pronombres personales. Tipo de aportación: soporte telemático; contenido de dominio público y en abierto.

* LAMS (*Learning Activity Management System*): 21 secuencias de aprendizaje controlado de la lengua alemana (nivel inicial). Organismo: Página web de la Fundación LAMS, Macquarie University, Sydney, Australia. Dirección de consulta: www.lamsfoundation.org. Fecha: 2010.

* Curso completo de la asignatura “Alemán: Uso Oral y Escrito” en abierto en la plataforma virtual OCW (*Open Course Ware*), compuesto de 21 temas, incluyendo hojas de trabajo, contenido multimedia y secuencias de aprendizaje “LAMS”. Fecha: 2009/2010.

* Material docente de la asignatura “Alemán: Uso Oral y Escrito” (pp. 403). Nº de registro en Aries: 201199900222252. Fecha de registro: 16.02.2011. Lugar de registro: Registro de la propiedad intelectual de Andalucía.

* Material docente de la asignatura “Alemán: Uso Oral y Escrito” (pp. 438). Nº de registro en Aries: 201199900222414. Fecha de registro: 16.02.2011. Lugar de registro: Registro de la propiedad intelectual de Andalucía.

* Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán para el turismo III”. Fecha: 2011/2012. Institución: Facultad de Ciencias Empresariales, Universidad de Huelva. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Huelva.

* Material docente original y complementario de la asignatura “Idioma I (Alemán)”. Fecha: 2011/2012. Institución: Facultad de Ciencias Empresariales, Universidad de Huelva. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Huelva.

* Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán para el turismo II”. Fecha: 2011/2012. Institución: Facultad de Ciencias Empresariales, Universidad de Huelva. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Huelva.

* Material docente original y complementario de la asignatura “Ampliación de idiomas I (Alemán)”. Fecha: 2011/2012. Institución: Facultad de Ciencias Empresariales, Universidad de Huelva. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Huelva.

* Material docente original y complementario de la asignatura “Ampliación de idiomas I (Alemán)” (LADE y Turismo). Fecha: 2011/2012. Institución: Facultad de Ciencias Empresariales, Universidad de Huelva. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Huelva.

¹ El Campus Andaluz Virtual concentra las universidades de Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Huelva, Jaén, Málaga, Sevilla, Pablo de Olavide y UNIA (Universidad Internacional de Andalucía); asimismo pone a disposición del público en general la sección de “Cápsulas de Aprendizaje”, que son acciones formativas de muy corta duración, diseñadas para uso individual de forma virtual, sin apoyo de un tutor, que utilizan diferentes tecnologías y formatos para la presentación de contenidos. La justificación de la “Cápsula de aprendizaje” es acercar la comunidad universitaria a la Sociedad planteando una serie de temáticas de interés general que serán tratadas por miembros del profesorado de las diferentes Universidades Andaluzas y puestas a disposición por las diferentes Universidades a través de sus sistemas de docencia virtual. El acceso es directo, no es necesario registrarse, por lo tanto cualquier usuario en la red, alumno y/o profesor puede acceder a los contenidos diseñados.

- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán para el turismo III”. Fecha: 2011/2012. Institución: Facultad de Ciencias Empresariales, Universidad de Huelva. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Huelva.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Perfeccionamiento de idiomas (Alemán)”. Fecha: 2011/2012. Institución: Facultad de Ciencias Empresariales, Universidad de Huelva. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Huelva.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Taller DMAV- Aula de Prácticas”. Fecha: 2007/2008. Institución: Universidad de Cádiz. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán: Uso Oral y Escrito”. Fecha: 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “AUOE - G 1, 2 y 3 C. HOLGADO”. Fecha: 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Ampliación de Alemán”. Fecha: 2007/2008. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Ampliación de Alemán (doble e+t)”. Fecha: 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán Turístico Avanzado”. Fecha: 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán Turístico Avanzado Turismo Grupos 1, 2 y 3”. Fecha: 2007/2008, 2008/2009. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Deutsch ist easy - El alemán y yo”. Fecha: 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz. Tipo de aportación: Material docente original complementario de las asignaturas “Alemán: Uso Oral y Escrito” y “Ampliación de alemán”.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán Turístico (1)”. Fecha: 2006/2007. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán Turístico (2)”. Fecha: 2006/2007. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán Turístico Avanzado”. Fecha: 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán UOE”. Fecha: 2006/2007, 2007/2008, 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán Uso Oral y Escrito Turismo Grupo 1”. Fecha: 2007/2008. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán Turístico”. Fecha: 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Alemán Turístico Avanzado”. Fecha: 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.
- * Material docente original y complementario de la asignatura “Ampliación Alemán Christina Holgado

Sáez 2008/2009” Fecha: 2008/2009, 2009/2010. Institución: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Soporte telemático: Campus virtual de la Universidad de Cádiz.

5.3. Publicaciones docentes

* Ficha docente sobre la película “Good”. Lugar de publicación: *Revista Electrónica Proyecto DeCine* 4, 1-13. Año de publicación: 2012. ISSN: 1889-8592. El material docente puede incorporarse a las clases de historia de Alemania, particularmente al período nacionalsocialista. El contenido versa sobre el programa de eugenesia nazi, conocido como “Aktion T4”. Este material explica con detalle el origen y las bases de este programa.

6. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

- * Miembro de la “Red Española de Enseñanza de I+D+i y Ciencia en Videojuegos”. Puesto desempeñado: investigadora. Fecha: 30.10.2018-**vigente**.
- * Miembro del grupo de investigación MIDEL. Memoria e Identidades Literarias y Culturales de la Universidad de Alicante. Puesto desempeñado: investigadora. Fecha: 24.09.2018-**vigente**.
- * Miembro del grupo de investigación T&P. Traducción y Paratraducción de la Universidad de Vigo. Puesto desempeñado: investigadora. Fecha: 29.11.2018-**vigente**.
- * Miembro del grupo de investigación HUM855: Estudio y Enseñanza de discursos especializados y nuevas tecnologías (e-di+nt). Puesto desempeñado: investigadora. Fecha: 30.10.2018-**vigente**.
- * Miembro del grupo de investigación HUM978: Enseñanza y Aplicación de Idiomas en la Literatura, la Lengua y la Traducción (liLETRAd). Puesto desempeñado: investigadora. Fecha: 16.11.2015-30.10.2018.
- * Miembro del grupo de investigación SEJ068: Comunicación y Marketing. Puesto desempeñado: investigadora. Fecha: 28.09.2011-16.11.2015.
- * Miembro del grupo de investigación HUM485: Enseñanza de lenguas extranjeras: materiales para un nuevo diseño curricular. Puesto desempeñado: investigadora. Fecha: 21.06.2010-16.01.2011.

7. TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN DIRIGIDOS

7.1. Trabajos de Fin de Máster

7.1.1. Curso académico 2018/2019

Programa: Máster Universitario en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

* **(Exp. X)**

Título del trabajo: *Flipped Classroom*

Calificación: En ejecución y pendiente de evaluación

Nº de tutores: 1

7.1.2. Curso académico 2017/2018

Programa: Máster Universitario en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

* **(Exp. 73007)**

Título del trabajo: *Didaktische Einheit für die Mittelstufe der offiziellen Sprachschule Granada. Nach Regeln der Kunst*

Calificación: Notable (7,4)

Nº de tutores: 1

* **(Exp. 70532)**

Título del trabajo: *Unterrichtseinheit: Das Leben ist nicht nur Arbeit*

Calificación: Sobresaliente (9,8)

Nº de tutores: 1

7.1.3. Curso académico 2016/2017

Programa: Máster Universitario en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas

*** (Exp. 76256)**

Título del trabajo: *Deutsch-Workshop für hochbegabte Lernende. Ein methodischer Vorschlag.*

Calificación: Sobresaliente (9)

Nº de tutores: 1

7.2. Trabajos de Fin de Grado

7.2.1. Curso académico 2018/2019

Grado en Estudios Ingleses

- (1) Learning anxiety in virtual contexts: comparison with traditional methods
- (2) Foreign language classroom anxiety in undergraduates learning English as a second language
- (3) Cartoon Networks: The New Faculty Era
- (4) Gamification and motivation: teachers' role and gamification apps in higher education
- (5) The use of online video on demand and its didactic approach to improving listening comprehension: the case of Netflix (conv. Extraordinaria, sin evaluar)
- (6) The other perspective of history: women in nazi's concentration camp of Auschwitz and Auschwitz-Birkenau
- (7) Attacking autism's anxiety in Second Language Acquisition (SLA) (conv. extraordinaria, sin evaluar)
- (8) Motivation through gamification and serious games applied in class in second language acquisition (SLA)

Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

- (1) Guía turística online sobre festivales de música
- (2) Leni Riefenstahl: de la danza a la propaganda
- (3) El sexismo en el nivel léxico de la lengua española
- (4) La experimentación durante la Segunda Guerra Mundial: uso de niños en proyectos médicos

7.2.2. Curso académico 2017/2018

Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas

- (1) Siglo XX. Ideologías y prácticas políticas en Europa y en Rumanía.

Grado en Turismo

Dirección de 5 Trabajos de Fin de Grado (Portafolio de competencias del estudiante)

7.2.3. Curso académico 2016/2017

Grado en Turismo

Dirección de 10 Trabajos de Fin de Grado (Portafolio de competencias del estudiante)

7.2.4. Curso académico 2015/2016

- (1) El nacimiento de la cultura *underground* después de la caída del muro
- (2) La pornografía nazi

8. PUBLICACIONES (artículos)

8.1. Publicaciones recogidas en bases de datos de "ISI Web of Science"

- 2017** * Holgado-Sáez, C. (2017). Interview with William (Bill) Orlin, a Polish-Jewish Refugee of Nazi Occupation. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (MEA)*. Sección Hebreo, 66, 199-212.

Indicios de calidad: Emerging Sources Citation Index (Web of Science, WoS), SCOPUS, SJR (SCImago Journal and Country Rank), RESH, ULRICH, Academic Search Premier, IBZ Online, Periodicals Index Online (PIO), Index Islamicus, Linguistic Bibliography, Old Testament Abstracts Online, ATLA Religion Database, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET, CARHUS+ (grupo C), ERIHPlus, LATININDEX, Sello de calidad de FECYT, Dulcinea (color verde), SHERPA/RoMEO, RAMBI, DICE, RESH, Regesta Imperii, CITEFACTOR (Directoru Indexing of International Research Journals).

- 2016** * Caridad y Ocerín, J. M^a., Holgado-Sáez, C., y Mohamed Amar, R. (2016). La influencia de los entornos educativos superiores en los niveles de ansiedad: un estudio cuantitativo de lengua alemana. *Profesorado. Revista de Currículum y Formación del Profesorado*, 20(2), 256-277.

Indicios de calidad: Según Scimago Journal Rank (SJR), la revista Profesorado ocupa el cuartil 2 (Q2), con un H index 7. SCOPUS (2017): 0.586; Primer tercil, puesto 653 de 979 revistas (Educación). EMERGING SOURCE CITATION INDEX; JOURNAL SCHOLAR METRICS: H5-Index: 13. Ranking: Q2 (Education); GOOGLE SCHOLAR METRICS: Hindex:21 y H5mediana: 32 (Posición 16 de 100); MIAR; ICDS: 9.8; FECYT- RECYT. Desde 2013 integrada en *Master List de Web of Science*; IN- RECS: 1º cuartil en 2011, 25ª posición de 162 revistas indexadas. Impacto 0.222; DICE: A+ (Val. Di: 19.5% IC: 26.92); CIRC: Grupo B; ANPED: Nivel A internacional.

- * Holgado-Sáez, C. (2016). Secuenciación de unidades didácticas: propuesta metodológica para lenguas modernas como alternativa a los EVA. *Revista Campus Virtuales*, 5(2), 84-98.

Indicios de calidad: Indexada en EMERGING SOURCES CITATION INDEX -revistas de gran calidad en proceso de entrar a formar parte de la WoS (Web of Science) Core Collections-, SCOPUS (+3.5), Erih+, MIAR, Dialnet, Latindex. Otros datos de indexación: DOAJ (Fuente Academica Plus, EBSCO Education Source) = 3+2 = 5, Pervivencia: log10(7) = +0.8, ICDS = 9.3; Infobase Index (IBI Factor (2015), 3.73).

- 2010** * Holgado-Sáez, C. (2010). Nuevas tecnologías en la iniciación del aprendizaje de la lengua alemana en escenarios universitarios. *Píxel-Bit. Revista de Medios y Comunicación*, 38, 155-164.

Indicios de calidad: SCOPUS, EMERGENCY SOURCES CITATION INDEX -revistas de gran calidad en proceso de entrar a formar parte de la WoS (Web of Science) Core Collections-, Resh, Erih Plus, DOAJ, Redib, DICE, In-Recs, Dialnet, Latindex, EBSCO, FECYT, Redalyc, Psicodoc, e-Revistas, Gale.DIALNET MÉTRICAS (Factor impacto 2017: 1,049). *CUARTIL 1 -Q1- Educación. Posición 11 de 225) ERIH PLUS - Clasificación CIRC: B; Categoría ANEP: B; CARHUS (+2014): C; MIAR (ICDS 2018): 9,9; Google Scholar Metrics: h5 index: 21 y h5 mediana: 43 (Posición 4ª de 100); Criterios ANECA: 20 de 21.

Citas recibidas:

1) Policastro, L. (2014). Is LAMS an efficient second language teaching and learning tool. In Actas de Congreso de la 9th International LAMS and Learning Design: Innovation in Learning Design. Sydney: Macquarie University. (<http://lams2014.lamsfoundation.org/papers/paper1.pdf>).

- * Holgado-Sáez, C. (2010). Las webquests en la docencia universitaria: aprendizaje colaborativo con LAMS. *RED. Revista de Educación a Distancia*, 24, 1-18.

Indicios de calidad: RED está clasificada como revista número 42 en la lista de las revistas científicas más citadas de todas las especialidades y materias en español, en Google Scholar Metrics con H5index=17 y Hmediana H5=41 (posición 42 de, Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (Calificación A). Incluida en SCOPUS, EMERGING SOURCES CITATION INDEX -revistas de gran calidad en proceso de entrar a formar parte de la WoS (Web of Science), Clarivate Analytics Formerly the IP & Science Business of Thomson Reuters, DOAJ, Sherpa Romeo, Fecyt, CIRC, DICE, Erih Plus, MIAR, Latindex, Dialnet, EBSCO, CIRC.

Citas recibidas:

- 1) Carrillo, D. T. K. (2011). Virtual Rooms. Instrumentos de enseñanza en la educación a distancia universitaria. *ICONO 14, Revista de comunicación y tecnologías emergentes*, 9(2), 138-150.
- 2) Policastro, L. (2014). Is LAMS an efficient second language teaching and learning tool. In *Actas de Congreso de la 9th International LAMS and Learning Design: Innovation in Learning Design. Sydney: Macquarie University*. (<http://lams2014.lamsfoundation.org/papers/paper1.pdf>).
- 3) Ramón Cueto, G. (2016). TIC en el PID “ORIENTA-ETSA” y su salida del ámbito universitario con el proyecto “MusIARQ: creando arquitectura con la música” en colegios e institutos. En *Jornada de Innovación Docente de la Universidad de Valladolid: Los Universos Docentes (6º. 2016)*.
- 4) Carrillo, D. T. K. (2011). Las salas virtuales como herramientas de enseñanza para el Derecho del Trabajo. En *Jornada sobre la enseñanza del Derecho del Trabajo en el Espacio Europeo de Educación Superior*. Sevilla.
- 5) Pomboza, C. A. (2014). WebQuest: Incidencia en el aprendizaje significativo para la educación superior. *Revista Maskana*, 5, nº especial, 211-222.
- 6) Pérez-Fructuoso, M. J., Fernández Chamorro, V., y Pamplona Roche, S. (2018). Creación de un cuestionario para evaluar la comprensión de los conceptos estadísticos básicos en función de la vía de acceso de los estudiantes de la asignatura de Estadística del Grado en Ciencias del Trabajo, Relaciones Laborales y Recursos Humanos, *Repositorio Udimundus*, 4, 67-90.
- 7) Uliana, A. S. (2016). *Un sistema hipermedia como propuesta didáctica para el desarrollo de un trabajo práctico de ciclo celular y biotecnología* (TFM).
- 8) Ortega, M. R. M. (2014). Entornos virtuales de aprendizaje en educación superior: una experiencia con el uso del Moodle. En *I Congreso Internacional de Prácticas Educativas Innovadoras*. Puerto Vallarta, Jalisco.
- 9) Ortega, R. M. (2016). Entornos virtuales de aprendizaje en educación superior: una experiencia con el uso del Moodle. En *Actas de Investigación Cualitativa en Educación*, 1, 1-4.
- 10) Cortés-Ríos, J. F. (2018). *[3x3] Tres herramientas y tres estrategias para incrementar el aprendizaje colaborativo* (TFM).
- 11) Oyarzún, F. L., y González, M. G. (2011). Las Webquest como recurso didáctico en el Aprendizaje Basado en Problemas: Su uso en el aprendizaje de TIC, *Nuevas Ideas en Informática Educativa, TISE*, 1-7.
- 12) Tigreiro, A., Carolina, D., Delgado, G., y Jazmani, W. (2015). *Actividades educativas basadas en Webquest en el área de ciencias naturales para el décimo año de educación general básica*. Disponible en <http://repositorio.utmachala.edu.ec/handle/48000/4250>
- 13) Oyarzún, F. L., y Tregear, C. R. (2012). Problem based learning and using integrated Webquest in the learning process of ICT. En *2012 XXXVIII Conferencia Latinoamericana En Informática (CLEI)* (pp. 1-7).

2009 * Holgado-Sáez, C., y Ríos Corbacho, J. M. (2009). El espacio europeo de educación superior: técnicas y herramientas colaborativas en el derecho. *Dereito: Revista Xurídica da Universidade de Santiago de Compostela*, 18(2), 325-341.

Indicios de calidad: SCOPUS, MIAR, International Political Science Abstracts, Political Science Complete, ERIH+, CARHUS Plus (grupo A), Sociological abstracts, Worldwide Political Science Abstracts, SocINDEX, Fuente Academica Plus, Academic Search Premier, Current Abstracts, TOC Premier, ISOC, ULRICH, DIALNET, Dulcinea (color verde) y está presente en el 38,09% de las universidades españolas con la titulación (24/63). En el período 2005-2009, se sitúa en el puesto 12 de 71 entre la revistas españolas de Ciencias Jurídicas de mayor impacto (RESH). El indicador que mide el impacto es la tasa de citación y para calcularla se han tenido en cuenta las citas en las principales revistas científicas españolas y las citas recibidas en Web of Science (WoS).

Citas recibidas:

- 1) Carrillo, D. T. K. (2011). Virtual Rooms. Instrumentos de enseñanza en la educación a distancia universitaria. *ICONO 14, Revista de comunicación y tecnologías emergentes*, 9(2), 138-150.
- 2) Holgado-Sáez, C. (2010). Las webquests en la docencia universitaria: aprendizaje colaborativo con LAMS. *RED. Revista de Educación a Distancia*, 24, 1-18.
- 3) Corbacho, J. M. R. (2011). Innovación docente del Derecho Penal de la empresa a través de técnicas colaborativas y entornos virtuales de aprendizaje en el EEES. *REJIE: Revista Jurídica de Investigación e Innovación Educativa*, (3), 67-80.
- 4) Holgado-Sáez, C. (2016). *Nuevos tiempos, universidad y tic's*. Alicante: Editorial 3Ciencias, Colección "Didáctica e Innovación Educativa". ISBN: 978-84-945424-0-4. 106 págs.
- 5) Carrillo, D. T. K. (2011). Las salas virtuales como herramientas de enseñanza para el Derecho del Trabajo. En Jornada sobre la enseñanza del Derecho del Trabajo en el Espacio Europeo de Educación Superior. Sevilla.
- 6) Sáez, C. H. (2013). Derecho y cine del genocidio: 7 títulos contemporáneos (2001-2011) para la docencia presencial del Derecho Penal e Internacional Público. *REJIE: Revista Jurídica de Investigación e Innovación Educativa*, (8), 100-116.
- 7) Pérez-Fructuoso, M. J., Fernández Chamorro, V., y Pamplona Roche, S. (2018). Creación de un cuestionario para evaluar la comprensión de los conceptos estadísticos básicos en función de la vía de acceso de los estudiantes de la asignatura de Estadística del Grado en Ciencias del Trabajo, Relaciones Laborales y Recursos Humanos, *Repositorio Udimundus*, 4, 67-90.
- 8) Ríos Corbacho, J. M. (2011). La enseñanza del Derecho penal de la empresa a través de las nuevas tecnologías (experiencias docentes con Moodle y LAMS). *Dereito: Revista Xurídica da Universidade de Santiago de Compostela*, 20(2), 163-181.
- 9) Oyarzún, F. L., y González, M. G. (2011). Las Webquest como recurso didáctico en el Aprendizaje Basado en Problemas: Su uso en el aprendizaje de TIC, *Nuevas Ideas en Informática Educativa, TISE*, 1-7.
- 10) Holgado-Sáez, C. (2013). *El séptimo arte como elemento didáctico innovador para su puesta en práctica en los estudios universitarios*. Alemania: Editorial Grin.
- 11) Oyarzún, F. L., y Tregear, C. R. (2012). Problem based learning and using integrated Webquest in the learning process of ICT. En *2012 XXXVIII Conferencia Latinoamericana En Informática (CLEI)* (pp. 1-7).

8.2. Publicaciones recogidas en otras bases de datos

- 2017** * Holgado-Sáez, C. (2017). Los intentos de exterminio nazi de los homosexuales en la literatura. *Estudios Humanísticos. Filología*, 39, 95-105.

Indicios de calidad: ISOC, Regesta Imperii, REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico), ERIHPlus, Dialnet, InDICES-CSIC, Humanities Source Ultimate (Ebsco), APH (L'Année Philologique), MLA International Bibliography, Linguistic Bibliography, MIAR, CarhusPlus 2014, en la categoría D, RESH (13 criterios CNEAI, 15 criterios ANECA), CIRC-Clasificación Integrada de Revistas Científicas (Grupo D), BULERIA, Latindex (Catálogo 1.0. 30 de 33 criterios cumplidos) y Catálogos colectivos REBIUN (España), COPAC (Reino Unido), SUDOC (Francia), ZDB (Alemania) y en WorldCat.

- 2016** * Holgado-Sáez, C. (2016). Errar es de humanos: efectos de la ansiedad en estudiantes de lengua alemana. *Revista Académica liLETRAd. Revista de Literatura, Lengua y Traducción*, 2, 457-470.

Indicios de calidad: Latindex, Dialnet.

- * Holgado-Sáez, C. (2016). La persistencia de seguir estudiando un idioma: motivación y motivar en la clase de idiomas. *Revista Académica liLETRAd. Revista de Literatura, Lengua y Traducción*, 2, 445-455.

Indicios de calidad: Latindex, Dialnet.

- 2015** * Holgado-Sáez, C. (2015). La representación de la variable afectiva "ansiedad" en la educación superior: estado del arte en lenguas modernas. *Revista Académica liLETRAd. Revista de Literatura, Lengua y Traducción*, 1, 619-630.

Indicios de calidad: Latindex, Dialnet.

2014 * Holgado-Sáez, C. (2014). Víctimas infantiles en la Alemania nazi: la “Operación T4” en el séptimo arte. *Entelequia. Revista Interdisciplinar*, 17, 169-190.

Indicios de calidad: DOAJ, DIALNET, LATINDEX, RESH, Dulcinea (color azul), SHERPA/RoMEO.

2013 * Holgado-Sáez, C. (2013). Propuestas metodológicas para “DaF”: ¿es factible mejorar la destreza oral? *Revista de Estudios Filológicos Alemanes*, 26, 657-666.

Indicios de calidad: ISOC, Dialnet, Regesta Imperii, In-RECS (2º cuartil), categoría ANEP: B, CNEAI (13), ANECA (16), LATINDEX (32), internacionalidad de las contribuciones: 64,91, valoración de la difusión internacional: 3.

* Holgado-Sáez, C. (2013). El cine como herramienta didáctica para la historia de Alemania: a propósito del programa de eugenesia en el nacionalsocialismo. *Revista Arte y Sociedad. Revista de Investigación*, 4, 1-19.

Indicios de calidad: RESH, MIAR, Dulcinea, SHERPA/RoMEO, LATINDEX, e-Dialnet, DICE, Red de Bibliotecas Universitarias (REBIUN). CARHUS+ 2014 (GRUPO D).

* Holgado-Sáez, C. (2013). Derecho y cine del genocidio: 7 títulos contemporáneos (2001-2011) para la docencia presencial del Derecho penal e internacional público. *REJIE. Revista Jurídica de Investigación e Innovación Educativa*, 8, 99-116.

Indicios de calidad: LATINDEX, DIALNET, DICE, DOAJ, ISOC, IDEAS-RePEC, Dulcinea (color azul), SHERPA/RoMEO, .

Citas recibidas:

- 1) Fernández, S. R., y Castejón, E. B. F. (2016). El modelo de la enseñanza-aprendizaje del Derecho Penal. *Revista de educación y derecho*, 13, 90-111.
- 2) Fernández, S. R., y Castejón, E. B. F. (2016). The Criminal Law Teaching-Learning Model. *Revista de Educación y Derecho*, 13, 1-23.

2011 * Holgado-Sáez, C. (2010). Las nuevas tecnologías en los estudios de derecho en el marco del EEES: sugerencias didácticas de actividades colaborativas con entornos virtuales. *REJIE. Revista Jurídica de Investigación e Innovación Educativa*, 3, 93-106.

Indicios de calidad: LATINDEX, DIALNET, DICE, DOAJ, ISOC, IDEAS-RePEC, Dulcinea (color azul), SHERPA/RoMEO.

Citas recibidas:

- 1) Abel Souto, M. (2011). Desde la literatura, ópera, cine y televisión hasta las ciencias jurídicas y el derecho penal mediante la nueva técnica pedagógica del aprendizaje basado en problemas. *Dereito: Revista Xurídica da Universidade de Santiago de Compostela*, 20(2), 183-205.
- 2) Abel Souto, M. (2013). Metodologías docentes activas en Derecho penal y puesta a disposición de recursos de aprendizaje que faciliten el trabajo autónomo. *Revista de Derecho, Empresa y Sociedad (REDS)*, (3), 20-39.
- 3) Holgado-Sáez, C. (2016). *Nuevos tiempos, universidad y tic's*. Alicante: Editorial 3Ciencias, Colección “Didáctica e Innovación Educativa”. ISBN: 978-84-945424-0-4. 106 págs.
- 4) López Sánchez, C. (2016). Puesta en práctica de nuevos recursos para la docencia: los materiales audiovisuales. En J. D. Álvarez Teruel; S. Grau Company, y M^a. T. Tortosa Ybáñez (Coords.), *Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación* (pp. 1339-1355). Alicante: Universidad de Alicante, Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad, Instituto de Ciencias de la Educación (ICE).
- 5) Revilla, A. D. O. (2019). La formación docente digital del profesor de Derecho en Cuba. *Revista de Educación y Derecho*, 19, 1-21. doi: <http://dx.doi.org/10.1344/REYD2019.19.29093>

2010 * Holgado-Sáez, C. (2010). Llums i Ombres de la Plataforma Moodle: Valoració i Experiència Didàctica en Llengües Estrangeres. *Quaderns Digitals. Revista de Nuevas Tecnologías y Sociedad*, 65, 1-13.

Indicios de calidad: DIALNET, LATINDEX, REBIUN, CIRC (grupo D).

8.3. Otras publicaciones en revistas

- 2015 * Caridad y Ocerín, J. M^a., Mohamed Amar, R., y Holgado Sáez, C., (2015). Motivación y motivar en lenguas modernas: un estudio descriptivo sobre la lengua alemana en educación superior. *Revista Linguae. Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*, 2, 123-142.

9. PUBLICACIONES (libros)

9.1. Libros

- 2016 * Holgado-Sáez, C. (2016). *Nuevos tiempos, universidad y tic's*. Alicante: Editorial 3Ciencias, Colección "Didáctica e Innovación Educativa". ISBN: 978-84-945424-0-4. 106 págs.

Indicios de calidad: La Editorial 3Ciencias se encuentra indexada en CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas), MIAR, Busines Source Elite, Busines Source Premier, ISOC, EBSCO, REDIB, DOAJ, Emerging Sources Citation Index (Web of Science).

Citas recibidas:

- 1) Yungaizaca, S., y Carmelina, D. (2016). Elaboración del libro de producción del proyecto de vídeos introductorios de la Carrera de Comunicación Social. Disponible en <https://bit.ly/2Vtq73N>, (ii) Reseña de Vega Gea, E. M. (2016). *Nuevos tiempos, universidad y tic's*. Alicante: Área de Innovación y Desarrollo. *Píxel-Bit. Revista de Medios y Educación*, 50, 231-232.
- 2) Chamba, L., Arruarte, A., y Elorriaga, J. (2016). Predominant Components of the Trust Models in E-learning Environments. *IEEE Latin America Transactions*, 14(12), 4799-4810.
- 3) Eras, L. A. C. (2017). *Propuesta de un modelo de confianza para comunidades virtuales de aprendizaje* (Tesis doctoral, Universidad del País Vasco).

- * Holgado-Sáez, C. (2016). *Métodos estadísticos aplicados a la metodología en lenguas modernas*. Córdoba: UCOPress, Editorial de la Universidad de Córdoba. 428 págs.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (Scholarly Publishing Indicators) para el prestigio de las editoriales nacionales, la Editorial de la Universidad de Córdoba se sitúa como la n^o 78 de un total de 385 editoriales españolas, con un ICE de 28.000 (1er cuartil).

- 2015 * Holgado-Sáez, C. (2015). *Métodologías docentes y Tics en el marco del EEES*. Saarbrücken, Alemania: Editorial Publicia. 369 págs.

9.2. Capítulos de libro

- 2019 * Holgado-Sáez, C. (2021). Los peritextos icónicos en "Die Männer mit dem rosa Winkel" y su paratraducción en Europa a partir de la década de los 70. En X. M. Garrido Vilariño, y Yuste Frías, J., *Traducción & Paratraducción* (pp. 1-12). Berlín: Peter Lang.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (*Scholarly Publishing Indicators*) para el prestigio de las editoriales extranjeras, Peter Lang se sitúa como la 2^a en la disciplina de "Lingüística, Literatura y Filología" con un ICE de 452 (1^{er} cuartil). En el ranking general de editoriales extranjeras se sitúa la 5^a con un ICEE de 642.000 (1^{er} cuartil). Según *Publishers Scholar Metrics* se posiciona la 6^a (1^{er} cuartil) entre un total de 38 editoriales extranjeras en el área de Filología Alemana. En *Book Publishers Library Metrics* ocupa la posición 13^a de entre 130 editoriales extranjeras en la disciplina de "Lengua y Literatura".

- * Holgado-Sáez, C. (2021). Víctimas, testigos y supervivientes: resiliencia en la población homosexual de la Alemania nazi (pp. 1-20). En A. Peral Crespó, *Boris Cyrulnik y la resiliencia* (pp. 1-20). Barcelona: Editorial Anthropos.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (*Scholarly Publishing Indicators*) para el prestigio de las editoriales españolas, la Editorial Anthropos ocupa la posición 30 (1^{er} cuartil) de entre

más de 385 editoriales españolas en el ranking general con un ICE de 156.000. En la disciplina “Lingüística, Lengua y Literatura” se ubica en el puesto 23º (1º cuartil) de entre más de 120 editoriales españolas con un ICEE de 36.

* Holgado-Sáez, C, y La Rubia-De Prado, L. (2019). Populism in National Socialism: Aesthetization and language in the Nazi rhetoric. En E. Hidalgo-Tenorio, M.A. Benítez-Castro, y F. De Cesare (Eds.), *Unravelling Populist Discourse: A Methodological Synergy* (pp. 227-241). Londres: Editorial Routledge.

Indicios de calidad: Prueba de su calidad como editorial es su inclusión en el ranking de prestigio SPI (Edición 2018), la Editorial Routledge (*Francis and Taylor Group*) ocupa la posición 3ª de entre más de 300 en el ranking general de editoriales extranjeras con un ICEE de 45.950. En la disciplina “Educación” se ubica en el puesto 1º de entre más de 200 editoriales extranjeras con un ICEE de 5.470. En la disciplina “Lingüística, Lengua y Literatura” se ubica en el puesto 6ª de entre más de 200 editoriales extranjeras con un ICEE de 8.321.

2018 * Holgado-Sáez, C., y Ríos Corbacho, J. M. (2018). La caja de pandora del párrafo 175: víctimas, crímenes y castigos en el exterminio nazi de los triángulos rosas. En A. Castro Sáenz, J. M. Camacho Delgado, y M. Polaino-Orts (Eds.), *La víctima en sus espejos: variaciones sobre víctima y cultura* (pp. 499-545). Barcelona: Editorial Bosch.

Indicios de calidad: Prueba de su calidad como editorial es su inclusión en el ranking de prestigio SPI (Edición 2018) elaborado por el CSIC, el cual asigna un indicador (ICEE) a las editoriales de acuerdo a la opinión de expertos y del análisis de procesos. De este modo, la Editorial Bosch se sitúa en el 1º cuartil del ranking general, siendo la 41ª entre un total de 385 editoriales españolas, con un ICE de 112.000.

* Holgado-Sáez, C. (2018). Factores asociados a la ansiedad en la escritura en lenguas modernas. En R. Arroyo González, M. G. Fernández Almenara, C. Holgado-Sáez, y T. Lara Moreno (Eds.), *Investigación en la escritura: Tecnología, Afectividad y Competencia Digital* (pp. 63-71). Barcelona: Editorial Octaedro.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (*Scholarly Publishing Indicators*) para el prestigio de las editoriales españolas, la Editorial Octaedro se sitúa entre las primeras editoriales en la disciplina de “Educación” y se posiciona como la 4ª de 33 (1º cuartil) con un ICE de 102. Se sitúa en el 1º cuartil del ranking general, siendo la 39ª entre un total de 385 editoriales españolas con un ICEE de 116.000. En *Publishers Scholar Metrics* se posiciona como la 6ª de 10 en el área de “Didáctica de la lengua y la literatura”. En *BookPublishers Library Metrics* se posiciona como la 12ª de 67 en el área de “Lingüística” (1º cuartil).

* Holgado-Sáez, C. (2018). La representación de la persecución nacionalsocialista hacia los homosexuales en el cine de lengua inglesa: la introducción de hechos ficticios en “Bent”. En V. M. Borrero Zapata, J. P. Larreta Zulategui, y J. J. Martos Ramos (Eds.), *Krise und Kreation in der deutsch-sprachigen Literatur und Filmkunst/Crisis y creación en la literatura y cine en lengua alemana* (pp. 107-121). Berlín: Editorial Frank & Timme.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (*Scholarly Publishing Indicators*) para el prestigio de las editoriales españolas y extranjeras, la Editorial Frank & Timme ocupa la posición 28ª de entre más de 150 editoriales extranjeras en la disciplina “Lingüística, Literatura y Filología” con un ICEE de 0.002 (1º cuartil).

2013 * Holgado-Sáez, C. (2013). Virtual platforms and hybrid models of learning in university contexts; limited practices and alternatives in additional languages for Tourism Studies. En G. Bosch, y T. Schlak (Eds.), *Teaching Foreign Languages for Tourism. Research and Practice* (pp. 72-88). Berlín: Editorial Peter Lang.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (*Scholarly Publishing Indicators*) para el prestigio de las editoriales extranjeras, la editorial Peter Lang se sitúa como la 2ª en la disciplina de “Lingüística, Literatura y Filología” con un ICE de 452 (1º cuartil). En el ranking general de editoriales extranjeras se sitúa la 5ª con un ICEE de 642.000 (1º cuartil). Según *Publishers Scholar Metrics* se posiciona la 6ª (1º cuartil) entre un total de 38 editoriales extranjeras en el área de “Filología Alemana”. En *Book Publishers Library Metrics* ocupa la posición 13ª de entre 130 editoriales extranjeras en el área de “Lengua y Literatura”.

2012 * Holgado-Sáez, C., y Ríos Corbacho, J. M. (2012). Tortura, eutanasia y derechos humanos durante el Nacional Socialismo: Good. En E. M. Souto García (Ed.), *El Derecho Penal en el*

Cine. Materiales didácticos para un sistema ECTS (pp. 69-90). La Coruña: Editorial Universidade da Coruña.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (*Scholarly Publishing Indicators*) para el prestigio de las editoriales españolas, la Editorial Universidade da Coruña ocupa el puesto 136º de más de 300 editoriales en el ranking general de editoriales españolas con un ICE de 0.953 (2º cuartil). En el ranking para la disciplina “Lingüística, Literatura y Filología” se encuentra en el puesto 71º de más de 200 editoriales con un ICEE de 0.095 (2º cuartil).

- 2010** * Holgado-Sáez, C., y Ríos Corbacho, J. M. (2010). La técnica del puzzle como herramienta del aprendizaje corporativo. En J. V. Gavidia Sánchez, J. A. López Sánchez, y J. Rodríguez Torrejón (Eds.), *Nuevos Títulos de Grado en el Espacio Europeo de Educación Superior* (pp. 145-158). Cádiz: Universidad de Cádiz.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (*Scholarly Publishing Indicators*) para el prestigio de las editoriales españolas, la Editorial Octaedro se sitúa entre las primeras editoriales en la disciplina de “Educación” y se posiciona como la 4ª de 33 (1º cuartil) con un ICE de 102. Se sitúa en el 1º cuartil del ranking general, siendo la 39ª entre un total de 385 editoriales españolas con un ICEE de 116.000. En *Publishers Scholar Metrics* se posiciona como la 6ª de 10 en el área de “Didáctica de la lengua y la literatura”. En *Book Publishers Library Metrics* se posiciona como la 12ª de 67 en el área de “Lingüística” (1º cuartil).

Citas recibidas:

- 1) Oyarzún, F. L., y González, M. G. (2011). Las Webquest como recurso didáctico en el Aprendizaje Basado en Problemas: Su uso en el aprendizaje de TIC, *Nuevas Ideas en Informática Educativa, TISE*, 1-7.
- 2) Guillén Gámez, F. D. (2016). *Una técnica para mejorar la implantación de la autenticación facial en entornos virtuales de aprendizaje en la educación superior* (Tesis Doctoral, Departamento de Ingeniería Informática). Universidad de Salamanca.

10. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS A CONGRESOS

(1) Tipo de participación: Comunicación

Título: *¿Realmente existe la ansiedad en la expresión escrita? Estado de la cuestión de la ansiedad en lenguas modernas*

Nombre del congreso: Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción

Lugar: Sevilla, España

Fecha: 05-07.07.2017

Entidad organizadora: Asociación LILETRAD

Ámbito del congreso: internacional

(2) Tipo de participación: Comunicación

Título: *Learning languages under anxiety: a quantitative study on Spanish university students of german*

Nombre del congreso: IX Coloquio Internacional sobre Investigación en Lenguas Extranjeras

Lugar: Granada, España

Fecha: 21-23.06.2017

Entidad organizadora: Facultad de Ciencias de la Educación

Ámbito del congreso: internacional

(3) Tipo de participación: Comunicación

Título: *Itinerarios de triángulos rosas en el cine y la literatura: los intentos de exterminio nazi de los homosexuales*

Nombre del congreso: V Congreso Internacional de Ficción Criminal: Crímenes contra la Humanidad en la Literatura y en el Cine

Lugar: León, España

Fecha: 17-19.05.2017

Entidad organizadora: Facultad de Filosofía y Letras

Ámbito del congreso: internacional

(4) Tipo de participación: Ponente invitada

Título: *Ansiedad y lenguaje escrito en lenguas modernas*

Nombre del congreso: Simposio Internacional sobre Investigación en la Escritura (IEE): Nueva Alfabetización Cognitiva, Afectiva y Digital

Lugar: Granada, España
Fecha: 08.03.2017
Entidad organizadora: Facultad de Ciencias de la Educación

(5) Tipo de participación: Taller (&Dr. Ruth Burbat)

Título: *Gegen und mit dem Strom der Progression: kognitive Lernwerkzeuge zur Unterstützung eines konstruktivistischen DaF-Unterricht*

Nombre del congreso: IX Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España

Lugar: Alcalá de Henares, España

Fecha: 14-17.09.2016

Entidad organizadora: Federación de Asociaciones de Germanistas de España

Ámbito del congreso: internacional

(6) Tipo de participación: Comunicación

Título: *El efecto de prácticas docentes en las variables afectivo-emocionales: a propósito de la ansiedad y su influencia en el aprendizaje de la lengua alemana*

Nombre del congreso: IX Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España

Lugar: Alcalá de Henares, España

Fecha: 14-17.09.2016

Entidad organizadora: Federación de Asociaciones de Germanistas de España

Ámbito del congreso: internacional

(7) Tipo de participación: Comunicación

Título: *Errar es de humanos: los efectos de la ansiedad en estudiantes de lengua alemana*

Nombre del congreso: Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción

Lugar: Sevilla, España

Fecha: 06-08.07.2016

Entidad organizadora: Asociación LILETRAD

Ámbito del congreso: internacional

(8) Tipo de participación: Comunicación

Título: *La persistencia de seguir estudiando un idioma: motivación y motivar en idiomas*

Nombre del congreso: Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción

Lugar: Sevilla, España

Fecha: 06-08.07.2016

Entidad organizadora: Asociación LILETRAD

Ámbito del congreso: internacional

(9) Tipo de participación: Comunicación

Título: *La influencia de los profesores sobre la ansiedad en la clase de idiomas: un estudio descriptivo en estudiantes universitarios españoles de lengua alemana*

Nombre del congreso: Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción

Lugar: Sevilla, España

Fecha: 07-08.07.2015

Entidad organizadora: Asociación LILETRAD

Ámbito del congreso: internacional

(10) Tipo de participación: Comunicación

Título: *Persecution of homosexuals in the Third Reich: movies versus historic resources*

Nombre del congreso: SCMLA 72nd Annual Conference

Lugar: Nashville, Tennessee (EE.UU.)

Fecha: 31.10-03.2015

Entidad organizadora: SCMLA (SOUTH CENTRAL MODERN LANGUAGE ASSOCIATION)

Ámbito del congreso: internacional

(11) Tipo de participación: Comunicación

Título: *El efecto de la ansiedad en lenguas modernas: un caso de estudio con estudiantes universitarios de lengua alemana*

Nombre del congreso: Arizona State University

Lugar: Tempe, Arizona (EE.UU.)

Fecha: 10-11.04.2015
Entidad organizadora: Hispanic & Luso-Brazilian Linguistic Conference
Ámbito del congreso: internacional

(12) Tipo de participación: Comunicación
Título: *Motivación en lenguas modernas: claves para la formación inicial y permanente del profesorado*
Nombre del congreso: Universidad de Valencia
Lugar: Valencia, España
Fecha: 02-03.07.2015
Entidad organizadora: Multidisciplinary International Congress of Educational Research
Ámbito del congreso: internacional

(13) Tipo de participación: Comunicación
Título: *La influencia de los profesores sobre la ansiedad en la clase de idiomas: un estudio descriptivo en estudiantes universitarios de lengua alemana*
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción
Lugar: Sevilla, España
Fecha: 07-08.07.2015
Entidad organizadora: Asociación LILETRAD
Ámbito del congreso: internacional

(14) Tipo de participación: Comunicación
Título: *Lenguas extranjeras y EVA's: del cómo solucionar la secuenciación didáctica de actividades de aprendizaje en contextos híbridos*
Nombre del congreso: III Multidisciplinary International Congress of Educational Research
Lugar: Segovia, España
Fecha: 02-03.07.2014
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid

(15) Tipo de participación: Comunicación
Título: *LAMS (Learning Activity Management System): Propuesta metodológica para la implementación de la lengua alemana en la docencia universitaria presencial y virtual*
Nombre del congreso: XXXII Congreso Internacional AESLA: Lingüística Aplicada. Industrias de la lengua y cambio social
Lugar: Sevilla, España
Fecha: 03-05.04.2014
Entidad organizadora: AESLA. Asociación Española de Lingüística Aplicada
Ámbito del congreso: internacional

(16) Tipo de participación: Comunicación
Título: *Motivación, ansiedad y autoconcepto en educación superior: efectos de metodologías y conductas docentes en el conocimiento y rendimiento de los estudiantes*
Nombre del congreso: XIII Congreso Internacional del Profesorado
Lugar: Santander, España
Fecha: 20-22.11.2014
Entidad organizadora: Universidad de Cantabria
Ámbito del congreso: internacional

(17) Tipo de participación: Comunicación
Título: *El verbalismo poético en el cine frente a la realidad documental: la homosexualidad durante el nacionalsocialismo*
Nombre del congreso: VIII Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España
Lugar: Sevilla, España
Fecha: 12-14.04.2013
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, AGA y FAGE
Ámbito del congreso: internacional

(18) Tipo de participación: Comunicación
Título: *Alemán y EVA's: ¿una relación aparentemente perfecta?*
Nombre del congreso: VIII Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas

de España
Lugar: Sevilla, España
Fecha: 12-14.04.2013
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, AGA y FAGE
Ámbito del congreso: internacional

(19) Tipo de participación: Ponente invitada
Título: *El proyecto Lebensborn: los hijos de Hitler. Delirios de clonación*
Lugar: Algeciras, Cádiz, España
Fecha: 11.03.2013
Entidad organizadora: Campus de Algeciras, Universidad de Cádiz

(20) Tipo de participación: Ponente invitada
Título: *Una aproximación al programa de eutanasia en el nacionalsocialismo*
Lugar: Barcelona, España
Fecha: 08.03.2012
Entidad organizadora: Universidad Pompeu Fabra

(21) Tipo de participación: Ponente invitada
Título: *Good. Metamorfosis de la sociedad en la política coercitiva nacionalsocialista*
Lugar: Algeciras, Cádiz, España
Fecha: 02.04.2012
Entidad organizadora: Campus de Algeciras, Universidad de Cádiz

(22) Tipo de participación: Ponente invitada
Título: *Minorías alemanas víctimas de la raza aria en el cine*
Lugar: Algeciras, Cádiz, España
Fecha: 02.05.2012
Entidad organizadora: Campus de Algeciras, Universidad de Cádiz

(23) Tipo de participación: Comunicación
Título: *La plataforma Moodle vs. lenguas extranjeras: el caso de la lengua alemana*
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Turismo y Lenguas Extranjeras
Lugar: Mallorca, España
Fecha: 14-15.04.2011
Entidad organizadora: Facultad de Turismo, Universidad de las Islas Baleares
Ámbito del congreso: internacional

(24) Tipo de participación: Ponente invitada
Título: *El párrafo 175 del Código Penal Alemán: La homosexualidad prohibida en "Paragraph 175"*
Lugar: Algeciras, Cádiz, España
Fecha: 02.04.2010
Entidad organizadora: Campus de Algeciras, Universidad de Cádiz

(25) Tipo de participación: Comunicación
Título: *Luces y sombras de la plataforma Moodle: valoración y experiencia didáctica en lenguas extranjeras*
Nombre del congreso: III Conferencia Conjunta Iberoamericana sobre Tecnologías del Aprendizaje
Lugar: Cádiz, España
Fecha: 30.06-02.07.2010
Entidad organizadora: Universidad Tecnológica Metropolitana de Mérida, Yucatán y Universidad de Cádiz
Ámbito del congreso: internacional

11. OTRAS PUBLICACIONES

11.1. Reseñas

2016 *Autor: Christina Holgado-Sáez

Título: *Insights into multimodal translation and accessibility*, de Laura Carlucci y Cristina Álvarez de Morales (Eds.).
Revista: Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos
Volumen: 30
Páginas: 1-4
Fecha de publicación: 2016

Indicios de calidad: Esta revista aparece en las siguientes bases de datos: SCOPUS, SJR (Scimago Journal and Country Rank, h index 1, cuartil 4), CIRC (C), ISOC, DIALNET, REGESTA IMPREII, LATINDEXT (33), CINDOC, DICE, OALSTER, DRRD, MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY, MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA (MLA), EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE HUMANITIES (ERIH), RESH.

2012 *Autor: Christina Holgado-Sáez
Título: *Los hombres del triángulo rosa. Memorias de un homosexual en los campos de concentración*, de Heinz Heger, Madrid, 2002.
Revista: Revista de Filología Alemana
Volumen: 20
Páginas: 1-5
Fecha de publicación: 2012

Indicios de calidad: SCOPUS, CIRC (B), SJR (Scimago Journal and Country Rank, h index 4, cuartil 3), International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences (IBZ), International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature (IBR), Modern Language Association Bibliography, LLBA, MLA, REGESTA IMPERII, ISOC, LATINDEXT (33), DIALNET, CSA (Linguistic and Language Behaviour Abstracts), Ulrich's Periodicals Directory, Miembro de la Unión de Editoriales Universitarias Españolas, Asociado a CEDRO, DICE, MIAR, IN-RECH (cuartil 1), RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanidades), CNAI (18), ANECA (21), LATINDEXT (33), índice h (3), mediana h (5). Categoría ANEP (A+) y CARHUS (A).

*Autor: Christina Holgado-Sáez
Título: *Una mujer en Birkenau*, de Seweryna Szmaglewska, Barcelona, 2006.
Revista: Tonos Digital. Revista Electrónica de Estudios Filológicos
Volumen: 22
Páginas: 169-190
Fecha de publicación: 2012

Indicios de calidad: Esta revista aparece en las siguientes bases de datos: SCOPUS, SJR (Scimago Journal and Country Rank, h index 1, cuartil 4), CIRC (C), ISOC, DIALNET, REGESTA IMPREII, LATINDEXT (33), CINDOC, DICE, OALSTER, DRRD, MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY, MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA, EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE HUMANITIES (ERIH), RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanidades), ERIH, índice h (6), mediana h (9).

Citas recibidas: Pérez González, J.F. (2014). Acercamiento al problema de las víctimas desde la mirada de Walter Benjamin, Theodor Adorno, y Manuel Reyes Mate. Trabajo de grado para optar el título de Magister en Filosofía Contemporánea.

2011 *Autor: Christina Holgado-Sáez
Título: *Después del Reich. Crimen y Castigo en la Posguerra Alemana*, de Giles MacDonogh, Barcelona, 2010.
Revista: Revista de Filología Alemana
Volumen: 19
Páginas: 1-4
Fecha de publicación: 2011

Indicios de calidad: SCOPUS, CIRC (B), SJR (Scimago Journal and Country Rank, h index 4, cuartil 3), International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences (IBZ), International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature (IBR), Modern Language Association Bibliography, LLBA, MLA, REGESTA IMPERII, ISOC, LATINDEX, DIALNET, CSA (Linguistic and Language Behaviour Abstracts), Ulrich's Periodicals Directory, Miembro de la Unión de Editoriales Universitarias Españolas, Asociado a CEDRO, DICE, MIAR, IN-RECH (cuartil 1), RESH (Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanidades), CNAI (18), ANECA (21), LATINDEX (33), índice h (3), mediana h (5). Categoría ANEP (A+) y CARHUS (A)

11.2. Publicaciones en Actas de congreso

- 2014** * Holgado-Sáez, C. (2014). Motivación, ansiedad y Autoconcepto en Educación Superior: efectos de metodologías y conductas docentes en el conocimiento y rendimiento de los estudiantes. En A. Calvo Salvador, C. Rodríguez-Hoyos, I. Haya Salmón (Coords.), *Investigar para acompañar el cambio educativo y social. El papel de la Universidad* (pp. 1573-1582). Santander: Editorial de la Universidad de Cantabria.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (Scholarly Publishing Indicators) para el prestigio de las editoriales españolas, la Editorial de la Universidad de Cantabria ocupa el 1er cuartil con el puesto 79 entre un total de 385 editoriales españolas en el ranking general con un ICE de 27.000.

- * Holgado-Sáez, C. (2014). Lenguas extranjeras y EVAs: Del cómo solucionar la secuenciación didácticas de actividades de aprendizaje en contextos híbridos. En *Conference Proceedings CIMIE14 by AMIE* licenciado bajo Creative Commons 4.0 International License. ISBN-14: 978-84-617-6403-7. Disponible en <http://amieedu.org/actascimie14/?cat=17>

- 2010** * Holgado-Sáez, C. (2010). Luces y sombras de la plataforma Moodle: valoración y experiencia didácticas en lenguas extranjeras. En M. E. Prieto Méndez, J. M. Dodero Beardo, y D. O. Villegas Sáenz (Eds.), *Recursos digitales para la educación y la cultura* (pp. 203-210). Cádiz: Editorial de la Universidad de Cádiz.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (*Scholarly Publishing Indicators*) para el prestigio de las editoriales españolas, la Editorial de la Universidad de Cádiz ocupa el 1^{er} cuartil con el puesto 68^a entre un total de 385 editoriales españolas en el ranking general con un ICE de 38.000. En el ranking por disciplinas de las editoriales españolas se posiciona como la 49^a de entre un total de 166 editoriales con un ICEE de 7 en el área de "Literatura, Filología y Lingüística". En *Book Publishers Library Metrics* en el área de "Lengua y Literatura" ocupa la posición 21^a entre un total de 130 editoriales españolas.

Citas recibidas:

- 1) Abel Souto, M. (2011). Desde la literatura, ópera, cine y televisión hasta las ciencias jurídicas y el derecho penalmediante la nueva técnica pedagógica del aprendizaje basado en problemas. *Dereito: Revista Xurídica da Universidade de Santiago de Compostela*, 20(2), 183-205.
- 2) Ríos Corbacho, J. M. (2011). La enseñanza del Derecho penal de la empresa a través de las nuevas tecnologías (experiencias docentes con Moodle y LAMS). *Dereito: Revista Xurídica da Universidade de Santiago de Compostela*, 20(2), 163-181.
- 3) Ríos Corbacho, J. M. (2011). Innovación docente del Derecho Penal de la empresa a través de técnicas colaborativas y entornos virtuales de aprendizaje en el EEES. *REJIE: Revista Jurídica de Investigación e Innovación Educativa*, (3), 67-80.
- 4) Holgado-Sáez, C. (2016). Secuenciación de unidades didácticas: propuesta metodológica para lenguas modernas como alternativa a los EVA. *Revista Campus Virtuales*, 5(2), 84-98.

12. OTROS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

* *EVA's, docentes y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en modelos híbridos de aprendizaje (blended learning)* (2013) [pp. 40]. Editorial GRIN (casa editora especializa en la publicación de textos académicos). ISBN: 978-3-656-46334-4.

* *La influencia negativa del profesorado y de las plataformas virtuales en modelos de blended learning* [pp. 10] (2013). Editorial GRIN (casa editora especializa en la publicación de textos académicos). ISBN: 978-3-656-46339-9.

* *El programa eugenésico nazi: Los programas de eutanasia en la política nazi* (2013) [pp. 16]. Editorial GRIN (casa editora especializa en la publicación de textos académicos). ISBN: 978-3-656-47220-9.

* *El séptimo arte como elemento didáctico innovador para su puesta en práctica en los estudios universitarios* [pp. 18]. Editorial GRIN (casa editora especializa en la publicación de textos académicos). ISBN: 978-3-656-46319-1.

* *Delirios de clonación: los hijos perfectos de Himmler. El proyecto Lebensborn (1935-1940)* [pp. 10]. Editorial GRIN (casa editora especializa en la publicación de textos académicos). ISBN: 978-3-656-46334-4.

13. ESTANCIAS EN CENTROS NACIONALES Y EXTRANJEROS DE INVESTIGACIÓN

* (Postdoctoral) *International Center on Nazi Persecution/Internationaler Suchdienst* (Bad Arolsen, Hessen, Alemania): Fechas de la estancia: 24.06-23.07.2019.

Indicios de calidad: El ITS se ha convertido en el archivo más voluminoso y reconocido del mundo, debido a que cuenta con más de 50 millones de documentos originales de 17,5 millones de víctimas en un recorrido de 27,35 kms. de estanterías, proporcionando una base sólida y auténtica para la investigación y la educación. Su trascendencia e interés se tradujeron en que la UNESCO consideró incluir su contenido en el registro de la "Memoria del Mundo" en 2013, junto a otras compilaciones de incalculable valor (www.unesco.org). Por su parte, Naciones Unidas considera al ITS como una organización de carácter científico, educacional y cultural. En el mundo anglosajón el material que salvaguarda el ITS recibe el nombre de "los archivos secretos de Hitler" (*Hitler's secret archives*). Las fuerzas aliadas encontraron en los campos de concentración en la primavera de 1945 una gran cantidad de información -desde la más bizarra hasta la más terrorífica-, gracias a la popularidad y excentricidad alemana de registrar todo. Dicha documentación fue llevada a Bad Arolsen para ser seleccionada, archivada y protegida hasta su completa accesibilidad en el año 2007. Hasta esta fecha ningún archivo sobre el nazismo pudo ser accesible para la investigación, dado que Alemania alegaba el derecho a la privacidad por parte de las víctimas. La presión ejercida por los Estados Unidos provocó la apertura de los archivos a la opinión pública con la alteración del acuerdo de Bonn de 1955. Toda la documentación protegida digitalmente en Bad Arolsen se encuentra duplicada en los archivos sobre el Holocausto más importantes del mundo: (1) Israel: Yad Vashem, Jerusalén, (2) Estados Unidos: Holocaust Museum, Washington, (3) Francia: Archives Nationales, París, (4) Alemania: Bundesarchiv, Coblenza, (5) Inglaterra: The Wiener Library for the Study of the Holocaust and Genocide, Londres, (6) Bélgica: State Archives of the Kingdom, Bruselas, (7) Luxemburgo: Documentation and Research Centre on the Resistance, y (8) Polonia: Institute of National Remembrance, Varsovia.

* (Postdoctoral) Museo del Holocausto de Houston/*Holocaust Museum Houston* (Estados Unidos). Biblioteca Boniuk y archivo del museo. Fechas de la estancia: 01.11.2015-28.02.2016.

* (Predoctoral) Departamento de Lenguas Extranjeras. *Sam Houston State University* (Huntsville, TX). Fechas de la estancia: 01.10.2014-29.05.2015.

Indicios de calidad: Universidad recogida en la "World Ranking Web of Universities": impacto (765), presencia (2872), ranking europeo (133 de 451), excelencia (1621), accesibilidad (1582), posicionamiento en el ranking continental (327), posicionamiento en el ranking mundial (1136 de 11998), posicionamiento en el ranking en los Estados Unidos (289).

* (Predoctoral) Universidad de Ostfalia, *Hochschule für angewandte Wissenschaften* (Wolfenbüttel, Alemania). Fechas de la estancia: 08.-24.11.2010 (estancia de corta duración).

Indicios de calidad: Universidad recogida en la "World Ranking Web of Universities": impacto (3259), presencia (3162), ranking europeo (133 de 451), excelencia (5777), accesibilidad (4808),

posicionamiento en el ranking continental (1348), posicionamiento en el ranking mundial (4786 de 11998).

* (Predoctoral) *Cologne Business School* (Köln, Alemania). Fechas de la estancia: 21.09.-02.10.2009 (estancia de corta duración).

Indicios de calidad: IACBE accredited (*International Accreditation Council for Business Education*, Consejo Internacional de Acreditación para la Educación Empresarial), German “Wissenschaftsrat”-Institutional Accreditation, FIBAA-Program Accreditation (Foundation for International Business Administration Accreditation), NRW (Nordrhein-Westfalen) Ministry of Science-State Recognition, Ranking WirtschaftsWoche (every year the renowned business magazine “WirtschaftsWoche” publishes its ranking of the best German universities), CHE Ranking (The Centre for Higher Education Development (CHE) assesses universities, taking into consideration various factors such as curriculum, academic feasibility, support provided by professors and the technical college’s international orientation),

14. PUESTOS DE GESTIÓN DESEMPEÑADOS Y SERVICIOS PRESTADOS EN INSTITUCIONES DE CARÁCTER ACADÉMICO E INVESTIGADOR

14.1. Coordinadora Académica Erasmus

2007-2011 Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación (Universidad de Cádiz)
Destinos: Ruhr-Universität (Bochum, Alemania), Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (Aachen, Alemania), Europäische Fachhochschule (Brühl, Alemania), Cologne Business School (Köln, Alemania).

2018-continua Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Granada)
Destinos: Universität Salzburg (Austria), Christina-Albrechts-Universität zu Kiel (Alemania), Universität zu Köln (Alemania), Universität Konstanz (Alemania), University of Lodz (Polonia), Johannes-Gutenberg-Universität (Mainz, Alemania), University of Birmingham (Inglaterra).

Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales (Universidad de Granada)
Destino: Cologne Business School (Köln, Alemania)

14.2. Junta de Facultad

Miembro electo de la Junta de Facultad de Filosofía y Letras, desde diciembre 2018-vigente.

Miembro electo de la Junta de Facultad de Traducción e Interpretación, desde diciembre 2020-vigente.

14.3. Tutora NEAE

Profesora tutora de estudiantes con necesidades específicas de apoyo educativo (NEAE).
Cursos académicos: 2017-2018, 2018-2019-vigente.

15. CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS

(1) Centro u organismo: Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, Universidad de Granada
Materia: *Curso de Análisis Cualitativo con soporte CAQDAS NVivo 12 Plus* (10 horas)
Fecha de celebración: 20-22.03.2019

(2) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Curso de Web of Science (WoS), nivel medio* (2 horas)
Fecha de celebración: 20.03.2019

(3) Centro u organismo: Universidad de Granada

Materia: *Curso sobre la herramienta para plagios académicos Turnitin* (3 horas)
Fecha de celebración: 22.05.2018

(4) Centro u organismo: Universidad de Granada
Materia: *Curso sobre Incites* (5 horas)
Fecha de celebración: 24.05.2018

(5) Centro u organismo: Campus de Las Lagunillas, Universidad de Jaén
Materia: *Jornadas Horizonte 2020: Tecnologías de la Información y de las Comunicaciones. Programa Marco de Investigación e Innovación (2014-2020)* (4 horas)
Fecha de celebración: 27.11.2017

(6) Centro u organismo: Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Granada
Materia: *Competencias en escritura académico-científica multilingüe*
Fecha de celebración: 30.10.2017

(7) Centro u organismo: Vicerrectorado de Investigación y Transferencia. Oficina de Proyectos Internacionales (OFPI), Universidad de Granada
Materia: *Open Science, open Access y open data* (2 horas)
Fecha de celebración: 09.06.2017

(8) Centro u organismo: Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad de Granada
Materia: *Programas europeos para la Formación de Redes Internacionales de Investigación* (2 horas)
Fecha de celebración: 26.01.2017

(9) Centro u organismo: Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, Universidad de Granada
Materia: *Desarrollo de las TICs en la docencia: aplicaciones avanzadas de las hojas de cálculo* (16 horas)
Fecha de celebración: 28.11.-02.12.2016

(10) Centro u organismo: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada
Materia: *Nuevas tecnologías y formación didáctica del profesorado de los Grados en Estudios Ingleses, Estudios Franceses, Lenguas Modernas y sus Literaturas, Estudios Árabes e Islámicos* (30 horas)
Fecha de celebración: 05-27.03.2010

(11) Centro u organismo: Universidad de Granada
Materia: *Creando contenidos en PRADO2* (12 horas)
Fecha de celebración: 23.11, 22.12.2016 y 19.01.2017

(12) Centro u organismo: Vicerrectorado de Investigación y Transferencia, Universidad de Granada
Materia: *Proyectos europeos en el Horizonte 2020: Proyectos individuales, formación de redes y proyectos consorciados* (2 horas)
Fecha de celebración: 13.12.2016

(13) Centro u organismo: EDUHERO. Educational Service Center
Materia: *Child abuse awareness/Concienciación sobre maltrato infantil y reconocimiento en los centros educativos* (1 hora)
Fecha de celebración: 24.02.2015

(14) Centro u organismo: EDUHERO. Educational Service Center
Materia: *FRPA and PPRA/Privacidad y derechos educativos y familiares y enmienda de la protección de los derechos estudiantiles* (1 hora)
Fecha de celebración: 24.02.2015

(15) Centro u organismo: EDUHERO. Educational Service Center
Materia: *General Substitute Teachers/Derechos y obligaciones del profesor sustituto interino* (1 hora)
Fecha de celebración: 24.02.2015

(16) Centro u organismo: EDUHERO. Educational Service Center
Materia: *Allergy and Anaphylaxis/Curso sobre reconocimiento de alergias y anafilaxis* (1 hora)
Fecha de celebración: 22.05.2015

(17) Centro u organismo: Sam Houston State University

Materia: *Equal Employment opportunity compliance/Programa de cumplimiento sobre la igualdad de oportunidades en el empleo* (2 horas)
Fecha de celebración: 12.02.2014

(18) Centro u organismo: EDUHERO. Educational Service Center
Materia: *Bloodborne Pathogens 2014/Curso sobre agentes patógenos de la sangre (2014) y formas de actuación en los centros educativos* (1 hora)
Fecha de celebración: 24.02.2014

(19) Centro u organismo: Sam Houston State University
Materia: *Recognizing and reporting child abuse curriculum/Programa sobre el reconocimiento y denuncia de abuso académico* (2 horas)
Fecha de celebración: 23.10.2014

(20) Centro u organismo: Sam Houston State University
Materia: *Security Awareness training –basic/Formación en materia de seguridad –básico* (2 horas)
Fecha de celebración: 22.10.2014

(21) Centro u organismo: Universidad de Sevilla
Materia: *Social Media y Redes Sociales para Docentes* (12 horas)
Fecha de celebración: 25.11.-10.12.2013

(22) Centro u organismo: Universidad de Huelva
Materia: *II Jornadas Prácticas de Moodle* (8 horas)
Fecha de celebración: 09-10.02.2012

(23) Centro u organismo: Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad de Cádiz
Materia: *El uso de las nuevas tecnologías. El uso de la pizarra electrónica* (3 horas)
Fecha de celebración: 25.01.2011

(24) Centro u organismo: Facultad de Ciencias Empresariales, Universidad de Huelva
Materia: *Taller de Moodle para profesores* (6 horas)
Fecha de celebración: 02-03.11.2011

(25) Centro u organismo: Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad de Cádiz
Materia: *Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza y utilización del laboratorio de idiomas y multimedia* (10 horas)
Fecha de celebración: 11-25.11.2011

(26) Centro o institución: Universidad de Cádiz
Materia: *Especialización en diseño, evaluación y utilización de materiales, herramientas y recursos para la docencia en el aula virtual de la Universidad de Cádiz* (200 horas)
Fecha de celebración: 2008/2009

(27) Centro o institución: Universidad de Cádiz
Materia: *La plataforma virtual Moodle, el procesador de textos 'MS-Word 2003, presentaciones con Power Point (Microsoft Office) y programas de vídeo con fines docentes* (37 horas)
Fecha de celebración: 08.04.2011

(28) Centro u organismo: Facultad de Ciencias de la Comunicación, Universidad de Cádiz
Materia: *El aprendizaje basado en problemas (ABP), la técnica del puzzle como aprendizaje cooperativo, webquests, blogs educativos en la universidad* (14 horas)
Fecha de celebración: 05-27.03.2010

(29) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Adobe Acrobat 9 Extended* (8 horas)
Fecha de celebración: 20.30.06.2010

(30) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Competencia explicativa oral: prácticas sobre estrategias en el ámbito universitario* (15 horas)
Fecha de celebración: 28.30.06.2010

(31) Centro u organismo: Universidad de Cádiz

Materia: *Competencia argumentativa oral: prácticas sobre estrategias argumentativas en el ámbito universitario* (15 horas)
Fecha de celebración: 13-14.07.2010

(32) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Introducción a Moodle: primeros pasos* (40 horas)
Fecha de celebración: 25.02.2009

(33) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Actividades de comunicación, evaluación y exposición en Moodle* (40 horas)
Fecha de celebración: 14.04.-05.05.2009

(34) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Módulos expositivos avanzados, paquetes de contenidos y secuencias de aprendizaje en Moodle* (40 horas)
Fecha de celebración: 03-24.06.2009

(35) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Posibilidades y utilidades de las unidades de aprendizaje y evaluación mediante LAMS 2.3* (4 horas)
Fecha de celebración: 22.06.2009

(36) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Biblioteca: posibilidades y necesidades* (4 horas)
Fecha de celebración: 25.11.2009

(37) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Gestión de referencia bibliográfica para la investigación REFWORK* (2 horas)
Fecha de celebración: 25.06.2008

(38) Centro u organismo: Universidad de Cádiz
Materia: *Taller de desarrollo de materiales para el aula virtual* (32 horas)
Fecha de celebración: 30.06.-10.07.2008

(39) Centro u organismo: Instituto Goethe de Madrid, celebrado en Sevilla
Materia: *Stationenlernen* (Aprendizaje en circuito) (8 horas)
Fecha de celebración: 06-07.10.2006

(40) Centro u organismo: E.U. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Materia: *Actualización del profesorado: la enseñanza virtual: un modelo educativo alternativo* (12 horas)
Fecha de celebración: 25.03.-29.04.2004

(41) Centro u organismo: E.U. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Materia: *Curso de formación y perfeccionamiento del profesorado* (16 horas)
Fecha de celebración: 25-28.06.2001

(42) Centro u organismo: E.U. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz)
Materia: *Curso de internet* (20 horas)
Fecha de celebración: 20-30.03.2000

(43) Centro u organismo: Centro de estudios "La Academia", Villamartín, Cádiz (Junta de Andalucía)
Materia: *Curso de metodología didáctica* (125 horas)
Fecha de celebración: 01.07.-04.08.1999

(44) Centro u organismo: *Albert-Ludwigs-Universität* (Freiburg im Breisgrau, Alemania)
Materia: *Curso de alemán comercial -Wirtschaftsdeutsch D-1-* (90 horas)
Fecha de celebración: 01-31.08.1996

Indicios de calidad: Universidad recogida en la “World Ranking Web of Universities”: impacto (214), presencia (326), ranking europeo (10 de 451), excelencia (223), accesibilidad (255), posicionamiento en el ranking continental (56), posicionamiento en el ranking mundial (183 de 11998).

16. ACTIVIDAD EN EMPRESAS Y PROFESIÓN LIBRE

* Centro o institución: Despacho laboralista Asesores Holgado&Molina
Materia: Labores de traducción en materia de convenios laborales relacionados con prestaciones y reclamaciones de la Seguridad Social de Alemania.
Lugar: Villamartín, Cádiz, España.

17. PERÍODOS DE ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE ACTIVIDAD DOCENTE RECONOCIDOS

*Complementos autonómicos (SICA) solicitados en 2019.

18. OTROS MÉRITOS DOCENTES O DE INVESTIGACIÓN

18.1. Acreditaciones

18.1.1. AGAE
Profesora Ayudante Doctora (05.10.2015)
Profesora Contratada Doctora (18.01.2016)
Profesora de Universidad Privada (18.01.2016)

18.1.2. ANECA
Profesora Ayudante Doctora (18.12.2015)
Profesora Contratada Doctora (14.09.2018)

18.2. Revisora en revistas

* Revisora de *Didacticae: Revista de Investigación en Didácticas Específicas* (2018)
* Revisora de *Hispania Nova. Revista de Historia Contemporánea* (2018)
* Revisora de *Higher Learning Research Communications* (2019)
* Revisora de *The Grove: Working papers on English Studies* (2018-vigente)

18.3. Actividad docente

* Informe sobre la calidad de la actividad docente: 90.820/100 puntos. Calificación obtenida: Excelente.

18.4. Premios ME-Universia

* Presentación a la *III Edición del Premio ME-Universia a la iniciativa OpenCourseWare*, en el área de Arte y Humanidades. Asignatura presentada a concurso: Alemán: Uso oral y escrito. Candidatura más votada de seis en su categoría.

18.5. Plan de Acción Tutorial

* Elaboración de un Plan de Acción Tutorial para la Facultad de Derecho, financiado por la Universidad de Cádiz (2009), como coordinadora de la acción “*Técnicas docentes: el puzzle y el aprendizaje basado en problemas*”.

18.6. Coordinación de cursos

* Coordinadora de Equipo Docente de Formación Continua para el PDI (Personal Docente e Investigador). Curso coordinado: *Gamificación y su didáctica: juegos serios y su implementación en*

el aula de idiomas. Centro: Unidad de Calidad, Prospectiva e Innovación. Institución: Universidad de Granada. Año: 2019.

* Coordinadora de Curso de Formación para el PDI (Personal Docente e Investigador). Curso coordinado: *El aprendizaje basado en problemas (ABP), la técnica del puzzle como aprendizaje cooperativo, webquests y blogs educativos en la universidad*. Centro: Unidad de Formación (Área de Personal). Institución: Universidad de Cádiz. Año: 2010.

* Coordinadora de Curso de Formación para el PDI (Personal Docente e Investigador). Curso coordinado: *La plataforma virtual Moodle, el procesador de textos MS-Word 2003, presentaciones con Power Point y programas de vídeo con fines docentes*. Centro: Facultad de Derecho. Institución: Universidad de Cádiz. Año: 2011.

18.7. Innovación educativa

* Profesora innovadora de la Universidad de Cádiz. Proyectos de Innovación educativa universitaria. Institución: Universidad de Cádiz. Año: 2010/2011.

18.8. Premio Ayala de Traducción

* Miembro del tribunal jurado en el XIV Premio Ayala de Traducción. Sección: Alemán. Universidad de Granada. Fecha: 2019.

* Miembro del tribunal jurado en el XII Premio Ayala de Traducción. Sección: Alemán. Universidad de Granada. Fecha: 2017.

* Miembro del tribunal jurado en el X Premio Ayala de Traducción. Sección: Alemán. Universidad de Granada. Fecha: 2015.

18.9. Revisora de congresos

* I Congreso Internacional de Lingüística Digital. Año: 2019. Lugar: Universidad de Granada. Área temática: Lenguas modernas y sus literaturas.

* I Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción. Año: 2016. Lugar: Universidad de Sevilla.

* I Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción. Año: 2015. Lugar: Universidad de Sevilla.

* Simposio Pluridisciplinar sobre Diseño y Evaluación de Contenidos Educativos Digitales. Año: 2010. Lugar: Universidad de Cádiz

18.10. Complemento de doctorado

* Reconocimiento del primer escalón del complemento de doctorado con obtención de la suficiencia investigadora. Institución: Universidad de Cádiz.

18.11. Formación en Novela negra

* Taller de novela negra (50 horas). Fecha: 9-26.06.2018. Centro: Centro Mediterráneo. Institución: Universidad de Granada. Contenidos del taller: (i) Introito negro: sobre la novela negra y otras especies, (ii) el caso del cas increíble: sobre la verosimilitud, (iii) el caso de la novela decapitada: “in media res”, (iv) el caso del sacristán en el precipicio: *cliffhanger*, (v) el caso del jaco y el potro: el viaje del héroe, (vi) el caso de la pista perdida: tramas y argumentos, (vii) el caso del piano asesino:

puntos de vista del narrador, (viii) el caso del hombre con dos brazos: el personaje, y (ix) el caso de Humphrey Marlowe: conversación sobre cine negro.

18.12. Club de español (EE.UU.)

*Miembro fundador del Club de Conversación en Español (*Spanish Conversation Club*). Institución: Sam Houston State University (Huntsville, Texas). Fecha: 01.08.2014-31.05.2015.

18.13. C.A.P. (Curso de Adaptación Pedagógica)

* Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP) (180 horas). Centro u organismo: Instituto de Ciencias de la Educación (I.C.E.), Universidad de Sevilla. Fecha de celebración: 01.09.-27.02.1998

18.14. Sexenios

* 1 Sexenio concedido (2020)

19. OTROS MÉRITOS

19.1. Organización/Comité organizador de congresos

* I Congreso Internacional de Lingüística Digital. Centro: Facultad de Filosofía y Letras. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 29-30.05.2019.

* Simposio Internacional de Investigación en la Escritura (IEE): Nueva Alfabetización Cognitiva, Afectiva y Digital. Centro: Facultad de Ciencias de la Educación. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 07-09.03.2017.

* Coordinadora de Relaciones Internacionales en el Simposio Internacional de Investigación en la Escritura (IEE): Nueva Alfabetización Cognitiva, Afectiva y Digital. Centro: Facultad de Ciencias de la Educación. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 07-09.03.2017.

* Congreso Internacional Phonitec. Centro: Facultad de Filología y Grupo de Investigación HUM 978. Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 19-20.12.2016.

* II Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción: Símbolos, lemas, fantasía. Centro: Facultad de Ciencias de la Educación. Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 06-08.07.2016.

* I Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción: Un viaje de ida y vuelta. Centro: Facultad de Filosofía y Letras. Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 07-08.07.2015.

* I *International Conference Scientific-Professional of Cultural Tourism*/I Congreso Científico Profesional de Turismo Cultural. Institución: Universidad de Córdoba. Fecha: 7-8.05.2015.

* II Jornadas de Turismo sobre Turismo y Medio Ambiente. Institución: Escuela Universitaria Adscrita de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo, Jerez de la Frontera. Fecha: 06-07.04.2000.

* I Congreso Hispalense de Germanistas. Centro: Facultad de Filología Alemana. Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 20-22.03.1997.

19.2. Comités científicos

* Miembro del comité científico del *I Congreso Internacional de Lingüística Digital*. Centro: Facultad de Filosofía y Letras. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 29-30.05.2019.

* Miembro del comité científico del *Simpósio Internacional de Investigación en la enseñanza de la escritura (IEE): Nueva alfabetización cognitiva, afectiva y digital*. Centro: Facultad de Ciencias de la Educación. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 07-09.03.2017.

19.3. Otra coordinaciones en congresos

* Coordinadora de Relaciones Internacionales en el *Simpósio Internacional de Investigación en la Escritura (IEE): Nueva Alfabetización Cognitiva, Afectiva y Digital*. Centro u organismo: Facultad de Ciencias de la Educación. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 07-09.03.2017.

19.4. Open Course Ware (OCW) de la Universidad de Granada

* Colaboradora del OCWUGR titulado “Curso de Ensayo Científico Multilingüe” (español, inglés, alemán, italiano y catalán). Centro u organismo: Facultad de Ciencias de la Educación. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 2015 hasta la actualidad. Coordinadora del OCWUGR: Dra. Rosario Arroyo González.

19.5. Coeditora de monografía

* Obra colectiva titulada *Investigación en la escritura: tecnología, afectividad y competencia académico-cultural*. Barcelona: Editorial Octaedro. ISBN: 978-84-17219-05-5. Fecha: 2018.

Indicios de calidad: Según el ranking SPI (*Scholarly Publishing Indicators*) para el prestigio de las editoriales españolas, la Editorial Octaedro se sitúa entre las primeras editoriales en la disciplina de “Educación” y se posiciona como la 4ª de 33 (1^{er} cuartil) con un ICE de 102. Se sitúa en el 1er cuartil del ranking general, siendo la 39ª entre un total de 385 editoriales españolas con un ICEE de 116.000. En *Publishers Scholar Metrics* se posiciona como la 6ª de 10 en el área de “Didáctica de la lengua y la literatura”. En *Book Publishers Library Metrics* se posiciona como la 12ª de 67 en el área de “Lingüística” (1^{er} cuartil).

19.6. Trienios

* Reconocimiento de 3 trienios. Centro: Servicio de Personal. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 2018

* Reconocimiento de 2 trienios. Centro: Servicio de Personal. Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 2013

* Reconocimiento de 1 trienio. Centro: Servicio de Personal. Institución: Universidad de Cádiz. Fecha: 2009

19.7. Comisiones académicas de departamentos

* Miembro de la Comisión de Innovación Docente en el Departamento de Filología Alemana. Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 18.09.-11.12.2013.

19.8. Comités académicos en congresos

* Miembro del Comité Académico del *Simpósio Internacional de Investigación en la escritura (IEE): Nueva alfabetización cognitiva, afectiva y digital*. Centro u organismo: Facultad de Ciencias de la Educación. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 07-09.03.2017.

19.9. Moderadora de mesas redondas

* Moderadora de mesas en I Congreso Internacional de Lingüística Digital. Centro: Facultad de Filosofía y Letras. Institución: Universidad de Granada. Fecha: 29-31.05.2019.

* Moderadora de mesas en II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Traducción. Centro: Facultad de Filología. Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 06-08.07.2017.

* Moderadora de mesas en II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Traducción. Centro: Facultad de Filología. Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 06-08.07.2016.

* Moderadora de mesas en I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Traducción. Centro: Facultad de Filología. Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 07-08.07.2015.

* Presidenta de mesa temática “La historia y la sostenibilidad” en las Jornadas “Encuentros con la historia”. Centro: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Institución: Universidad de Cádiz. Fecha: 16.05.2011.

* Presidenta de mesa temática “Viajes de iniciación” en el I Congreso Internacional Multidisciplinar Historias de Viajes. Centro: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Institución: Universidad de Cádiz. Fecha: 02.06.2010.

* Presidenta de mesa temática “Competencias específicas en las titulaciones del Campus de Jerez” en las Jornadas “Los Nuevos Títulos de Grado en el Espacio Europeo de Educación Superior”. Centro: Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación. Institución: Universidad de Cádiz. Fecha: 23.04.2009.

19.10. Certificados de lenguas extranjeras

* Cursando el ciclo superior del segundo nivel de enseñanzas especiales de idiomas en inglés (C1). Centro: Escuela Oficial de Idiomas (Granada). Fecha: 2019.

* Certificado de aptitud del ciclo superior del segundo nivel de enseñanzas especiales de idiomas en alemán (C1). Centro: Escuela Oficial de Idiomas (Granada). Fecha: 2018.

* ISE II (B2 del MCERL). Trinity College of London. Fecha: 02.09.2014.

* Certificado de aptitud del ciclo superior del primer nivel de enseñanzas especiales de idiomas en alemán (B2). Centro: Escuela Oficial de Idiomas (Jerez de la Frontera, Cádiz). Fecha: 2005.

* Título del Instituto de Idiomas (Alemán, 4 niveles) Institución: Universidad de Sevilla. Fecha: 1995.

* Certificado de curso de nivel superior –*Oberstufe*– de alemán. Centro: *ABC-Sprachschule*. Lugar: Bonn (Alemania). Fecha: 01.07.-31.10.1995.

* Certificado de curso de nivel intermedio I y II –*Mittelstufe* I y II– de alemán. Centro: *ABC-Sprachschule*. Lugar: Bonn (Alemania). Fecha: 01.07.-31.10.1994.

* *Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse* (PNdS) [examen de ingreso para estudiantes extranjeros en Alemania]. Institución: *Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität*. Lugar: Bonn, Alemania. Fecha: Septiembre/Octubre 1994.

19.11. Organización de intercambios (Alemania)

* Centro u organismo: E.U. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo (adscrita a la Universidad de Cádiz). Lugar: Jerez de la Frontera, Cádiz. Fecha: desde 2000 hasta 2005.

19.12. Asistencia a congresos

(1) Nombre del congreso: I Congreso Internacional de las Montañas, Sierra Nevada

Lugar: Granada, España

Fecha: 08-1.03.2018

Entidad organizadora: Universidad de Granada, Junta de Andalucía, Unión Europea.

(2) Nombre del congreso: Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción

Lugar: Sevilla, España

Fecha: 05-07.07.2017

Entidad organizadora: Asociación LILETRAD

(3) Nombre del congreso: IX Coloquio Internacional sobre Investigación en Lenguas Extranjeras

Lugar: Granada, España

Fecha: 21-23.06.2017

Entidad organizadora: Facultad de Ciencias de la Educación

(4) Nombre del congreso: Simposio Internacional sobre Investigación en la Escritura (IEE): Nueva Alfabetización Cognitiva, Afectiva y Digital (36 horas)

Lugar: Granada, España

Fecha: 08.03.2017

Entidad organizadora: Facultad de Ciencias de la Educación

(5) Nombre del congreso: IX Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España

Lugar: Alcalá de Henares, España

Fecha: 14-17.09.2016

Entidad organizadora: Federación de Asociaciones de Germanistas de España

(6) Nombre del congreso: Congreso Internacional de Literatura, Lengua y Traducción

Lugar: Sevilla, España

Fecha: 06-08.07.2016

Entidad organizadora: Asociación LILETRAD

(7) Nombre del congreso: VIII Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España (35 horas)

Lugar: Sevilla, España

Fecha: 12-14.04.2013

Entidad organizadora: Universidad de Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, AGA y FAGE

(8) Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Turismo y Lenguas Extranjeras

Lugar: Mallorca, España

Fecha: 14-15.04.2011

Entidad organizadora: Facultad de Turismo, Universidad de las Islas Baleares

(9) Nombre del congreso: Jornada sobre Evaluación de Competencias (5 horas)

Lugar: Jerez de la Frontera, España

Fecha: 25.06.2010

Entidad organizadora: Facultad de Derecho y CC. CC., Universidad de Cádiz

(10) Nombre del congreso: Jornadas de Turismo “3ª Edad en el Turismo, las Relaciones Laborales y el Trabajo Social” (20 horas)

Lugar: Jerez de la Frontera, España

Fecha: 22-23.05.2003

Entidad organizadora: E.U.A. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo

(11) Nombre del congreso: Jornadas de Turismo “Turismo Accesible” (27 horas)

Lugar: Jerez de la Frontera, España

Fecha: 24-26.04.2002

Entidad organizadora: E.U.A. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo

(12) Nombre del congreso: II Coloquio Internacional de Religión y Sociedad (40 horas)

Lugar: Jerez de la Frontera, España

Fecha: 08-12.05.2001

Entidad organizadora: E.U.A. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo

(13) Nombre del congreso: III Jornadas de Turismo “Planificación Turística” (16 horas)

Lugar: Jerez de la Frontera, España

Fecha: 25-26.04.2001

Entidad organizadora: E.U.A. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo

(14) Nombre del congreso: II Jornadas de Turismo “Turismo y Medio Ambiente” (16 horas)

Lugar: Jerez de la Frontera, España

Fecha: 08-12.05.2001

Entidad organizadora: E.U.A. de Relaciones Laborales, Trabajo Social y Turismo

(15) Nombre del congreso: I Jornadas Técnicas de Turismo

Lugar: Villamartín, Cádiz, España

Fecha: 18.06.1998

Entidad organizadora: Ayuntamiento de Villamartín, HORECA y Junta de Andalucía

(16) Nombre del congreso: I Congreso Hispalense de Germanistas (32 horas)

Lugar: Sevilla, España

Fecha: 20-22.03.1997

Entidad organizadora: Facultad de Filología

(17) Nombre del congreso: Seminarios de septiembre (35 horas)
Lugar: Sevilla, España
Fecha: 21.10.1996
Entidad organizadora: Facultad de Filología

(18) Nombre del congreso: II Jornadas de la Traducción Literaria y su Didáctica (32 horas)
Lugar: Sevilla, España
Fecha: 07-15.11.1994
Entidad organizadora: Facultad de Filología

19.13. Presidenta de congreso

(1) Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Lingüística Digital
Lugar: Granada, España
Fecha: 29, 30 y 31 de mayo de 2019
Entidad organizadora: Universidad de Granada, Universidad de Alicante y Universidad Politécnica de Valencia